叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一朵苔藓玫瑰(the One Moss-rose) 000001

2. 一朵苔藓玫瑰(the One Moss-rose) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一朵苔藓玫瑰(The One Moss-Rose)
第1/2页

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

" [stɑːp] , [stɑːp] , — [dəunt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [[ˌtuː'tuː]]
" STOP , STOP , — DON'T CUT IT ! " [2]
" 停止 , 停止 , — 不 切 它 ! " [2]

“停！停！——别剪！”[2]

[ðə; ði] [wʌn] [mɔːs] - [roʊz] . [[θriː]]
THE ONE MOSS - ROSE . [3]
这 一 苔藓 - 玫瑰 . [3]

唯一的苔藓玫瑰。[3]

[ðə; ði] [wʌn] [mɔːs] - [roʊz] .
THE ONE MOSS - ROSE .
这 一 苔藓 - 玫瑰 .

唯一的苔藓玫瑰。

[baɪ]
BY
经过

经过

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[piː] . [biː] . ['paʊər] , [em] . [ə; eɪ] .
P . B . POWER , M . A .
P . B . 力量 , M . 一个 .

PB POWER，马萨诸塞州

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ;
T . NELSON AND SONS , PATERNOSTER ROW ;
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排 ;

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街；

['edɪnbərə] ; [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] . - . [[faɪv]] [[fɔːr]]
EDINBURGH ; AND NEW YORK . 1872 . [5] [4]
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - . [5] [4]

爱丁堡；以及纽约。1872 年。[5][4]

[ðə; ði] [wʌn] [mɔːs] - [roʊz] .
THE ONE MOSS - ROSE .
这 一 苔藓 - 玫瑰 .

唯一的苔藓玫瑰。

[iːənɝd] ['dɑːbɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ə'pɑːn]['skwaɪər] [kɝːtəneɪz] [ɪ'steɪt] ; [bʌt; bət]

EONARD	DOBBIN	had	a	humble	cottage	upon	Squire	Courtenay's	estate	;	but
埃昂纳德	多宾	有	一个	谦逊的	小屋	之上	乡绅	考特尼的	财产	;	但

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] ,

although	the	cottage	was	humble	,
虽然	这	小屋	曾是	谦逊的	,

伊昂纳德·多宾在考特尼乡绅的庄园里有一间简陋的小屋；虽然小屋很简陋，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kept] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

it	was	always	kept	neat	and	clean	,
它	曾是	总是	保留	整洁的	和	干净的	,

它一直保持整洁干净。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] ['dwelɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

and	was	a	pattern	of	everything	that	a	poor	man's	dwelling	should	be	.
和	曾是	一个	图案	的	一切	那	一个	贫穷的	男人的	住宅	应该	是	.

它堪称穷人住所的典范。

[ðə; ðɪ] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] , [ðə; ðɪ] ['smuːðli] [reɪkt] ['græv(ə)l] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sændɪd] [flɔːr]

The	white	-	washed	walls	,	the	smoothly	raked	gravel	walk	,	and	the	sanded	floor
这	白色的	-	洗过	墙壁	,	这	顺利	耙过的	碎石	走	,	和	这	打磨	地面

,

,

,

粉刷成白色的墙壁、平整光滑的砾石小路和打磨过的地面，

[wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['evidənsiz] [ðæt] ['lenərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kerf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θrɪfti] [mæn] ;

were	so	many	evidences	that	Leonard	was	a	careful	and	a	thrifty	man	;
是	所以	许多	证据	那	伦纳德	曾是	一个	小心	和	一个	节俭	男人	;

有太多证据表明伦纳德是一个谨慎节俭的人；

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['puːrɝ] ['neɪbərz] [læft] , [ænd; ənd] [æskt] [wer]

and	while	some	of	his	poorer	neighbours	laughed	,	and	asked	where
和	尽管	一些	的	他的	贫穷	邻居	笑了	,	和	问	在哪里

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [[sɪks]]

was	the	use	of	being	so	[	6	]
曾是	这	使用	的	存在	所以	[	6	]

而他的一些贫穷的邻居却嘲笑他，并问他这样下去有什么用[6]

[prɪ'saɪs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'spektɪŋ] ['dɑːbɪn] , [ˌnevərðə'les] .

precise	,	they	could	not	help	respecting	Dobbin	,	nevertheless	.
精确的	,	他们	可以	不是	帮助	尊重	多宾	,	尽管如此	.

尽管如此，他们还是不得不对多宾表示敬意。

[ðə; ðɪ] [greɪt] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

The	great	,	and	,	indeed	,
这	伟大的	,	和	,	的确	,

伟大的，而且，确实，

['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['pleʒər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['leɪbərər] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][spend] ['eni] [taɪm]

almost	the	only	pleasure	upon	which	the	labourer	allowed	himself	to	spend	any	time
几乎	这	仅有的	乐趣	之上	哪个	这	劳动者	允许	他自己	到	花费	任何	时间

,

,

,

几乎这是劳动者唯一允许自己消磨时间的乐趣。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

was	the	little	flower	garden	in	front	of	the	house	.
曾是	这	小的	花	花园	在	正面	的	这	房子	.

那是房子前面的小花园。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [-] [praɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	garden	was	Dobbin's	pride	;	and	the	pride	of	the	garden	was	a
这	花园	曾是	多宾的	自豪	;	和	这	自豪	的	这	花园	曾是	一个

[mɔ:s] - [roʊz] [tri:] ,

moss	-	rose	tree	,
苔藓	-	玫瑰	树	,

花园是多宾的骄傲；而花园的骄傲则是一棵长满苔藓的玫瑰树。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] ['lɪt(ə)l] ['krɪpld] [sʌn] , [hu:] [wɑ:tʃt]

which	was	the	peculiar	treasure	of	the	labourer's	little	crippled	son	,	who	watched
哪个	曾是	这	奇特	宝藏	的	这	劳动者的	小的	残疾的	儿子	,	WHO	观看

[ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

it	from	the	window	,
它	从	这	窗户	,

那是那个工人的残疾小儿子的珍宝，他总是从窗户里看着它。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] , [krept] [aʊt][tu:; tə]['wɔ:tər][ˌaɪ 'ti:] ,

and	whenever	he	was	well	enough	,	crept	out	to	water	it	,
和	每当	他	曾是	出色地	足够的	,	悄悄地爬	出去	到	水	它	,

只要身体允许，他就会偷偷溜出去给它浇水。

[ænd; ənd] [pɪk] [ɔ:f] ['eni] [streɪ] [sneɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tu:; tə][klaɪm] [ʌp][ɪts] [rɪtʃ] [braʊn]

and	pick	off	any	stray	snail	which	had	ventured	to	climb	up	its	rich	brown
和	挑选	离开	任何	流浪	蜗牛	哪个	有	冒险	到	爬	向上	它是	富有的	棕色的

[li:vz] .

leaves	.
树叶	.

并摘除任何冒险爬上它那深褐色叶子的流浪蜗牛。

[noʊ] ['mʌðər] ['evər] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['ɪnfənt][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['i:gər] [aɪz] [ðæn; ðən]['dʒeɪkəb]

No	mother	ever	watched	her	little	infant	with	more	eager	eyes	than	Jacob
不	母亲	曾经	观看	她	小的	婴儿	和	更多的	渴望的	眼睛	比	雅各布

['dɑ:bɪn] [dɪd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [roʊz] ;

Dobbin	did	his	favourite	rose	;
多宾	做过	他的	最喜欢的	玫瑰	;

没有哪个母亲会像雅各布·多宾那样，用如此渴望的目光注视着自己的小婴儿，注视着他最爱的玫瑰；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][soʊ]

and	no	doubt	he	thought	all	the	more	of	it	because	he	had	so
和	不	怀疑	他	想法	全部	这	更多的	的	它	因为	他	有	所以

[fju:] ['pleʒərz] [ɪn][laɪf] .

few	pleasures	in	life	.
很少	快乐	在	生活	.

毫无疑问，正因为他生活中鲜有快乐，所以他才会对这件事格外在意。

['dʒeɪkəb] ['dɑ:bɪn] [hæd; həd][noʊ][faɪn] [tɔɪz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] ['eni] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] , [nɔ:r][kʊd; kəd]

Jacob	Dobbin	had	no	fine	toys	,	he	could	not	take	any	long	walks	,	nor	could
雅各布	多宾	有	不	美好的	玩具	,	他	可以	不是	拿	任何	长的	散步	,	也不	可以

[hi:; hi] [['sɛvən]]

he	[	7	]
他	[	7	]

雅各布·多宾没有精美的玩具，他不能进行长途散步，也不能[7]

[pleɪ] [æt; ət] ['krɪkɪt] , [ɔ:r] ['eni] [sʌtʃ] [geɪmz] , ['ðerfɔ:r] [hɪz; ɪz][roʊz] [tri:] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r]

play	at	cricket	,	or	any	such	games	,	therefore	his	rose	tree	was	all	the	more
玩	在	蟋蟀	,	或者	任何	这样的	游戏	,	所以	他的	玫瑰	树	曾是	全部	这	更多的

['preʃəs] ;

precious	;
宝贵的	;

因此，他打板球或玩任何类似的游戏，他的玫瑰树就显得更加珍贵了；

[ɪn][fækt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]

in	fact	,	in	his	estimation	there	was	nothing	to	compare	with	it	in	the
在	事实	,	在	他的	估算	那里	曾是	没有什么	到	比较	和	它	在	这

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

事实上，在他看来，世界上没有任何东西可以与之媲美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [pʊr] ['dʒeɪkəbz][lɑ:t][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['skwaɪər]

There	was	a	great	difference	between	poor	Jacob's	lot	and	that	of	Squire
那里	曾是	一个	伟大的	不同之处	之间	贫穷的	雅各布的	很多	和	那	的	乡绅

[kɔ:təneɪz] [sʌn] .

Courtenay's	son	.
考特尼的	儿子	.

可怜的雅各布的命运与考特尼乡绅的儿子有着天壤之别。

[dʒeɪmz]['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [tɔɪz] ; [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['poʊni] ,

James	Courtenay	had	plenty	of	toys	;	he	had	also	a	pony	,
詹姆斯	考特尼	有	很多	的	玩具	;	他	有	还	一个	小马	,

詹姆斯·考特尼有很多玩具；他还有一匹小马。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][tu:; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [hi:; hi][roʊd] [aʊt] ; [wen] [ðə; ði] ['sʌmər]

and	a	servant	to	attend	him	whenever	he	rode	out	;	when	the	summer
和	一个	仆人	到	出席	他	每当	他	骑	出去	;	什么时候	这	夏天

[keɪm] ,

came	,
来了	,

还雇了一名仆人，在他骑马外出时侍奉他；夏天来临时，

[hi:; hi] [ju:st] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][goʊ] [aʊt] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [jɑ:t] ;

he	used	often	to	go	out	sailing	with	the	squire	in	his	yacht	;
他	用过的	经常	到	去	出去	帆船	和	这	乡绅	在	他的	游艇	;

他过去经常和乡绅一起乘坐游艇出海；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	there	was	scarce	anything	on	which	he	set	his	heart	which	he	was
和	那里	曾是	稀少	任何事物	在	哪个	他	放	他的	心	哪个	他	曾是

[nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] .

not	able	to	get	.
不是	有能力的	到	得到	.

他几乎没有一件想要的东西是得不到的。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] ['pleʒərz] , [dʒeɪmz]['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ]

With	all	these	pleasures	,	James	Courtenay	was	not	,	however	,	so	happy	a
和	全部	这些	快乐	,	詹姆斯	考特尼	曾是	不是	,	然而	,	所以	快乐的	一个

[ju:θ] [æz; əz] [pʊr] ['dʒeɪkəb] ['dɑ:bɪn] .

youth	as	poor	Jacob	Dobbin	.
青年	作为	贫穷的	雅各布	多宾	.

尽管拥有了所有这些乐趣，詹姆斯·考特尼却不像可怜的雅各布·多宾那样快乐。

['dʒeɪkəb] , [ðoʊ] ['krɪpld] , [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] — [hɪz; ɪz] [fju:] ['pleʒərz] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli]

Jacob	,	though	crippled	,	was	contented	—	his	few	pleasures	were	thoroughly
雅各布	,	尽管	残疾的	,	曾是	满足	—	他的	很少	快乐	是	彻底

[ɪn'dʒɔɪd] ,

enjoyed	,
享受	,

雅各布虽然残疾，却很满足——他仅有的几项快乐都得到了充分的享受。

[ænd; ənd] " [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd][ɪz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [fi:st] ; " [ˌwer'æz] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [[eɪt]]

and	"	a	contented	mind	is	a	continual	feast	;	"	whereas	James	was	[	8	]
和	"	一个	满足	头脑	是	一个	持续的	盛宴	;	"	然而	詹姆斯	曾是	[	8	]

"知足常乐"；而詹姆斯是[8]

[spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ;
spoiled **by** **the** **abundance** **of** **good** **things** **at** **his** **command** **;**
被宠坏了 经过 这 丰富 的 好的 事物 在 他的 命令 ;

他被唾手可得的丰盛好物宠坏了;

[hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [fʊl] [mæn] [ðæt] [loʊθɪθ] [ðə; ði] ['hʌnikoʊm] ;
he **was** **like** **the** **full** **man** **that** **loatheth** **the** **honeycomb** **;**
他 曾是 喜欢 这 满的 男人 那 厌恶 这 蜂窝 ;

他就像一个饱食的人，厌恶蜂巢;

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:zd] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə]
and **he** **often** **caused** **no** **little** **trouble** **to** **his** **friends** **,** **and** **,** **indeed** **,** **to**
和 他 经常 导致 不 小的 麻烦 到 他的 朋友们 , 和 , 的确 , 到
[hɪm'self] ['ɔ:lsoʊ] ,
himself **also** **,**
他自己 还 ,

他经常给朋友们带来不少麻烦，实际上，也给自己带来了不少麻烦。

[baɪ][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['tempərz] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] .
by **the** **evil** **tempers** **he** **displayed** **.**
经过 这 邪恶的 脾气 他 显示 .

因为他脾气暴躁。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [dɪd][dʒeɪmz] [kɝ:təneɪz] [oʊld] [nɜ:rs] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑ:d] - [fiərɪŋ] ['wʊmən] ,
Many **a** **time** **did** **James** **Courtenay's** **old** **nurse** **,** **who** **was** **a** **God** **-** **fearing** **woman** **,**
许多 一个 时间 做过 詹姆斯 考特尼的 老的 护士 , WHO 曾是 一个 上帝 - 害怕 女士 ,

詹姆斯·考特尼的老护士是一位敬畏上帝的妇女，她曾多次这样做。

[pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ;
point **out** **to** **him** **that** **the** **world** **was** **not** **made** **for** **him** **alone** **;**
观点 出去 到 他 那 这 世界 曾是 不是 制成 为了 他 独自的 ;

向他指出，这个世界并非只为他一个人而造;

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['ʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm'self] ;
that **there** **were** **many** **others** **to** **be** **considered** **as** **well** **as** **himself** **;**
那 那里 是 许多 其他的 到 是 经过考虑的 作为 出色地 作为 他自己 ;

除了他自己之外，还有许多其他人需要考虑;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [gɑ:d][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['meni] [θɪŋz] ,
and **that** **although** **God** **had** **given** **him** **many** **things** **,**
和 那 虽然 上帝 有 给定 他 许多 事物 ,

虽然上帝给了他很多东西，

[stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [hu:]
still **he** **was** **not** **of** **a** **bit** **more** **importance** **in** **His** **sight** **than** **others** **who**
仍然 他 曾是 不是 的 一个 少量 更多的 重要性 在 他的 视线 比 其他的 WHO
[hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] .
had **not** **so** **much** **.**
有 不是 所以 很多 .

然而，在他眼中，他并不比那些拥有那么多东西的人更重要。

[ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə][frʌm; frəm]['eni][wʌn] [els] ;
All **this** **the** **young** **squire** **would** **never** **have** **listened** **to** **from** **any** **one** **else** **;**
全部 这 这 年轻的 乡绅 会 绝不 有 听着 到 从 任何 一 别的 ;

所有这些话，这位年轻的乡绅绝不会从别人那里听进去;

[bʌt; bət][oʊld] ['ægi] [hæd; həd] [riəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz][leɪd][baɪ][wɪð; wɪθ]
but **old** **Aggie** **had** **reared** **him** **,** **and** **whenever** **he** **was** **laid** **by** **with**
但 老的 艾吉 有 饲养 他 , 和 每当 他 曾是 铺设 经过 和
['eni] ['ɪlnəs] ,
any **illness** **,**
任何 疾病 ,

但老艾吉把他养大，每当他因病卧床不起时，

[ɔːr][wʌz; wəz][ɪn]['eni] [pər'tɪkjələr] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [[naɪn]

or	was	in	any	particular	trouble	,	she	was	the	one	to	whom	he	always	[	9	]	]	]
或者	曾是	在	任何	特别的	麻烦	,	她	曾是	这	一	到	谁	他	总是	[	9	]	]	]

或者遇到任何特别的麻烦，她总是他可以依靠的人[9]

[fled] .

fled	.
逃亡	.

逃走了。

" [gɑːd] ['sʌmtaɪmz] ['tiːtʃɪz] ['piːp(ə)l] ['veri] ['bɪtər] ['lesnz; 'lesənz] , " [sed] [oʊld] ['ægi] [wʌn] [deɪ] ,

"	God	sometimes	teaches	people	very	bitter	lessons	,	"	said	old	Aggie	one	day	,
"	上帝	有时	教导	人们	非常	苦的	课程	,	"	说	老的	艾吉	一	天	,

“上帝有时会给人们带来非常痛苦的教训，”老阿吉有一天说道。

[wen] [dʒeɪmz]['kɔ꞉təneɪ, 'kɔrtneɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

when	James	Courtenay	had	been	speaking	contemptuously	to	one	of	the
什么时候	詹姆斯	考特尼	有	到过	请讲	轻蔑地	到	一	的	这

['sɜːrvənt] ; " [ænd; ənd] [teɪk] [ker] ,

servants	;	"	and	take	care	,
仆人	;	"	和	拿	关心	,

当詹姆斯·考特尼轻蔑地对其中一个仆人说话时；“小心点，

['mæstər][dʒeɪmz] , [lest][juː; jʊ] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌn] .

Master	James	,	lest	you	soon	have	to	learn	one	.
掌握	詹姆斯	,	免得	你	很快	有	到	学习	一	.

詹姆斯少爷，免得你很快就得学着做了。

" ['dʒeɪkəb] ['dɑːbɪn] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [hɪz; ɪz] [kɔːf]

"	Jacob	Dobbin	had	been	for	some	time	worse	than	usual	,	his	cough
"	雅各布	多宾	有	到过	为了	一些	时间	更糟	比	通常	,	他的	咳嗽

[wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪ'vɪr] ,

was	more	severe	,
曾是	更多的	严重	,

“雅各布·多宾的病情已经比平时加重了一段时间，他的咳嗽也更加剧烈了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [leg] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ,

and	his	poor	leg	more	painful	,
和	他的	贫穷的	腿	更多的	痛苦	,

他那条可怜的腿更疼了。

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][hiː; hi][held][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]

when	his	father	and	he	held	a	long	conversation	by	the	side	of	their
什么时候	他的	父亲	和	他	握住	一个	长的	对话	经过	这	边	的	他们的

['skænti]['faɪər] .

scanty	fire	.
稀少	火	.

他和父亲在简陋的篝火旁进行了一次长时间的谈话。

['lenərd] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [blæk] [pɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] [spaʊt] ,

Leonard	had	made	the	tea	in	the	old	black	pot	with	the	broken	spout	,
伦纳德	有	制成	这	茶	在	这	老的	黑色的	锅	和	这	破碎的	喷口	,

伦纳德用那口断了的旧黑壶泡了茶。

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['set(ə)l] , [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	Jacob	lay	on	his	little	settle	,	close	up	to	the	table	.
和	雅各布	躺	在	他的	小的	定居	,	关闭	向上	到	这	桌子	.

雅各布躺在他那张靠近桌子的小长凳上。

" ['fɑːðər] , " [sed] ['dʒeɪkəb] , " [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][raɪd][baɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] ['poʊni][tuː; tə] -

"	**Father**	,	"	**said**	**Jacob**	,	"	**I**	**saw**	**the**	**young**	**squire**	**ride**	**by**	**on**	**his**	**gray**	**pony**	**to**	-
"	父亲	,	"	说	雅各布	,	"	我	锯	这	年轻的	乡绅	骑	经过	在	他的	灰色的	小马	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

"父亲,"雅各布说,"我今天看见那个年轻的乡绅骑着他的灰色小马经过。"

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [maɪ][leg] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːr] [pɪntʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ,

and	**just**	**then**	**my**	**leg**	**gave**	**me**	**a**	**sore**	**pinch**	,	**and**	**I**	**thought**	,
和	只是	然后	我的	腿	给予	我	一个	疮	捏	,	和	我	想法	,

就在这时，我的腿突然一阵剧痛，我想，

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [foʊk] ; [-]

How	**strange**	**it**	**is**	**that**	**there**	**should**	**be**	**such**	**a**	**difference**	**between**	**folk**	**;**	**[**	**10**	**]**
如何	奇怪的	它	是	那	那里	应该	是	这样的	一个	不同之处	之间	民间	;	[	-	]

奇怪的是，不同民族之间竟然存在这样的差异；[10]

['hiːz] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['gæləpɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪm]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [ɪn][bed] . "

he's	**almost**	**always**	**galloping**	**about**	,	**and**	**I'm**	**almost**	**always**	**in**	**bed**	**.**	**"**
他是	几乎	总是	疾驰	关于	,	和	我是	几乎	总是	在	床	.	"

他几乎总是到处奔跑，而我几乎总是躺在床上。

" [pʊr] [foʊk] , " ['ænsər] ['dʒeɪkəbz]['fɑːðər] , " [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ]['bædli][ɔːf][æz; əz] [ðeɪ]

"	**Poor**	**folk**	,	"	**answered**	**Jacob's**	**father**	,	"	**are**	**not**	**always**	**so**	**badly**	**off**	**as**	**they**
"	贫穷的	民间	,	"	回答	雅各布的	父亲	,	"	是	不是	总是	所以	糟糕	离开	作为	他们

[sə'poʊz] ;

suppose	**;**
认为	;

"穷人,"雅各布的父亲回答说，"并不总是像他们想象的那样境况糟糕；

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [greɪt] [foʊk] [ʌn'hæpi] ;

little	**things**	**make**	**them**	**happy**	,	**and**	**little**	**things**	**often**	**make**	**great**	**folk**	**unhappy**	**;**
小的	事物	制作	他们	快乐的	,	和	小的	事物	经常	制作	伟大的	民间	不开心	;

小事能让他们快乐，而小事往往也能让伟人不快乐；

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] , ['dʒeɪkəb] , [ðæt] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][lɑːt][ɪn][laɪf] ,

and	**let**	**us**	**remember**	,	**Jacob**	,	**that**	**whatever**	**may**	**be**	**our**	**lot**	**in**	**life**	,
和	让	我们	记住	,	雅各布	,	那	任何	可能	是	我们的	很多	在	生活	,

雅各布，让我们记住，无论我们在生活中遭遇什么，

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [gɑːd] , [ænd; ənd][soʊ] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

we	**all**	**have**	**an**	**opportunity**	**of**	**pleasing**	**God**	,	**and**	**so**	**obtaining**	**the**	**great**
我们	全部	有	一个	机会	的	令人愉悦	上帝	,	和	所以	获得	这	伟大的

[rɪ'wɔːrd] ,

reward	,
报酬	,

我们每个人都有机会取悦上帝，从而获得丰厚的奖赏。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ,

which	**of**	**his**	**mercy**	,	**and**	**for**	**Christ's**	**sake**	,
哪个	的	他的	怜悯	,	和	为了	基督的	清酒	,

出于他的怜悯，为了基督的缘故，

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [pliːz] [hɪm; ɪm][baɪ]['peɪʃ(ə)nt] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] [wel] - ['duːɪŋ] .

he	**will**	**give**	**to**	**all**	**those**	**who**	**please**	**him**	**by**	**patient**	**continuance**	**in**	**well**	**-**	**doing**	**.**
他	将要	给	到	全部	那些	WHO	请	他	经过	病人	继续	在	出色地	-	正在做	.

凡恒心行善、讨他喜悦的人，他必赐予他们恩典。

[ðə; ði]['skwaɪər]['kænɑːt] [pliːz] [gɑːd]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

The	**squire**	**cannot**	**please**	**God**	**any**	**more**	**than**	**you**	**.**	**"**
这	乡绅	不能	请	上帝	任何	更多的	比	你	.	"

乡绅也无法比你更取悦上帝。

" [oʊ] , " [sed] ['dʒeɪkəb] , " [ðə; ði]['skwaɪər][kæn; kən][spend] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ;

"	Oh	,	"	said	Jacob	,	"	the	squire	can	spend	more	money	than	I	can	;
"	哦	,	"	说	雅各布	,	"	这	乡绅	能	花费	更多的	钱	比	我	能	;

"哦，"雅各布说，"乡绅花钱比我多得多；

[hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][duː][noʊ][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] :

he	can	give	to	the	poor	,	and	do	no	end	of	things	that	I	cannot	:
他	能	给	到	这	贫穷的	,	和	做	不	结尾	的	事物	那	我	不能	:

他能救济穷人，做很多我做不到的事：

[ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ɑːn][maɪ][bed] ,

all	I	can	do	is	to	lie	still	on	my	bed	,
全部	我	能	做	是	到	说谎	仍然	在	我的	床	,

我只能静静地躺在床上。

[ænd; ənd][æt; ət][taɪmz] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [wen] [ðə; ði]

and	at	times	keep	myself	from	almost	cursing	and	swearing	when	the
和	在	时代	保持	我	从	几乎	咒骂	和	咒骂	什么时候	这

[peɪn][ɪz]['veri][bæd] . " [-]

pain	is	very	bad	.	"	[	11	]
疼痛	是	非常	坏的	.	"	[	-	]

有时疼痛难忍，我甚至要强忍着才不骂人。[11]

" [ɪg'zæktli][soʊ] , [maɪ][sʌn] , " ['ænsər] ['lenərd] ['dɑːbɪn] ;

"	Exactly	so	,	my	son	,	"	answered	Leonard	Dobbin	;
"	确切地	所以	,	我的	儿子	,	"	回答	伦纳德	多宾	;

"正是如此，我的儿子，"伦纳德·多宾回答道；

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [praɪs][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ;

"	but	remember	that	patience	is	of	great	price	in	the	sight	of	God	;
"	但	记住	那	耐心	是	的	伟大的	价格	在	这	视线	的	上帝	;

但要记住，在上帝眼中，耐心是极其宝贵的；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n]['glɔːrɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] . "

and	he	is	very	often	glorified	in	the	sufferings	of	his	people	.	"
和	他	是	非常	经常	光荣的	在	这	苦难	的	他的	人们	.	"

他常常因他子民的苦难而得荣耀。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][gɑːd] , " [sed] ['dʒeɪkəb] ,

"	The	way	I	should	like	to	glorify	God	,	"	said	Jacob	,
"	这	方式	我	应该	喜欢	到	荣耀	上帝	,	"	说	雅各布	,

"我该怎样荣耀神呢？"雅各说道。

" [wʊd] [biː; bi][baɪ]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] ['piːp(ə)l] [siː] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	would	be	by	going	about	doing	good	,	and	letting	people	see	me	do	it	,
"	会	是	经过	去	关于	正在做	好的	,	和	出租	人们	看	我	做	它	,

"那就是四处行善，并让人们看到我这样做。"

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['glɔːrɪfaɪ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][maɪ] [dʌl] ['lɪt(ə)l]['kɔːrnər]

so	that	I	could	glorify	him	before	them	,	and	not	in	my	dull	little	corner
所以	那	我	可以	荣耀	他	前	他们	,	和	不是	在	我的	乏味的	小的	角落

[hɪr] . "

here	.	"
这里	.	"

这样我就可以在他们面前荣耀他，而不是在这里我这沉闷的小角落里。

" [ɑː] , ['dʒeɪkəb] , [maɪ][sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [oʊld] ['lenərd] ['dɑːbɪn] ,

"	Ah	,	Jacob	,	my	son	,	"	replied	old	Leonard	Dobbin	,
"	啊	,	雅各布	,	我的	儿子	,	"	回复	老的	伦纳德	多宾	,

"啊，雅各布，我的儿子，"老伦纳德·多宾回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['glɔːrɪfaɪ] [gɑːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [dʌl] ['kɔːrnər] — [wʌt]
" you may glorify God more than you suppose up in your little dull corner — what
" 你 可能 荣耀 上帝 更多的 比 你 认为 向上 在 你的 小的 乏味的 角落 — 什么
[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['glɔːrəˌfaɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['eɪndʒəlz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] ? "
should you think of glorifying him before angels and evil spirits ? "
应该 你 思考 的 荣耀 他 前 天使 和 邪恶的 烈酒 ? "

“你待在你那狭小沉闷的角落里，或许比你想象的更能荣耀上帝——你想想，在天使和邪灵面前荣耀他，又会是怎样一番景象呢？”

" [ɑː] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['glɔːriəs] !
" Ah , that would be glorious !
" 啊 , 那 会 是 辉煌 !

“啊，那该有多棒啊！”

" [kraɪd] ['dʒeɪkəb] .
" cried Jacob .
" 哭 雅各布 .

“雅各布喊道。”

" ['spɪrɪts] , [gʊd] [ænd; ənd] [bæd] , [ɑːr; ər] ['evər] [ə'raʊnd] [juː 'es] , " [sed] [oʊld] ['lenərd] , " [ænd; ənd]
" Spirits , good and bad , are ever around us , " said old Leonard , " and
" 烈酒 , 好的 和 坏的 , 是 曾经 大约 我们 , " 说 老的 伦纳德 , " 和
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [juː 'es] ;
they are watching us ;
他们 是 观看 我们 ;

“无论是好精灵还是坏精灵，都一直围绕着我们，”老伦纳德说，“它们都在看着我们；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [-]
and how much [12]
和 如何 很多 [-]

以及多少[12]

[mʌst; məst] [gɑːd] [biː; bi] ['glɔːrɪfaɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
must God be glorified before them ,
必须 上帝 是 光荣的 前 他们 ,

必须在他们面前荣耀神。

[wen] [ðeɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [greɪs] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌfərər] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ,
when they see his grace able to make a sufferer patient and gentle ,
什么时候 他们 看 他的 优雅 有能力的 到 制作 一个 患者 病人 和 温和的 ,

当他们看到他的恩典能够使受苦的人变得耐心和温柔时，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['berɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .
and when they know that he is bearing everything for Christ's sake .
和 什么时候 他们 知道 那 他 是 轴承 一切 为了 基督的 清酒 .

当他们知道他为了基督的缘故承受一切时。

[wen] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz] ['ɪndʒərd] , [ænd; ənd] [ə'vendʒz] [nɑːt] [hɪm'self] ; [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['iːv(ə)l] ['spoʊkən]
When a Christian is injured , and avenges not himself ; when he is evil spoken
什么时候 一个 基督教 是 受伤 , 和 复仇 不是 他自己 ; 什么时候 他 是 邪恶的 说
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

当基督徒受到伤害却不为自己报仇；当他被人恶意诽谤时，

[ænd; ənd] ['ænsər] [nɑːt] [ə'gen] ; [wen] [hiː; hi] [ɪz] [prə'vəukt] , [jet] [kən'tɪnjuːz] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] : [ðen]
and answers not again ; when he is provoked , yet continues long - suffering : then
和 答案 不是 再次 ; 什么时候 他 是 挑衅 , 然而 继续 长的 - 痛苦 : 然后
[ðə; ði] ['spɪrɪts] ,
the spirits ,
这 烈酒 ,

他不再回答；即使被激怒，仍能忍耐：然后，那些灵，

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] , ['wɪtnəs] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst]['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]
good **and** **bad** **,** **witness** **these** **things** **,** **and** **they** **must** **glorify** **the** **grace** **of**
好的 和 坏的 , 证人 这些 事物 , 和 他们 必须 荣耀 这 优雅 的
[gɑːd] .
God **.**
上帝 .

无论是好事还是坏事，都见证了这些事，它们都必须荣耀上帝的恩典。

" [ðæt] [naɪt] ['dʒeɪkəb] ['dɑːbɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
" **That** **night** **Jacob** **Dobbin** **seemed** **to** **have** **quite** **a** **new** **light** **thrown** **upon** **his**
" 那 夜晚 雅各布 多宾 似乎 到 有 相当 一个 新的 光 抛掷 之上 他的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

“那天晚上，雅各布·多宾的生活似乎有了全新的意义。”

" [pər'hæps] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['set(ə)l] ,
" **Perhaps** **,** **"** **said** **he** **to** **himself** **,** **as** **he** **lay** **upon** **the** **little** **settle** **,**
" 也许 , " 说 他 到 他自己 , 作为 他 躺 之上 这 小的 定居 ,

“或许，”他躺在小长椅上自言自语道。

" [aɪm] [ə'flɪktɪd] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['glɔːrɪfaɪ][gɑːd] .
" **I'm** **afflicted** **in** **order** **that** **I** **may** **glorify** **God** **.**
" 我是 受苦的 在 命令 那 我 可能 荣耀 上帝 .

“我受苦是为了荣耀神。”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz]['glɔːrɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ['berɪŋ] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][peɪn] ;
I **suppose** **he** **is** **glorified** **by** **his** **people** **bearing** **different** **kinds** **of** **pain** **;**
我 认为 他 是 光荣的 经过 他的 人们 轴承 不同的 种类 的 疼痛 ;

我想，他的人民承受着各种各样的痛苦，这便是对他的荣耀的体现；

[pər'hæps][sʌm; səm] ['ʌðər] [bɔɪ] [ɪz] ['glɔːrəˌfaɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪpld] [hænd] ,
perhaps **some** **other** **boy** **is** **glorifying** **him** **with** **a** **crippled** **hand** **,**
也许 一些 其他 男生 是 荣耀 他 和 一个 残疾的 手 ,

或许是另一个男孩用他那只残疾的手来赞美他。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['krɪpld] [leg] : [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [-]
while **I** **am** **with** **my** **poor** **crippled** **leg** **:** **but** **I** **should** **like** **to** **be** **[** **13** **]**
尽管 我 是 和 我的 贫穷的 残疾的 腿 : 但 我 应该 喜欢 到 是 [-]

虽然我腿脚不便，但我还是想[13]

['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ber] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [frʌm; frəm][mæn][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [laɪk][ðə; ði] ['mɑːtəz]
able **even** **to** **bear** **persecution** **from** **man** **for** **Christ's** **sake** **,** **like** **the** **martyrs**
有能力的 甚至 到 熊 迫害 从 男人 为了 基督的 清酒 , 喜欢 这 殉道者
[ɪn] ['fɑːðɚz] [oʊld] [bʊk] ;
in **father's** **old** **book** **;**
在 父亲的 老的 书 ;

甚至能够为了基督的缘故忍受人类的迫害，就像父亲旧书中的殉道者一样；

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [peɪn][ɪn][maɪ] [pʊr] [leg] ,
as **I** **have** **strength** **to** **bear** **such** **dreadful** **pain** **in** **my** **poor** **leg** **,**
作为 我 有 力量 到 熊 这样的 可怕 疼痛 在 我的 贫穷的 腿 ,

因为我还有力气忍受我可怜的腿上这种可怕的疼痛，

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [maɪt] [ber] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kaɪndz] .
I **daresay** **I** **might** **bear** **a** **great** **deal** **of** **suffering** **of** **other** **kinds** **.**
我 敢说 我 可能 熊 一个 伟大的 交易 的 痛苦 的 其他 种类 .

我敢说，我或许还能承受其他方面的许多痛苦。

" [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃaʊɚz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər] [keɪm] ,
" **The** **spring** **with** **its** **showers** **passed** **away** **,** **and** **the** **beautiful** **summer** **came** **,**
" 这 春天 和 它是 淋浴 通过了 离开 , 和 这 美丽的 夏天 来了 ,

“春雨绵绵的春天过去了，美好的夏天来了。”

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] ['dɑ:bɪn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] , ['bri:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	Jacob	Dobbin	was	able	to	sit	at	his	cottage	door	,	breathing	in	the
和	雅各布	多宾	曾是	有能力的	到	坐	在	他的	小屋	门	,	呼吸	在	这

[pjʊr] ['kʌntri] [er] ,

pure	country	air	,
纯的	国家	空气	,

雅各布·多宾得以坐在他的小屋门口，呼吸着纯净的乡村空气。

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['ɑ:bdʒekt][ɪn]['neɪtʃər] — ['neɪmli] ,

and	admiring	what	was	to	him	the	loveliest	object	in	nature	—	namely	,
和	钦佩	什么	曾是	到	他	这	最可爱的	目的	在	自然	—	即	,

[wʌn] [rɪtʃ] ,

one	rich	,
一	富有的	,

他欣赏着在他看来自然界最美的事物——即一棵富饶的树，

['swelɪŋ] [bʌd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [mɔ:s] - [roʊz] [tri:] .

swelling	bud	upon	his	moss	-	rose	tree	.
肿胀	芽	之上	他的	苔藓	-	玫瑰	树	.

他那棵长满青苔的玫瑰树上，绽放着饱满的花苞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][bʌd] [ðɪs] [jɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:] ,

There	was	but	one	bud	this	year	upon	the	tree	,
那里	曾是	但	一	芽	这	年	之上	这	树	,

今年树上只有一个花苞。

— [ðə; ði] [frɔsts] [ænd; ənd] [ki:n] [sprɪŋ] ['waɪndz][hæd; həd] [nɪpt] [ɔ:l][ðə; ði][rest] ;

—	the	frosts	and	keen	spring	winds	had	nipped	all	the	rest	;
—	这	霜冻	和	敏锐的	春天	风	有	轻咬	全部	这	休息	;

其余的植物都被霜冻和凛冽的春风冻死了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] ['bju:ti] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʌbli] [dɪr]

and	this	one	was	now	bursting	into	beauty	;	and	it	was	doubly	dear
和	这	一	曾是	现在	爆发	进入	美丽	;	和	它	曾是	双倍	亲爱的

[tu:; tə]['dʒeɪkəb] ,

to	Jacob	,
到	雅各布	,

而这棵树此刻正绽放出迷人的光彩；对雅各布来说，它更是格外珍贵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] .

because	it	was	left	alone	.
因为	它	曾是	左边	独自的	.

因为它被遗弃了。

['dʒeɪkəb] [pæst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][æt; ət] [-]

Jacob	passed	much	of	his	time	at	[	14	]
雅各布	通过了	很多	的	他的	时间	在	[	-	]

雅各布的大部分时间都花在了[14]

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] , [dɪ'vaɪdɪŋ][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][wʌn] [mɔ:s] - [roʊz][ænd; ənd][ðə; ði]

the	cottage	door	,	dividing	his	admiration	between	the	one	moss	-	rose	and	the
这	小屋	门	,	分割	他的	钦佩	之间	这	一	苔藓	-	玫瑰	和	这

['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] ['fli:si] [klaʊdz] ,

beautiful	white	fleecy	clouds	,
美丽的	白色的	羊毛	云	,

小屋的门，让他不由自主地将目光投向那朵苔藓玫瑰和美丽的白色绒云之间。

[wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə][seɪl][ɪn][mə'dʒestɪk]['grændʒər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ;

which	used	to	sail	in	majestic	grandeur	over	his	head	;
哪个	用过的	到	帆	在	雄伟	宏伟	超过	他的	头	;

它曾经雄伟壮丽地在他头顶上航行；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [deɪ] - ['driːmiŋ] [fɔːr; fər]['aʊərz] ,

and	often	he	used	to	be	day	-	dreaming	for	hours	,
和	经常	他	用过的	到	是	天	-	做梦	为了	小时	,

他经常一连几个小时都在做白日梦。

[ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] [roʊbz][ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][lɔːrd] .

about	the	white	robes	of	all	who	suffered	for	their	Lord	.
关于	这	白色的	长袍	的	全部	WHO	遭受	为了	他们的	主	.

关于所有为他们的主受难的人的白色长袍。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd][wʌn][deɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

While	thus	engaged	one	day	,	the	young	squire	came	running	along	,
尽管	因此	已订婚的	一	天	,	这	年轻的	乡绅	来了	跑步	沿着	,

一天，正当他们忙于此事时，年轻的侍从跑了过来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn]['dʒeɪkəbz][roʊz] .

and	his	eye	fell	upon	Jacob's	rose	.
和	他的	眼睛	跌倒	之上	雅各布的	玫瑰	.

他的目光落在了雅各的玫瑰上。

" [hə'ləu] , " [kraɪd][hiː; hi][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] — " [ə; eɪ] [mɔːs] - [roʊz] !

"	Hallo	,	"	cried	he	with	delight	—	"	a	moss	-	rose	!
"	你好	,	"	哭	他	和	喜	—	"	一个	苔藓	-	玫瑰	!

“你好，”他高兴地喊道——“一朵苔藓玫瑰！”

[hɑː] , [hɑː] ! — [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [sed] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn] [bloʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] ;

Ha	,	ha	!	—	the	gardener	said	we	had	not	even	one	blown	in	our	garden	;
哈	,	哈	!	—	这	园丁	说	我们	有	不是	甚至	一	吹	在	我们的	花园	;

哈哈！——园丁说我们花园里连一朵风吹来的花都没有；

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] [rer] ['bjuːti] !

but	here's	a	rare	beauty	!
但	这里是	一个	稀有的	美丽	!

但这可是个难得一见的美人儿！

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒeɪmz]['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ][hæd; həd] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn]

"	and	in	a	moment	James	Courtenay	had	bounded	over	the	little	garden
"	和	在	一个	片刻	詹姆斯	考特尼	有	有界	超过	这	小的	花园

[geɪt] ,

gate	,
门	,

“片刻之后，詹姆斯·考特尼就跃过了花园的小门，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊz] [bʊʃ] .

and	stood	beside	the	rose	bush	.
和	站立	旁	这	玫瑰	衬套	.

她站在玫瑰丛旁。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz]

In	another	instant	his	knife	was	out	of	his	pocket	,	and	his	hand	was
在	其他	立即的	他的	刀	曾是	出去	的	他的	口袋	,	和	他的	手	曾是

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [triː] .

approaching	the	tree	.
接近	这	树	.

转眼间，他的刀已从口袋里掏出，手也伸向了树干。

" [stɑːp] , [stɑːp] !

"	Stop	,	stop	!
"	停止	,	停止	!

“停下，停下！”

" [kraɪd]['dʒeɪkəb]['dɑ:bɪn] ; [-]
" cried Jacob Dobbin ; [15]
" 哭 雅各布 多宾 ; [-]

“雅各布·多宾喊道；[15]

" [preɪ][dəunt][kʌt][ˌaɪ 'ti:] , — - [tɪz]['aʊər; ɑ:r]['oʊnli][roʊz] ; [aɪv] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ]
" pray don't cut it , — - tis our only rose ; I've watched it I don't know how
" 祈祷 不 切 它 , — - 的 我们的 仅有的 玫瑰 ; 我已经 观看 它 我 不 知道 如何
[lɔ:ŋ] ;
long ;
长的 ;

“求求你别砍它，——这是我们唯一的玫瑰；我已经守护它很久了；

[ænd; ənd] - ['tɪzənt][kwaɪt] [kʌm] [aʊt] [jet] ,
and - tisn't quite come out yet ,
和 - 不是 相当 来 出去 然而 ,

还没完全公布呢。

" — [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][get][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] ;
" — and Jacob made an effort to get from his seat to the tree ;
" — 和 雅各布 制成 一个 努力 到 得到 从 他的 座位 到 这 树 ;

——雅各努力从座位上走到树旁；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['krɪp(ə)l][kʊd; kəd] [wel] [raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,
but before the poor little cripple could well rise from his seat ,
但 前 这 贫穷的 小的 削弱 可以 出色地 上升 从 他的 座位 ,

但可怜的小残疾人还没来得及从座位上站起来，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] [naɪf] [wʌz; wəz] [θru:] [ðə; ði][stem] ,
the young squire's knife was through the stem ,
这 年轻的 乡绅的 刀 曾是 通过 这 干 ,

年轻乡绅的刀刺穿了茎秆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [læf] [hi:; hi] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [fens] ,
and with a loud laugh he jumped over the little garden fence ,
和 和 一个 大声 笑 他 跳了起来 超过 这 小的 花园 栅栏 ,

他大笑着跳过了花园的小栅栏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [lɔ:st][tu:; tə] [saɪt] .
and was soon lost to sight .
和 曾是 很快 丢失的 到 视线 .

很快便消失在人们的视线中。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [si:n] [hæd; həd][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [pʊr] ['dʒeɪkəb] ['dɑ:bɪn] .
The excitement of this scene had a lamentable effect upon poor Jacob Dobbin .
这 激动 的 这 场景 有 一个 令人惋惜的 影响 之上 贫穷的 雅各布 多宾 .

这一幕带来的刺激对可怜的雅各布·多宾产生了令人惋惜的影响。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][wʌn] [mɔ:s] - [roʊz] [gɔ:n] , [hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv]
When he found his one moss - rose gone , he burst into a violent fit of
什么时候 他 成立 他的 一 苔藓 - 玫瑰 已消失 , 他 爆裂 进入 一个 暴力 合身 的
['sɔbiŋ] ,
sobbing ,
啜泣 ,

当他发现自己唯一的那朵苔藓玫瑰不见了时，他顿时嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pɔ:r] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [hi:; hi]
and soon a quantity of blood began to pour from his mouth — he
和 很快 一个 数量 的 血 开始 到 倒 从 他的 嘴 — 他
[hæd; həd]['broʊkən][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] ;
had broken a blood - vessel ;
有 破碎的 一个 血 - 血管 ;

很快，大量的血从他的嘴里涌了出来——他的血管破裂了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbər] , ['pæsɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm]['æftər] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ]

and	a	neighbour	,	passing	that	way	a	little	time	after	,	found	him	lying
和	一个	邻居	,	通过	那	方式	一个	小的	时间	后	,	成立	他	说谎

['sensləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

senseless	upon	the	ground	.
无意义的	之上	这	地面	.

不久之后，一位路过的邻居发现他昏迷不醒地躺在地上。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] ,

The	neighbouring	doctor	was	sent	for	,
这	邻接	医生	曾是	发送	为了	,

邻居家的医生被叫来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['dʒeɪkəb][kʊd; kəd]['nevər][get] [-]

and	he	gave	it	as	his	opinion	that	Jacob	could	never	get	[	16	]
和	他	给予	它	作为	他的	观点	那	雅各布	可以	绝不	得到	[	-	]

他认为雅各布永远不可能得到[16]

['oʊvər] [ðɪs] [ə'tæk] .

over	this	attack	.
超过	这	攻击	.

针对这次袭击。

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	Had	it	been	an	ordinary	case	,	"	said	the	doctor	,
"	有	它	到过	一个	普通的	案件	,	"	说	这	医生	,

“如果这是个普通的病例，”医生说，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [æprɪ'hend] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] ; [bʌt; bət]['ʌndər]['prez(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz]

"	I	should	not	have	apprehended	a	fatal	result	;	but	under	present	circumstances
"	我	应该	不是	有	被捕	一个	致命的	结果	;	但	在下面	展示	情况

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] ;

I	fear	the	very	worst	;
我	害怕	这	非常	最差	;

“我本不该担心会酿成大祸；但在目前情况下，我恐怕会遭遇最糟糕的结果；

[pʊr] ['dʒeɪkəb][hæz; həz][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] .

poor	Jacob	has	not	strength	to	bear	up	against	this	loss	of	blood	.
贫穷的	雅各布	有	不是	力量	到	熊	向上	反对	这	损失	的	血	.

可怜的雅各布没有力气承受如此大的失血。

" [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ['dʒeɪkəb] ['dɑːbɪn] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] ,

"	For	many	days	Jacob	Dobbin	lay	in	a	darkened	room	,
"	为了	许多	天	雅各布	多宾	躺	在	一个	变暗	房间	,

“雅各布·多宾在黑暗的房间里躺了许多天，

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

and	many	were	the	thoughts	of	the	other	world	which	came	into	his	mind	;
和	许多	是	这	想法	的	这	其他	世界	哪个	来了	进入	他的	头脑	;

他脑海中浮现出许多关于另一个世界的念头；

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][sʌm; səm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] ['mɑːtəz] .

amongst	them	were	some	connected	with	the	holy	martyrs	.
在	他们	是	一些	连接	和	这	圣	殉道者	.

其中一些人与圣殉道者有关。

" ['fɑːðər] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒd]['perənt][æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	Father	,	"	said	he	to	his	aged	parent	as	he	sat	by	his	side	,
"	父亲	,	"	说	他	到	他的	老年人	父母	作为	他	卫星	经过	他的	边	,

“父亲，”他坐在父亲身边，对年迈的父亲说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɑ:təz] .

"	I	have	been	learning	a	lesson	about	the	martyrs	.
"	我	有	到过	学习	一个	课	关于	这	殉道者	.

我从烈士身上学到了很多。

[aɪ] [si:] [naʊ] [haʊ] [ʌn'fɪt][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][traɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ;

I	see	now	how	unfit	I	was	to	be	tried	as	they	were	;
我	看	现在	如何	不合格	我	曾是	到	是	尝试	作为	他们	是	;

我现在明白我多么不适合像他们那样接受审判;

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][wʌn] [mɔ:s] - [roʊz] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ,

if	I	could	not	bear	the	loss	of	one	moss	-	rose	patiently	for	Christ's	sake	,
如果	我	可以	不是	熊	这	损失	的	一	苔藓	-	玫瑰	耐心	为了	基督的	清酒	,

如果连一朵苔藓玫瑰的离世我都无法忍受，看在基督的份上，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɔ:rn] ['faɪər][ænd; ənd] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [θɪŋz] ? "

how	could	I	have	borne	fire	and	prison	,	and	such	like	things	?	"
如何	可以	我	有	出生	火	和	监狱	,	和	这样的	喜欢	事物	?	"

我怎能忍受烈火、牢狱之灾以及类似的苦难呢?

" [ɑ:] , ['dʒeɪkəb] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " - [tɪz][ɪn]['lɪt(ə)l] ['kɑ:mən] ['traɪəlz] [sʌtʃ] [æz; əz] [-]

"	Ah	,	Jacob	,	"	said	the	old	man	,	"	'	tis	in	little	common	trials	such	as	[	17	]
"	啊	,	雅各布	,	"	说	这	老的	男人	,	"	-	的	在	小的	常见的	试验	这样的	作为	[	-	]

“啊，雅各布，”老人说，“正是在像这样的小小普通考验中[17]

[wi:; wi] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] , [ðæt] , [baɪ]['gɑ:dz] [greɪs] ,

we	meet	with	every	day	,	that	,	by	God's	grace	,
我们	见面	和	每一个	天	,	那	,	经过	神的	优雅	,

我们每天都会遇到，蒙上帝恩典，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪz] [riəd] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es][æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:təz]

such	a	spirit	is	reared	within	us	as	was	in	the	hearts	of	the	great	martyrs
这样的	一个	精神	是	饲养	之内	我们	作为	曾是	在	这	心	的	这	伟大的	殉道者

[ʌv; əv]['oʊldən][taɪm] ;

of	olden	time	;
的	古老的	时间	;

这种精神在我们心中萌芽，就像古代伟大殉道者的心中一样;

— [tel] [ˌem 'i:] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] ? "

—	tell	me	,	can	you	forgive	the	young	squire	?	"
—	告诉	我	,	能	你	原谅	这	年轻的	乡绅	?	"

“告诉我，你能原谅那位年轻的侍从吗？”

" [ðə; ði]['blesɪd; blest]['dʒi:zəs] [fər'geɪv] [hɪz; ɪz]['pɝ:sə,kju:tɝz] , " ['wɪspəd] ['dʒeɪkəb] ['feɪntli] ,

"	The	blessed	Jesus	forgave	his	persecutors	,	"	whispered	Jacob	faintly	,
"	这	蒙福	耶稣	原谅了	他的	迫害者	,	"	低声说道	雅各布	淡淡的	,

“蒙福的耶稣宽恕了他的迫害者，”雅各布轻声低语道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:təz] [preɪd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] ['tɔ:mentid] [ðem; ðəm] — [ɪn] [ðɪs] [æt; ət] [li:st]

"	and	the	martyrs	prayed	for	those	who	tormented	them	—	in	this	at	least
"	和	这	殉道者	祈祷	为了	那些	WHO	饱受折磨	他们	—	在	这	在	至少

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi][laɪk][ðem; ðəm] .

I	may	be	like	them	.
我	可能	是	喜欢	他们	.

“殉道者为那些折磨他们的人祈祷——至少在这一点上，我可以像他们一样。”

['fɑ:ðər] , [aɪ][du:] [fər'gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] ; [ænd; ənd] , ['fɑ:ðər] , " [sed] ['dʒeɪkəb] ,

Father	,	I	do	forgive	the	young	squire	;	and	,	father	,	"	said	Jacob	,
父亲	,	我	做	原谅	这	年轻的	乡绅	;	和	,	父亲	,	"	说	雅各布	,

父亲，我原谅那位年轻的侍从；还有，父亲，”雅各说道，

[æz; əz][hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] - [rest] ,

as	he	opened	his	eyes	after	an	interval	of	a	few	minutes	'	rest	,
作为	他	打开	他的	眼睛	后	一个	间隔	的	一个	很少	分钟	-	休息	,

休息了几分钟后，他睁开了眼睛。

" [get][jʊr; jər] [speɪd] , [ænd; ənd][dɪg][ʌp][ðə; ði] [tri:] ,

"	get	your	spade	,	and	dig	up	the	tree	,
"	得到	你的	铲	,	和	挖	向上	这	树	,

“拿起你的铲子，把树挖出来。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] .

and	take	it	with	my	duty	to	the	young	squire	.
和	拿	它	和	我的	责任	到	这	年轻的	乡绅	.

我将带着它，尽我所能地交给这位年轻的侍从。

[dəʊnt][weɪt] [tɪl] [aɪm] [ded] , ['fɑ:ðər] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [fi:l] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ðen] ;

Don't	wait	till	I'm	dead	,	father	;	I	should	not	feel	parting	with	it	then	;
不	等待	直到	我是	死的	,	父亲	;	我	应该	不是	感觉	离别	和	它	然后	;

父亲，别等到我死了才说；到那时，我就不舍得和它告别了。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

but	I	love	the	tree	,	and	I	wish	to	give	it	to	him	now	.
但	我	爱	这	树	,	和	我	希望	到	给	它	到	他	现在	.

但我喜欢这棵树，我想现在就把它送给他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪg][ʌp][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][bɔ:l][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

And	if	you	dig	up	a	very	large	ball	of	earth	with	it	,
和	如果	你	挖	向上	一个	非常	大的	球	的	地球	和	它	,

如果你用它挖出一个非常大的土球，

[hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][plɑ:ntid][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] — ;

he	can	have	it	planted	in	his	garden	at	once	;	and	—	;
他	能	有	它	已种植	在	他的	花园	在	一次	;	和	—	;

他可以立即把它种在自己的花园里；而且——

" [bʌt; bət] [pʊr] ['dʒeɪkəb][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] ; [hi:; hi] [-]

"	but	poor	Jacob	could	say	no	more	;	he	[	18	]
"	但	贫穷的	雅各布	可以	说	不	更多的	;	他	[	-	]

但可怜的雅各布再也说不出话来了；他[18]

[sæŋk] [bæk] [kwaɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə'gen] ,

sank	back	quite	exhausted	,	and	he	never	returned	to	the	subject	again	,
沉没	后退	相当	筋疲力尽的	,	和	他	绝不	返回	到	这	主题	再次	,

他筋疲力尽地瘫倒在地，再也没有提起过这个话题。

[fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftərwərdz] [hi:; hi][daɪd] .

for	in	a	day	or	two	afterwards	he	died	.
为了	在	一个	天	或者	二	然后	他	死亡	.

因为一两天后他就去世了。

[wen] [oʊld] ['lenərd] ['dɑ:bɪn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wi:l] - ['bæroʊ]

When	old	Leonard	Dobbin	appeared	at	the	great	house	with	his	wheel	-	barrow
什么时候	老的	伦纳德	多宾	出现	在	这	伟大的	房子	和	他的	车轮	-	巴罗

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][roʊz] [tri:] [ænd; ənd][ɪts][bɔ:l][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

containing	the	rose	tree	and	its	ball	of	earth	,
包含	这	玫瑰	树	和	它是	球	的	地球	,

当老伦纳德·多宾推着装有玫瑰树及其土球的手推车出现在大宅前时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][smɔ:l][stɜ:r] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .

there	was	no	small	stir	amongst	the	servants	.
那里	曾是	不	小的	搅拌	在	这	仆人	.

仆人们之间引起了不小的骚动。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪn] [ˈɪmpjədəns] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ˈtrʌblɪŋ] [ðə; ði][ˈfæməli]

Some	said	that	it	was	fine	impudence	in	him	to	come	troubling	the	family
一些	说	那	它	曾是	美好的	厚颜无耻	在	他	到	来	令人不安的	这	家庭

[əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈtrʌmpəri] [roʊz] ,

about	his	trumpery	rose	,
关于	他的	特朗普主义	玫瑰	,

有人说他来骚扰这家人，谈论他的小丑玫瑰，真是厚颜无耻。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [triː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [leɪ]['dʒeɪkəb] [-] [blʌd] [æt; ət][ðer; ðər]

bringing	the	tree	,	as	if	he	wanted	to	lay	Jacob	Dobbin's	blood	at	their
带来	这	树	,	作为	如果	他	通缉	到	躺	雅各布	多宾的	血	在	他们的

[jʌŋ] ['mæstɜ-z] [dɔːr] ;

young	master's	door	;
年轻的	硕士学位	门	;

他扛着那棵树，仿佛要把雅各布·多宾的血洒在他们年轻主人的门前；

['ʌðər] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] ,

others	shook	their	heads	,	and	said	it	was	a	bad	business	,
其他的	摇晃	他们的	头部	,	和	说	它	曾是	一个	坏的	商业	,

其他人则摇头，说这是一笔糟糕的生意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [triː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker]

and	that	that	tree	was	an	ugly	present	,	and	one	that	they	should	not	care
和	那	那	树	曾是	一个	丑陋的	展示	,	和	一	那	他们	应该	不是	关心

[tuː; tə][hæv; həv] ;

to	have	;
到	有	;

那棵树是一份丑陋的礼物，他们不应该想要它；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][oʊld] ['ægi] , [ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

and	as	to	old	Aggie	,	she	held	her	tongue	,
和	作为	到	老的	艾吉	,	她	握住	她	舌头	,

至于老艾吉，她保持沉默。

[bʌt; bət] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riəd] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [maɪt] [jet] [bɪ'kʌm] [tʃeɪndʒd]

but	prayed	that	the	child	she	had	reared	so	anxiously	might	yet	become	changed
但	祈祷	那	这	孩子	她	有	饲养	所以	焦虑地	可能	然而	变得	已更改

,

,

,

但她祈祷自己苦心抚养的孩子能够有所改变。

[ænd; ənd] [groʊ] [ʌp][æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] . [-]

and	grow	up	an	altered	man	.	[	19	]
和	生长	向上	一个	已修改	男人	.	[	-	]

长大后会变成一个截然不同的人。[19]

[oʊld] ['lenərd] [kʊd; kəd][nɑːt][get] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər][ɔːr][hɪz; ɪz][sʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

Old	Leonard	could	not	get	audience	of	the	squire	or	his	son	;	but	the
老的	伦纳德	可以	不是	得到	观众	的	这	乡绅	或者	他的	儿子	;	但	这

['gɑːrdnər] ,

gardener	,
园丁	,

老伦纳德没能见到乡绅或他的儿子；但园丁却.....

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][roʊz] ,

who	was	in	the	servants	'	hall	when	he	arrived	with	his	rose	,
WHO	曾是	在	这	仆人	-	大厅	什么时候	他	到达的	和	他的	玫瑰	,

当他带着玫瑰花到达时，他正在仆人厅里。

[toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [plænt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['mæstər]['dʒeɪmzɪz]

told	him	to	wheel	it	along	,	and	he	would	plant	it	in	Master	James's
讲述	他	到	车轮	它	沿着	,	和	他	会	植物	它	在	掌握	詹姆斯的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

我让他把花盆推过来，他会把它种在詹姆斯少爷的花园里。

[ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bluːmd] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ðɪ][roʊz]['faɪnəli] [tʊk]

and	look	after	it	until	it	bloomed	again	;	and	there	the	rose	finally	took
和	看	后	它	直到	它	盛开	再次	;	和	那里	这	玫瑰	最后	采取

[ʌp][ɪts][ə'boʊd] .

up	its	abode	.
向上	它是	住所	.

并精心照料它，直到它再次开花；玫瑰最终在那里安家落户。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['skwaɪər] [gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ; [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [noʊ] [wʌnz]

Meanwhile	the	young	squire	grew	worse	and	worse	;	he	respected	no	one's
同时	这	年轻的	乡绅	生长	更糟	和	更糟	;	他	受人尊敬	不	一个人的

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

与此同时，那位年轻的乡绅变得越来越恶劣；他丝毫不尊重任何人的财产。

[ɪf] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ;

if	he	fancied	it	himself	;
如果	他	幻想	它	他自己	;

如果他自己喜欢的话；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['tenənts] [ænd; ənd][də'mestiks][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][ɪm'poʊzɪŋ] ['eni] [tʃek] [ə'pɑːn]

and	all	the	tenants	and	domestics	were	afraid	of	imposing	any	check	upon
和	全部	这	租户	和	家政	是	害怕的	的	气势磅礴	任何	查看	之上

[hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [weɪz] .

his	evil	ways	.
他的	邪恶的	方式	.

所有房客和佣人都害怕对他的恶行采取任何制止措施。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ;

He	was	not	,	however	,	without	some	stings	of	conscience	;
他	曾是	不是	,	然而	,	没有	一些	刺痛	的	良心	;

然而，他并非没有良心上的谴责；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['dʒeɪkəb] ['dɑːbɪn] [wʌz; wəz] [ded] — [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪz; ɪz] ['nuːli] -

he	knew	that	Jacob	Dobbin	was	dead	—	he	had	even	seen	his	newly	-
他	知道	那	雅各布	多宾	曾是	死的	—	他	有	甚至	已见	他的	新	-

[meɪd] [greɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ;

made	grave	in	the	churchyard	on	Sunday	;
制成	严重	在	这	墓地	在	星期日	;

他知道雅各布·多宾已经死了——星期天他甚至在教堂墓地里看到了他新挖的坟墓；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][blɑːt][aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ðɪ] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒeɪkəb]

and	he	could	not	blot	out	from	his	memory	the	distress	of	poor	Jacob
和	他	可以	不是	印迹	出去	从	他的	记忆	这	痛苦	的	贫穷的	雅各布

[wen] [læst][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] ;

when	last	he	saw	him	alive	;
什么时候	最后的	他	锯	他	活	;

他始终无法忘记最后一次见到活着的雅各布时，雅各布所遭受的痛苦；

[mɔːr'oʊvər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [-]

moreover	,	some	of	the	whisperings	of	the	[	20	]
而且	,	一些	的	这	耳语	的	这	[	-	]

此外，一些[20]的低语

['neɪbərhʊd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [fɑːr][frʌm; frəm]

neighbourhood	reached	his	ears	;	and	all	these	things	made	him	feel	far	from
邻里	达到	他的	耳朵	;	和	全部	这些	事物	制成	他	感觉	远的	从

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

邻里间的种种传闻传到了他的耳中；所有这些都让他感到非常不舒服。

[æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] [baɪ] , [dʒeɪmz]['kɔːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] :

As	day	after	day	passed	by	,	James	Courtenay	felt	more	and	more	miserable	:
作为	天	后	天	通过了	经过	,	詹姆斯	考特尼	毛毡	更多的	和	更多的	悲惨的	:

随着时间一天天过去，詹姆斯·考特尼感到越来越痛苦：

[ə; eɪ] ['setld] ['sædnəs] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['verid] [baɪ][fɪts][ʌv; əv] ['restləsnəs]

a	settled	sadness	took	possession	of	his	mind	,	varied	by	fits	of	restlessness
一个	定居	悲伤	采取	拥有	的	他的	头脑	,	多种多样	经过	适合	的	躁动不安

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

and	passion	,
和	热情	,

一种挥之不去的悲伤占据了他的心，间或夹杂着躁动和激情。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

and	he	felt	that	there	was	something	hanging	over	him	,	although	he
和	他	毛毡	那	那里	曾是	某物	绞刑	超过	他	,	虽然	他

[kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zæktli] [tel] [wʌt] .

could	not	exactly	tell	what	.
可以	不是	确切地	告诉	什么	.

他感觉有什么东西压在自己身上，虽然他无法确切地说出是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hwispəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

It	was	evident	,	from	the	whispers	which	had	reached	his	ears	,
它	曾是	明显	,	从	这	低语	哪个	有	达到	他的	耳朵	,

从他耳边传来的窃窃私语中，这一点显而易见：

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['dʒeɪkəb]

that	there	had	been	some	dreadful	circumstances	connected	with	poor	Jacob
那	那里	有	到过	一些	可怕	情况	连接	和	贫穷的	雅各布

[-] [deθ] ,

Dobbin's	death	,
多宾的	死亡	,

可怜的雅各布·多宾的死似乎与一些可怕的情况有关。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ; [ænd; ənd][soʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] [ɪn] ['retʃɪdnəs] ,

but	he	feared	to	inquire	;	and	so	day	after	day	passed	in	wretchedness	,
但	他	害怕	到	查询	;	和	所以	天	后	天	通过了	在	悲惨	,

但他不敢询问；于是，日复一日，他都在痛苦中度过。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mætərz] ['getɪŋ] ['eni] ['betər] .

and	there	seemed	little	chance	of	matters	getting	any	better	.
和	那里	似乎	小的	机会	的	事情	获得	任何	更好的	.

情况似乎没有好转的可能。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪ] .

At	length	a	change	came	in	a	very	unexpected	way	.
在	长度	一个	改变	来了	在	一个	非常	意外	方式	.

最终，事情以一种意想不到的方式发生了改变。

[æz; əz][dʒeɪmz]['kɔːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [deɪ] ,

As	James	Courtenay	was	riding	along	one	day	,
作为	詹姆斯	考特尼	曾是	骑术	沿着	一	天	,

有一天，詹姆斯·考特尼骑马经过时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['bæntəm] [faʊlz] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [-]

he	saw	a	pair	of	bantam	fowls	picking	up	the	[	21	]
他	锯	一个	一对	的	矮脚鸡	家禽	挑选	向上	这	[	-	]

他看到一对矮脚鸡正在啄食[21]

[kɔːrn][ə'baʊt][ə; eɪ] [stæk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] - [jaːdz] .

corn	about	a	stack	in	one	of	the	tenants	'	yards	.
玉米	关于	一个	堆	在	一	的	这	租户	-	码	.

其中一位佃户的院子里堆着一堆玉米。

[ðə; ði] ['bæntəm] [wɜːr; wər] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pə'zes]

The	bantams	were	very	handsome	,	and	he	felt	a	great	desire	to	possess
这	矮脚鸡	是	非常	英俊的	,	和	他	毛毡	一个	伟大的	欲望	到	具有

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

这些矮脚鸡长得非常漂亮，他很想拥有它们;

[soʊ][hiː; hi] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [sʌn] [hɑːrd][baɪ] ,

so	he	dismounted	,	and	seeing	the	farmer's	son	hard	by	,
所以	他	下马	,	和	看到	这	农民的	儿子	难的	经过	,

于是他下了马，看见农夫的儿子就在旁边，

[hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [ðə; ði] [faʊlz] .

he	asked	him	for	how	much	he	would	sell	the	fowls	.
他	问	他	为了	如何	很多	他	会	卖	这	家禽	.

他问他这些家禽要卖多少钱。

" [ðeə(r)] [nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] , ['mæstər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] ['sɪstər] ,

"	They're	not	for	sale	,	master	,	"	said	the	boy	;	"	they	belong	to	my	young	sister	,
"	它们是	不是	为了	销售	,	掌握	,	"	说	这	男生	;	"	他们	属于	到	我的	年轻的	姐姐	,

"主人，这些东西不出售，"男孩说，"它们是我妹妹的。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [sel] [ðoʊz] ['bæntəm] [fɔːr; fər] ['eni] ['mʌni] ,

and	she	wouldn't	sell	those	bantams	for	any	money	,
和	她	不会	卖	那些	矮脚鸡	为了	任何	钱	,

她无论如何也不肯卖掉那些矮脚鸡。

— [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [kɑːk] [tuː; tə] [mætʃ] [ðæt] [wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] . "

—	there	isn't	a	cock	to	match	that	one	in	all	the	country	round	.	"
—	那里	不是	一个	公鸡	到	匹配	那	一	在	全部	这	国家	圆形的	.	"

"全国上下，没有哪只公鸡能比得上它。"

" [aɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [sed] [dʒeɪmz]['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] .

"	I'll	give	a	sovereign	for	them	,	"	said	James	Courtenay	.
"	患病的	给	一个	主权	为了	他们	,	"	说	詹姆斯	考特尼	.

"我愿意出一枚金币买它们，"詹姆斯·考特尼说道。

" [noʊ] , [nɑːt][ten] , " ['ænsər] ['dʒɪm] ['maɪɚz] .

"	No	,	not	ten	,	"	answered	Jim	Meyers	.
"	不	,	不是	十	,	"	回答	吉姆	迈耶斯	.

"不，不是十，"吉姆·迈耶斯回答道。

" [ðen] [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][noʊ] [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] ; [ænd; ənd][soʊ]

"	Then	I'll	take	them	,	and	no	thanks	,	"	said	the	young	squire	;	and	so
"	然后	患病的	拿	他们	,	和	不	谢谢	,	"	说	这	年轻的	乡绅	;	和	所以

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

"那我就收下了，不用谢，"年轻的乡绅说道；说着，

[hiː; hi] [flʌŋ] ['dʒɪm] ['maɪɜ-z] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ,
he flung Jim Meyers the sovereign ,
他 扔 吉姆 迈耶斯 这 主权 ,

他把金币扔给了吉姆·迈耶斯，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] ['bæntəm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .
and began to hunt the bantams into a corner of the yard .
和 开始 到 打猎 这 矮脚鸡 进入 一个 角落 的 这 院子 .

然后开始把矮脚鸡赶到院子的角落里。

" [aɪ] [seɪ] , " [kraɪd]['dʒɪm] , " [liːv] [ɔːf] [-]
" I say , " cried Jim , " leave off [22]
" 我 说 , " 哭 吉姆 , " 离开 离开 [-]

“我说，”吉姆喊道，“别再说了[22]

['hʌntɪŋ] [ðoʊz] ['bæntəm] , ['mæstər] , [ɔːr][aɪ][mʌst; məst][kɔːl][maɪ]['fɑːðər] . "
hunting those bantams , master , or I must call my father . "
打猎 那些 矮脚鸡 , 掌握 , 或者 我 必须 称呼 我的 父亲 . "

“主人，去猎杀那些矮脚鸡，否则我就得叫我父亲来了。”

" [jʊr; jər]['fɑːðər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] ; " [ænd; ənd] [preɪ] , [huːz] [jʊr; jər]['fɑːðər] ?
" Your father ! " cried the young squire ; " and pray , who's your father ?
" 你的 父亲 ! " 哭 这 年轻的 乡绅 ; " 和 祈祷 , 谁是 你的 父亲 ?

“你父亲！”年轻的侍从喊道；“请问，你父亲是谁？”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ]['fɑːðər] ;
You're a pretty fellow to talk about a father ;
你是 一个 漂亮的 同伴 到 讲话 关于 一个 父亲 ;

你这人挺有意思，居然还敢谈论父亲这个角色；

[teɪk] [ker] [aɪ][dəunt] [brɪŋ] [maɪ]['fɑːðər][tuː; tə][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] ,
take care I don't bring my father to you ; " and having said this ,
拿 关心 我 不 带来 我的 父亲 到 你 ; " 和 拥有 说 这 ,

小心别让我把我父亲带到你那里去；”说完这话，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][dɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [kɑːk] ['bæntəm] ,
he made a dart at the cock bantam ,
他 制成 一个 镖 在 这 公鸡 矮脚鸡 ,

他朝那只公鸡射了一箭，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['drɪvn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
that he had by this time driven into a corner .
那 他 有 经过 这 时间 驱动 进入 一个 角落 .

此时他已经走投无路了。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['dʒɪm] , ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] .
" Look here , " said Jim , doubling his fists .
" 看 这里 , " 说 吉姆 , 翻倍 他的 拳头 .

“看这里，”吉姆说着，握紧了拳头。

" [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] , [jʌŋ] ['mæstər] , [baɪ]['dʒeɪkəb] ['dɑːbɪn] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [deθ]
" You did a bad job , young master , by Jacob Dobbin ; you were the death
" 你 做过 一个 坏的 工作 , 年轻的 掌握 , 经过 雅各布 多宾 ; 你 是 这 死亡
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

“少爷，你害死了雅各布·多宾，你害死了他。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] , [baɪ] , ['meɪbi] ,
and I won't have you the death of my little sister , by , maybe ,
和 我 惯于 有 你 这 死亡 的 我的 小的 姐姐 , 经过 , 或许 ,

我不会让你看到我妹妹的死，也许吧。

[hɜːr; hər] ['fretɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] [ə'baʊt] [ðiːz] [bɜːrdz] , [soʊ][juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] ,

her	fretting	herself	to	death	about	these	birds	,	so	you	look	out	,
她	烦躁	她自己	到	死亡	关于	这些	鸟类	,	所以	你	看	出去	,

她为这些鸟儿忧心忡忡，所以你要多加小心。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz] , [kʌm] [wʌt] [wɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [tʌtʃ] [juː; jʊ]

and	if	you	touch	one	of	these	birds	,	come	what	will	of	it	,	I'll	touch	you
和	如果	你	触碰	一	的	这些	鸟类	,	来	什么	将要	的	它	,	患病的	触碰	你

. "
: "
. "

“如果你敢碰这些鸟，不管怎样，我都会碰你。”

" [huː] ['evər] [sed] [aɪ][dɪd]['dʒeɪkəb] ['dɑːbɪn] ['eni] [hɑːrm] ? " [æskt] [dʒeɪmz]['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ,

"	Who	ever	said	I	did	Jacob	Dobbin	any	harm	?	"	asked	James	Courtenay	,
"	WHO	曾经	说	我	做过	雅各布	多宾	任何	伤害	?	"	问	詹姆斯	考特尼	,

“谁说我伤害了雅各布·多宾？”詹姆斯·考特尼问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] ; " [aɪ]['nevər] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][bræt] . " [-]

his	face	as	pale	as	ashes	;	"	I	never	laid	a	hand	upon	the	brat	.	"	[	23	]
他的	脸	作为	苍白	作为	灰烬	;	"	我	绝不	铺设	一个	手	之上	这	小子	.	"	[	-	]

他的脸色苍白如灰烬；“我从未碰过那小子一下。”[23]

" [bræt][ɔːr][noʊ][bræt] , " ['ænsər] ['dʒɪm] ['maɪɜ-z] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

"	Brat	or	no	brat	,	"	answered	Jim	Meyers	,	"	you	were	the	death	of	him	;
"	小子	或者	不	小子	,	"	回答	吉姆	迈耶斯	,	"	你	是	这	死亡	的	他	;

“不管是不是小恶魔，”吉姆·迈耶斯回答说，“你害死了他；

[juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][bɜːrst][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] .

you	made	him	burst	a	blood	-	vessel	,	and	I	say	you	murdered	him	.
你	制成	他	爆裂	一个	血	-	血管	,	和	我	说	你	被谋杀	他	.

你让他血管破裂，我说你杀了他。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][dʒeɪmz]['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][tuː; tə] [ber] , [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] ,

"	This	was	too	much	for	James	Courtenay	to	bear	,	so	without	more	ado	,
"	这	曾是	也	很多	为了	詹姆斯	考特尼	到	熊	,	所以	没有	更多的	阿多	,

“这对詹姆斯·考特尼来说太过沉重，所以不再多说，

[hiː; hi] [fluː] [ə'pɑːn]['dʒɪm] ['maɪɜ-z] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːml] [hɪm; ɪm] [wel] ;

he	flew	upon	Jim	Meyers	,	intending	to	pommel	him	well	;
他	飞翔	之上	吉姆	迈耶斯	,	意图	到	柄头	他	出色地	;

他飞身扑向吉姆·迈耶斯，打算狠狠揍他一顿；

[bʌt; bət]['dʒɪm][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] ['pʌməld] ; [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

but	Jim	was	not	to	be	so	easily	pommelled	;	he	stood	upon	his	guard	,
但	吉姆	曾是	不是	到	是	所以	容易地	球状	;	他	站立	之上	他的	警卫	,

但吉姆并非那么容易被打败的；他严阵以待。

[ænd; ənd] [suːn] [delt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['skwaɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi]

and	soon	dealt	the	young	squire	such	a	blow	between	the	eyes	that	he
和	很快	已处理	这	年轻的	乡绅	这样的	一个	吹	之间	这	眼睛	那	他

[hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [faɪt] .

had	no	more	power	to	fight	.
有	不	更多的	力量	到	斗争	.

很快，他就给了年轻侍从两眼之间一记重击，使他再也没有力气反抗了。

" ['vendʒəns] ! ['vendʒəns] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ]['æŋgri] [juːθ] .

"	Vengeance	!	vengeance	!	"	cried	the	angry	youth	.
"	复仇	!	复仇	!	"	哭	这	生气的	青年	.

“复仇！复仇！”愤怒的青年喊道。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; " [ænd; ənd] [slɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	I'll	make	you	pay	dearly	for	this	;	"	and	slinking	away	,
"	患病的	制作	你	支付	亲爱的	为了	这	;	"	和	潜行	离开	,

"我会让你为此付出惨痛的代价;"说完，她便溜走了。

[hiː; hi][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['poʊni][ænd; ənd][roʊd]['ræpɪdli] [hoʊm] .

he	got	upon	his	pony	and	rode	rapidly	home	.
他	得到	之上	他的	小马	和	骑	快速	家	.

他骑上小马，飞快地赶回家了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

It	may	be	easily	imagined	that	on	the	young	squire's	arrival	at	the	Hall	,
它	可能	是	容易地	想象	那	在	这	年轻的	乡绅的	到达	在	这	大厅	,

不难想象，当这位年轻的侍从到达大厅时，

[ɪn][soʊ] ['meləŋkɑːli] [ə; eɪ] [plaɪt] , [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['terəb(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] .

in	so	melancholy	a	plight	,	the	whole	place	was	in	terrible	confusion	.
在	所以	忧郁	一个	困境	,	这	所有的	地方	曾是	在	糟糕的	困惑	.

在如此悲惨的境况下，整个地方陷入了可怕的混乱之中。

['sɜːrvənt] [ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [oʊld] ['ægi] [went] [ɔːf][fɔːr; fər][sʌm; səm][aɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Servants	ran	hither	and	thither	,	old	Aggie	went	off	for	some	ice	,	and	the
仆人	跑	这里	和	那里	,	老的	艾吉	去	离开	为了	一些	冰	,	和	这

[-]

[	24	]

[-]

仆人们跑来跑去，老艾吉去买冰块，然后[24]

['fʊtmən] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə][send][ðə; ði] [gruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,

footman	ran	to	the	stable	to	send	the	groom	for	the	doctor	,
男仆	跑	到	这	稳定的	到	发送	这	新郎	为了	这	医生	,

男仆跑到马厩，叫马夫去请医生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

and	the	whole	house	was	turned	upside	down	.
和	这	所有的	房子	曾是	转向	上行	向下	.

整栋房子都被翻了个底朝天。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [dʒeɪmz] [kɜ˞ːtəneɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] ,

In	the	midst	of	all	this	,	James	Courtenay's	father	came	home	,
在	这	中间	的	全部	这	,	詹姆斯	考特尼的	父亲	来了	家	,

就在这时，詹姆斯·考特尼的父亲回家了。

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

and	great	indeed	was	his	rage	when	he	heard	that	his	son	had	received
和	伟大的	的确	曾是	他的	愤怒	什么时候	他	听到	那	他的	儿子	有	已收到

[ðɪs] ['biːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] ,

this	beating	on	his	own	property	,
这	殴打	在	他的	自己的	财产	,

当他听说儿子在自己的土地上遭到毒打时，他更是怒不可遏。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tenəntri] ;

and	from	the	hands	of	a	son	of	one	of	his	own	tenantry	;
和	从	这	双手	的	一个	儿子	的	一	的	他的	自己的	承租人	;

而且是从他自己佃户的儿子手中夺走的;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [bɪ'keɪm] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [æz; əz][ðə; ði] ['biːtn] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri]

and	his	rage	became	greater	and	greater	as	the	beaten	boy	gave	a	very
和	他的	愤怒	成为	更大的	和	更大的	作为	这	被打败	男生	给予	一个	非常

[ʌn'truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

untrue	account	of	what	had	occurred	.
不属实	帐户	的	什么	有	发生	.

随着被打的男孩对所发生的事情做出非常不真实的描述，他的愤怒也越来越大。

" [aɪ][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ]['bæntəm][ʌv; əv] ['maɪɝz] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

"	I	was	admiring	a	bantam	of	Meyers	,	"	said	he	to	his	father	,
"	我	曾是	钦佩	一个	矮脚鸡	的	迈耶斯	,	"	说	他	到	他的	父亲	,

"我当时正在欣赏迈耶斯的一头矮脚鸡，"他对父亲说。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [flu:] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ]['taɪgər] , [ænd; ənd][hɪt][ˌem 'i:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] .

"	and	his	son	flew	upon	me	like	a	tiger	,	and	hit	me	between	the	eyes	.
"	和	他的	儿子	飞翔	之上	我	喜欢	一个	老虎	,	和	打	我	之间	这	眼睛	.

"他的儿子像老虎一样扑向我，一拳打在我的两眼之间。"

" ['skwaɪər]['kɜ:tənɛɪ, 'kɔrtneɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] ,

"	Squire	Courtenay	determined	to	move	in	the	matter	at	once	,
"	乡绅	考特尼	决定	到	移动	在	这	事情	在	一次	,

"考特尼乡绅决定立即采取行动，

[soʊ][hi:; hi][sent][ə; eɪ] [gru:m] [tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['maɪɝz] — [bəuθ]['fɑ:ðər][ænd; ənd][sʌn] .

so	he	sent	a	groom	to	summon	the	Meyers	—	both	father	and	son	.
所以	他	发送	一个	新郎	到	召唤	这	迈耶斯	—	两个都	父亲	和	儿子	.

于是他派了一名侍从去召见迈耶父子。

" [aɪl] [meɪk] ['maɪɝz] [peɪ] ['dɪrli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ; " [hɪz; ɪz] [li:s] [ɪz][aʊt][nekst]

"	I'll	make	Meyers	pay	dearly	for	this	,	"	said	the	squire	;	"	his	lease	is	out	next
"	患病的	制作	迈耶斯	支付	亲爱的	为了	这	,	"	说	这	乡绅	;	"	他的	租	是	出去	下一个

['maɪk(ə)l] [-]

Michael	[	25	]
迈克尔	[	-	]

"我一定会让迈耶斯为此付出惨痛的代价，"乡绅说道；"他的租约下一个迈克尔[25]就到期了。"

[mɑ:s] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [rɪ'nu:] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪl] ['prɑ:sɪkju:t][hɪz; ɪz][sʌn] .

mas	,	and	I	shall	not	renew	it	;	and	,	besides	,	I'll	prosecute	his	son	.
mas	,	和	我	将	不是	更新	它	;	和	,	除了	,	患病的	起诉	他的	儿子	.

mas，我不会续签；而且，我还要起诉他的儿子。

" [ɔ:l] [ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə]

"	All	this	delighted	the	young	squire	,	and	every	minute	seemed	to	him	to
"	全部	这	高兴极了	这	年轻的	乡绅	,	和	每一个	分钟	似乎	到	他	到

[bi:; bi][æn; ən]['aʊər] ,

be	an	hour	,
是	一个	小时	,

这一切都让这位年轻的乡绅欣喜不已，对他来说，每一分钟都像一个小时那么漫长。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['maɪɝz] , [ə'pɑ:n] [hu:m] ['æmp(ə)l] ['vendʒəns] [wʌz; wəz][tu:; tə]

until	the	arrival	of	the	two	Meyers	,	upon	whom	ample	vengeance	was	to
直到	这	到达	的	这	二	迈耶斯	,	之上	谁	充足	复仇	曾是	到

[bi:; bi] [ri:kt] ;

be	wreaked	;
是	破坏	;

直到迈耶兄弟二人到来，他们才遭到了应有的报复；

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] , [soʊ] [swi:t] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	the	pain	of	his	eyes	seemed	as	nothing	,	so	sweet	was	the
和	这	疼痛	的	他的	眼睛	似乎	作为	没有什么	,	所以	甜的	曾是	这

['prɑ:spekt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

prospect	of	revenge	.
前景	的	复仇	.

眼中的疼痛似乎微不足道，因为复仇的前景如此美好。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [tu:] ['maɪɝz] [ə'raɪvd] ,

In	the	course	of	an	hour	the	two	Meyers	arrived	,
在	这	课程	的	一个	小时	这	二	迈耶斯	到达的	,

一个小时后，两名迈耶斯到达了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər]['lænd,lɔrdz]
and **with** **much** **fear** **and** **trembling** **were** **shown** **into** **their** **landlord's**
和 和 很多 害怕 和 发抖 是 所示 进入 他们的 房东的
['prez(ə)ns] .
presence **.**
在场 .

他们战战兢兢地被带到房东面前。

" ['maɪɝz] , " [kraɪd][ðə; ðɪ]['skwaɪər] , [ɪn] [greɪt] [ræθ] , " [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər][fɑːrm][æt; ət] ['mɪklməs]
" Meyers , " cried the squire , in great wrath , " you leave your farm at Michaelmas
" 迈耶斯 , " 哭 这 乡绅 , 在 伟大的 愤怒 , " 你 离开 你的 农场 在 米迦勒节
;
;
;

"迈耶斯，"乡绅怒吼道，"你米迦勒节就离开你的农场了；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] , [jʊr; jər][sʌn] , [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]
and as to that young scoundrel , your son , I'll have him before the
和 作为 到 那 年轻的 恶棍 , 你的 儿子 , 患病的 有 他 前 这
[bentʃ] [nekst] [bentʃ] - [deɪ] ,
bench next bench - day ,
长椅 下一个 长椅 - 天 ,

至于你儿子那个小混混，下个开庭日我一定把他带到法官席上。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] ['weðər] [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [trɪks] [æz; əz] [ðiːz] . "
and I'll see whether I can't make him pay for such tricks as these . "
和 患病的 看 无论 我 不能 制作 他 支付 为了 这样的 技巧 作为 这些 . "

我倒要看看能不能让他为这种伎俩付出代价。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , " [æskt] [oʊld] ['maɪɝz] , " [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ə'drɪft] ?
" What have I done , " asked old Meyers , " to deserve being turned adrift ?
" 什么 有 我 完毕 , " 问 老的 迈耶斯 , " 到 应得 存在 转向 漂流 ?

"我究竟做错了什么？"老迈耶斯问道，"要落得这般境地，被放逐到海上？"

[ɪf] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪl] [hɪr] [ðə; ðɪ] [-]
If your honour will hear the [26]
如果 你的 荣誉 将要 听到 这 [-]

如果法官大人愿意听[26]

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri][ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
whole of the story about this business ,
所有的 的 这 故事 关于 这 商业 ,

关于这家公司的全部故事，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːl] [tɜːrn][ˌem 'iː][aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ][koʊld][wɜːrld] ,
I don't believe you'll turn me out on the cold world ,
我 不 相信 你会 转动 我 出去 在 这 寒冷的 世界 ,

我不相信你会把我抛弃到这冷酷的世界里。

['æftər] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [lænd] [naɪ] - [hænd]['fɔːrti] ['jɪrz] . "
after being on that land nigh - hand forty years . "
后 存在 在 那 土地 夜 - 手 四十 年 . "

在那片土地上生活了将近四十年后。

" - [hɪr] ! -
" ' Hear ! '
" - 听到 ! -

"'听到！'

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [jʊr; jər][sʌn] [derd] [tuː; tə][lɪft][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][maɪn] ,
I have heard enough about it ; your son dared to lift a hand to mine ,
我 有 听到 足够的 关于 它 ; 你的 儿子 敢于 到 举起 一个 手 到 矿 ,

我已经听够了这件事；你儿子竟敢碰我一下，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][noʊ]['tenənt][ɑ:n][maɪ] [ɪ'steɪt] [ðæt] [wɪl] ['evər] ['ventʃər] [ə'pɑ:n]
and — and I'll have no tenant on my estate that will ever venture upon
和 — 和 患病的 有 不 租户 在 我的 财产 那 将要 曾经 风险投资 之上
[sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ][æz; əz] [ðæt] ;
such an outrage as that ;
这样的 一个 暴行 作为 那 ;

而且——而且我绝不允许我的庄园里有任何房客胆敢做出如此令人发指的事情；

— [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ][sʌn][tu:; tə][əd'maɪər][jʊr; jər]
— it was a great compliment to you for my son to admire your
— 它 曾是 一个 伟大的 赞扬 到 你 为了 我的 儿子 到 钦佩 你的
['bæntəm] ,
bantams ,
矮脚鸡 ,

我儿子喜欢你的矮脚鸡，这真是对你莫大的赞美。

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər][fɑ:rm] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɔ:lt] . "
or anything on your farm , without his being subjected to such an assault . "
或者 任何事物 在 你的 农场 , 没有 他的 存在 受 到 这样的 一个 突击 . "

或者你农场里的任何东西，而他却不会遭受这样的袭击。"

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][ɪk'skju:s][maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [oʊld] ['maɪɜ-z] , " [fɔ:r; fər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]
" I don't want to excuse my boy , " said old Meyers , " for touching the young
" 我 不 想 到 原谅 我的 男生 , " 说 老的 迈耶斯 , " 为了 接触 这 年轻的
['skwaɪər] ;
squire ;
乡绅 ;

"我不想为我儿子触摸那位年轻乡绅的行为开脱，"老迈耶斯说；

[ænd; ənd] [raɪt] ['sɑ:ri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [hi:; hi]['evər] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
and right sorry I am that he ever lifted a hand to him ;
和 正确的 对不起 我 是 那 他 曾经 抬起 一个 手 到 他 ;

我真后悔当初对他动过手；

[bʌt; bət] ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑ:nɜ-z] ['pɑ:rd(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
but begging your honour's pardon , the young squire provoked him to it ,
但 乞讨 你的 荣誉的 赦免 , 这 年轻的 乡绅 挑衅 他 到 它 ,

但恕我直言，这位年轻的侍从激怒了他。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst][əd'maɪər][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɜ-:lz] ['bæntəm] . —
and he did a great deal more than just admire my little girl's bantams . —
和 他 做过 一个 伟大的 交易 更多的 比 只是 钦佩 我的 小的 女孩们 矮脚鸡 . —
[kʌm] ,
Come ,
来 ,

他做的远不止是欣赏我女儿的矮脚鸡。——来吧，

['dʒɪm] , [spi:k] [ʌp] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['skwaɪər][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . " [-]
Jim , speak up , and tell the squire all about it . " [27]
吉姆 , 说话 向上 , 和 告诉 这 乡绅 全部 关于 它 . " [-]

吉姆，大声说出来，把事情的来龙去脉都告诉乡绅。[27]

" [eɪ] , [spi:k] [ʌp][ænd; ənd][ɪk'skju:s] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [sed]
" Ay , speak up and excuse yourself , you young rascal , if you can , " said
" 哎 , 说话 向上 和 原谅 你自己 , 你 年轻的 恶棍 , 如果 你 能 , " 说
[ðə; ði]['æŋgri]['skwaɪər] ;
the angry squire ;
这 生气的 乡绅 ;

"哎，你这小家伙，要是能开口，就请你找个借口吧。"愤怒的乡绅说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] , [juːl] [suːn] [faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn]
" and if you can't , you'll soon find your way into the inside of a prison
" 和 如果 你 不能 , 你会 很快 寻找 你的 方式 进入 这 里面 的 一个 监狱
[fɔːr; fər] [ðɪs] .
for this .
为了 这 .

"如果你做不到，你很快就会因此锒铛入狱。"

[tɔːk] [ʌv; əv] ['poʊtʃɪŋ] !
Talk of poaching !
讲话 的 偷猎 !

真是偷猎啊！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] ? "
what is it to an assault upon the person ? "
什么 是 它 到 一个 突击 之上 这 人 ? "

这和人身攻击有什么关系?

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌp] , [ðen] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒɪm] ['maɪɝz] ,
" I will speak up , then , your honour , since you wish it , " said Jim Meyers ,
" 我 将要 说话 向上 , 然后 , 你的 荣誉 , 自从 你 希望 它 , " 说 吉姆 迈耶斯 ,

"既然您希望我发言，那么我就发言吧，法官大人，"吉姆·迈耶斯说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] .
" and I'll tell the whole truth of how this came about .
" 和 患病的 告诉 这 所有的 真相 的 如何 这 来了 关于 .

"我会把事情的来龙去脉全部告诉大家。"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['skwaɪər] ['hævɪŋ] ['wɑːntɪd][tuː; tə]
" And then he told the whole story of the young squire having wanted to
" 和 然后 他 讲述 这 所有的 故事 的 这 年轻的 乡绅 拥有 通缉 到
[bai] [ðə; ðɪ] ['bæntəm] ,
buy the bantams ,
买 这 矮脚鸡 ,

然后他把那位年轻乡绅想要买矮脚鸡的整个故事都讲了出来。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [teɪk]
and on his not being permitted to do so , of his endeavouring to take
和 在 他的 不是 存在 允许 到 做 所以 , 的 他的 努力 到 拿
[ðem; ðəm][baɪ] [fɔːrs] .
them by force .
他们 经过 力量 .

并且，当他不被允许这样做时，他试图用武力夺取它们。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] ['kæri] [ə'weɪ] [maɪ] ['sɪstɝz] [bɜːrdz] ,
" And when I wouldn't let him carry away my sister's birds ,
" 和 什么时候 我 不会 让 他 携带 离开 我的 姐妹 鸟类 ,

"当我不让他带走我姐姐的鸟时，

[hiː; hi] [fluː] [ɑːn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [geɪm] [kɑːk] , [ænd; ənd][ɪn][self] - [dɪ'fens] [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ]
he flew on me like a game cock , and in self - defence I struck him as I
他 飞翔 在 我 喜欢 一个 游戏 公鸡 , 和 在 自己 - 防御 我 击 他 作为 我
[dɪd] . "
did . "
做过 . "

他像斗鸡一样扑向我，出于自卫，我才那样打了他。

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ] ['məːdəd] ['dʒeɪkəb] ['dɑːbɪn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒeɪmz]['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] .
" You said I murdered Jacob Dobbin , " interrupted James Courtenay .
" 你 说 我 被谋杀 雅各布 多宾 , " 中断 詹姆斯 考特尼 .

"你说我谋杀了雅各布·多宾，"詹姆斯·考特尼打断道。

" [jes] , [aɪ][dɪd] , " ['ænsər] ['dʒɪm] ['maɪɝz] , " [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [sez] [ðə; ði] [seɪm] , [-
" **Yes** , **I** **did** , " **answered** **Jim** **Meyers** , " **and** **all** **the** **country** **says** **the** **same** , **[** **28**
" 是的 , 我 做过 , " 回答 吉姆 迈耶斯 , " 和 全部 这 国家 说道 这 相同的 , [-
]
]
]

"是的，我这么做了，"吉姆·迈耶斯回答说，"全国人民都这么说，[28]

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [seɪ] [wʌt] ['evri] [wʌn] [els] [sez] ; [æsk] ['enibɑ:di] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
and **I** **only** **say** **what** **every** **one** **else** **says** **;** **ask** **anybody** **within** **five** **miles** **of** **this** **,**
和 我 仅有的 说 什么 每一个 一 别的 说道 ; 问 任何人 之内 五 英里 的 这 ,

我说的也只是其他人都会说的话；你可以问问方圆五英里内的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə] [spi:k] [ʌp] , [ðeɪl] [tel] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [ðæt] [aɪ][du:] .
and **if** **they're** **not** **afraid** **to** **speak** **up** **,** **they'll** **tell** **just** **the** **same** **tale** **that** **I** **do** **.**
和 如果 它们是 不是 害怕的 到 说话 向上 , 他们会 告诉 只是 这 相同的 故事 那 我 做 .
"
"
"

如果他们不害怕说出来，他们就会讲述和我一样的故事。

" ['mə:dəd] ['dʒeɪkəb] ['dɑ:bɪn] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['skwaɪər][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
" **Murdered** **Jacob** **Dobbin** **!** **"** **ejaculated** **the** **squire** **in** **astonishment** **;**
" 被谋杀 雅各布 多宾 ! " 射精 这 乡绅 在 惊讶 ;

"雅各布·多宾被谋杀了！"侍从惊愕地喊道；

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [maɪ] [sʌn] ['evər] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **I** **don't** **believe** **my** **son** **ever** **lifted** **a** **hand** **to** **him** **,**
" 我 不 相信 我的 儿子 曾经 抬起 一个 手 到 他 ,

"我不相信我儿子曾对他动过手。"

— [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['krɪpld] [bɔɪ] [ðæt] [daɪd][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] ? "
— **you** **mean** **the** **crippled** **boy** **that** **died** **some** **time** **ago** **?** **"**
— 你 意思是 这 残疾的 男生 那 死亡 一些 时间 前 ? "

——你是说那个前段时间去世的残疾男孩吗?

" [jes] , [hi:; hi] [mi:nz] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒɪm] ['maɪɝz] - ['fɑ:ðər] ; " [ænd; ənd] - [tɪz] [tru:] [wʌt] [ðə; ði]
" **Yes** **,** **he** **means** **him** **,** **"** **said** **Jim** **Meyers** **'** **father** **;** **"** **and** **'** **tis** **true** **what** **the**
" 是的 , 他 方法 他 , " 说 吉姆 迈耶斯 - 父亲 ; " 和 - 的 真的 什么 这
[læd] [sez] ,
lad **says** **,**
小伙子 说道 ,

"是的，他指的就是他，"吉姆·迈耶斯的父亲说；"这孩子说的是真的。"

[ðæt] [foʊk][fɔ:r; fər][faɪv] [maɪlz] [raʊnd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] [dɔ:r] ,
that **folk** **for** **five** **miles** **round** **lay** **his** **death** **at** **the** **young** **squire's** **door** **,**
那 民间 为了 五 英里 圆形的 躺 他的 死亡 在 这 年轻的 乡绅的 门 ,

方圆五英里内的人都认为他的死是这位年轻乡绅造成的。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
and **say** **that** **a** **day** **will** **come** **when** **his** **blood** **will** **be** **required** **of** **him** **.** **"**
和 说 那 一个 天 将要 来 什么时候 他的 血 将要 是 必需的 的 他 . "

并说，总有一天，他的血要归到他身上。

" [waɪ] , [wʌt] ['hæpənd] ? " [æskt] [ðə; ði]['skwaɪər] , [bɪ'gɪnɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
" **Why** **,** **what** **happened** **?** **"** **asked** **the** **squire** **,** **beginning** **almost** **to** **tremble** **in** **his**
" 为什么 , 什么 发生 ? " 问 这 乡绅 , 开始 几乎 到 颤抖 在 他的
[tʃer] ;
chair **;**
椅子 ;

"怎么回事？"乡绅问道，几乎在椅子上颤抖起来；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt][hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['veri]['vaɪələnt]['tempərz] ,

for	he	knew	that	his	son	was	given	to	very	violent	tempers	,
为了	他	知道	那	他的	儿子	曾是	给定	到	非常	暴力	脾气	,

因为他知道自己的儿子脾气非常暴躁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri]['ɑːrbɪtreri][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi][felt] , [mɔːr'oʊvər] , [wɪ'ðɪn]

and	was	of	a	very	arbitrary	disposition	;	and	he	felt	,	moreover	,	within
和	曾是	的	一个	非常	随意的	处置	;	和	他	毛毡	,	而且	,	之内

[-]
[29]
[-]

而且他性情非常专断；此外，他感到内心[29]

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʃekt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

the	depths	of	his	own	heart	,	that	he	had	not	checked	him	as	he
这	深度	的	他的	自己的	心	,	那	他	有	不是	已检查	他	作为	他

[ʃʊd; ʃəd] .

should	.
应该	.

他内心深处感到懊悔，自己没有像应该的那样阻止他。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] ? "

"	What	is	the	whole	truth	about	this	matter	?	"
"	什么	是	这	所有的	真相	关于	这	事情	?	"

这件事的真相究竟是什么?

" [kʌm] , [spiːk] [ʌp] , ['dʒɪm] , " [sed] [oʊld] ['maɪɜ-z] ; " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pʊr] ['dʒeɪkəbz] [frend] ,

"	Come	,	speak	up	,	Jim	,	"	said	old	Meyers	;	"	you	were	poor	Jacob's	friend	,
"	来	,	说话	向上	,	吉姆	,	"	说	老的	迈耶斯	;	"	你	是	贫穷的	雅各布的	朋友	,

“来，吉姆，大声点，”老迈耶斯说，“你是可怜的雅各布的朋友。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [moʊst][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; " [ðə; ði]['skwaɪər]['ɔːlsoʊ] ['ædɪd] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	you	know	most	about	it	;	"	the	squire	also	added	a	word	,
和	你	知道	最多	关于	它	;	"	这	乡绅	还	额外	一个	单词	,

而且你最了解这件事；”乡绅又补充道，

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [læd] , [huː] , [ðʌs] [em'bəʊldənd] ,

encouraging	the	lad	,	who	,	thus	emboldened	,
鼓励	这	小伙子	,	WHO	,	因此	加粗	,

鼓励了那个男孩，男孩因此变得更加大胆，

[tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['skwaɪər][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [pʊr] ['dʒeɪkəb] [-]

took	courage	and	gave	the	squire	the	whole	history	of	poor	Jacob	Dobbin's
采取	勇气	和	给予	这	乡绅	这	所有的	历史	的	贫穷的	雅各布	多宾的

[wʌn] [mɔːs] - [roʊz] .

one	moss	-	rose	.
一	苔藓	-	玫瑰	.

他鼓起勇气，把可怜的雅各布·多宾那朵苔藓玫瑰的来历全盘托出。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][plænt] ,

He	told	him	of	the	cripple's	love	for	the	plant	,
他	讲述	他	的	这	残疾人的	爱	为了	这	植物	,

他告诉他，那个残疾人非常喜欢这种植物。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪts][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] ['blɑːsəm] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːdli] [snætʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]

and	how	its	one	and	only	blossom	had	been	rudely	snatched	away	by	the
和	如何	它是	一	和	仅有的	开花	有	到过	粗鲁地	抢夺	离开	经过	这

[jʌŋ] ['skwaɪər] ,

young	squire	,
年轻的	乡绅	,

以及它唯一的一朵花是如何被年轻的侍从粗暴地夺走的。

[ænd; ənd] [haʊ] [pʊr] ['dʒeɪkəb][bɜ:rst][ə; eɪ] [blʌd] ['ves(ə)l][ænd; ənd]['faɪnəli][daɪd] .

and	how	poor	Jacob	burst	a	blood	vessel	and	finally	died	.
和	如何	贫穷的	雅各布	爆裂	一个	血	血管	和	最后	死亡	.

可怜的雅各布血管破裂，最终去世了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] ['wɒnts][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tri:] ,

"	And	if	your	honour	wants	to	know	what	became	of	the	tree	,
"	和	如果	你的	荣誉	想要	到	知道	什么	成为	的	这	树	,

“如果法官大人想知道那棵树后来怎么样了，

[ju:l] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][pla:ntid][ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['skwaɪərz] ['gɑ:rdn] , " ['ædɪd] ['dʒɪm] ,

you'll	find	it	planted	in	the	young	squire's	garden	,	"	added	Jim	,
你会	寻找	它	已种植	在	这	年轻的	乡绅的	花园	,	"	额外	吉姆	,

“你会发现它种在那位年轻乡绅的花园里，”吉姆补充道。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdnər] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðer; ðər] . " [-]

"	and	the	gardener	will	tell	you	how	it	came	there	.	"	[	30	]
"	和	这	园丁	将要	告诉	你	如何	它	来了	那里	.	"	[	-	]

“园丁会告诉你它是怎么到那儿的。”[30]

[ðə; ðɪ] ['ri:dər] [wɪl] ['i:zəli] [ges] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['skwaɪərz] ['fi:lɪŋz]

The	reader	will	easily	guess	what	must	have	been	the	young	squire's	feelings
这	读者	将要	容易地	猜测	什么	必须	有	到过	这	年轻的	乡绅的	情怀

[æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] .

as	he	heard	the	whole	of	this	tale	.
作为	他	听到	这	所有的	的	这	故事	.

读者很容易就能猜到这位年轻乡绅在听完这个故事后会有怎样的感受。

['sevrəl] [taɪmz] [dɪd][hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

Several	times	did	he	endeavour	to	make	his	escape	,
一些	时代	做过	他	努力	到	制作	他的	逃脱	,

他曾多次试图逃跑，

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [pli:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

under	the	plea	that	he	was	in	great	pain	from	his	face	,
在下面	这	恳求	那	他	曾是	在	伟大的	疼痛	从	他的	脸	,

他辩称自己脸部疼痛难忍。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [feɪnt] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] ,

and	once	or	twice	he	pretended	to	faint	away	;	but	his	father	,	who	,
和	一次	或者	两次	他	假装	到	头晕的	离开	;	但	他的	父亲	,	WHO	,

他曾一两次假装晕倒；但他的父亲却.....

[ðoʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ,

though	proud	and	irreligious	,	was	just	,
尽管	自豪的	和	无宗教信仰者	,	曾是	只是	,

虽然骄傲且不信教，但他很公正。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] [sə:tʃt] [aʊt] .

determined	that	he	should	remain	until	the	whole	matter	was	searched	out	.
决定	那	他	应该	保持	直到	这	所有的	事情	曾是	搜索	出去	.

决定让他留下来，直到把整个事件查清楚为止。

[wen] ['dʒɪm] ['maɪɜ-z] - ['stɔ:ri][wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ðɪ]['skwaɪər] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt]

When	Jim	Meyers	'	story	was	ended	,	the	squire	bade	him	go	into	the	servants
什么时候	吉姆	迈耶斯	-	故事	曾是	结束	,	这	乡绅	巴德	他	去	进入	这	仆人

- [hɔ:l] ,

'	hall	,
-	大厅	,

吉姆·迈尔斯讲完故事后，乡绅让他去仆人厅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər]['ɔːlsoʊ] , [waɪl] [oʊld] ['dɑːbɪn] [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]

and	his	father	also	,	while	old	Dobbin	was	sent	for	;	and	as	to
和	他的	父亲	还	,	尽管	老的	多宾	曾是	发送	为了	;	和	作为	到

[dʒeɪmz] ,

James	,
詹姆斯	,

他的父亲也被叫了过来，而老多宾则被请了过来；至于詹姆斯，

[hɪz; ɪz][sʌn] , [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] ,

his	son	,	he	told	him	to	go	up	to	his	bed	-	room	,
他的	儿子	,	他	讲述	他	到	去	向上	到	他的	床	-	房间	,

他让儿子回卧室去。

[ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] .

and	not	come	down	until	he	was	called	.
和	不是	来	向下	直到	他	曾是	称为	.

直到被叫到才会下来。

[pʊr] [oʊld] ['lenərd] ['dɑːbɪn] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz]['dʒɪm] ['maɪɝz] [ænd; ənd]

Poor	old	Leonard	Dobbin	was	just	as	much	frightened	as	Jim	Meyers	and
贫穷的	老的	伦纳德	多宾	曾是	只是	作为	很多	害怕	作为	吉姆	迈耶斯	和

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] ,

his	father	had	been	,
他的	父亲	有	到过	,

可怜的老伦纳德·多宾和吉姆·迈尔斯以及他父亲一样害怕。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['skwaɪər] .

at	the	summons	to	attend	the	squire	.
在	这	传票	到	出席	这	乡绅	.

接到传唤后前往侍从处。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [-]

He	had	a	[	31	]
他	有	一个	[	-	]

他有一个[31]

[klɪr] ['kɑːnʃəns] , [haʊ'evər] ; [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɔːŋd] [ðə; ði]['skwaɪər][ɪn]

clear	conscience	,	however	;	he	felt	that	he	had	not	wronged	the	squire	in
清除	良心	,	然而	;	他	毛毡	那	他	有	不是	冤枉	这	乡绅	在

['eniθɪŋ] ;

anything	;
任何事物	;

然而，他问心无愧；他觉得自己没有做错任何事亏待乡绅；

[ænd; ənd][soʊ] , ['wɑːʃɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][best] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

and	so	,	washing	himself	and	putting	on	his	best	Sunday	clothes	,
和	所以	,	洗涤	他自己	和	推杆	在	他的	最好的	星期日	衣服	,

于是，他洗漱完毕，穿上了他最好的周日礼服。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	made	his	way	to	the	Hall	as	quickly	as	he	could	.
他	制成	他的	方式	到	这	大厅	作为	迅速地	作为	他	可以	.

他以最快的速度赶到了大厅。

" ['lenərd] ['dɑːbɪn] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , " [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [ə'pɑːn][peɪn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrst]

"	Leonard	Dobbin	,	"	said	the	squire	,	"	I	charge	you	,	upon	pain	of	my	worst
"	伦纳德	多宾	,	"	说	这	乡绅	,	"	我	收费	你	,	之上	疼痛	的	我的	最差

[dɪs'pleʒər] ,

displeasure	,
不满	,

“伦纳德·多宾，”侍从说道，“我命令你，否则将遭受我最严厉的惩罚。”

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] ['sʌnz] [mɔːs] - [roʊz] [triː] .

to	tell	me	all	you	know	about	this	story	of	your	late	son's	moss	-	rose	tree	.
到	告诉	我	全部	你	知道	关于	这	故事	的	你的	晚的	儿子的	苔藓	-	玫瑰	树	.

请把您所知道的关于您已故儿子的那棵苔藓玫瑰树的故事都告诉我。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] ;

You	need	not	be	afraid	to	tell	me	all	;
你	需要	不是	是	害怕的	到	告诉	我	全部	;

你不必害怕把一切都告诉我;

[jʊr; jər]['oʊnli] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['hoʊldɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ]

your	only	cause	for	fear	will	be	the	holding	back	from	me	anything
你的	仅有的	原因	为了	害怕	将要	是	这	保持	后退	从	我	任何事物

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .

connected	with	the	matter	.
连接	和	这	事情	.

你唯一需要担心的就是你对我隐瞒与此事相关的任何信息。

" ['lenərd] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][dʒʌst][æz; əz]['dʒɪm] ['maɪɝz] [hæd; həd] [dʌn] ;

"	Leonard	went	through	the	whole	story	just	as	Jim	Meyers	had	done	;
"	伦纳德	去	通过	这	所有的	故事	只是	作为	吉姆	迈耶斯	有	完毕	;

“伦纳德把整个故事都讲了一遍，就像吉姆·迈耶斯做的那样;

['oʊnli][hiː; hi] ['ædɪd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] [kən'dʌkt] [ə'pɪr]

only	he	added	many	little	matters	which	made	the	young	squire's	conduct	appear
仅有的	他	额外	许多	小的	事情	哪个	制成	这	年轻的	乡绅的	执行	出现

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [wɜːrs] [laɪt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] .

even	in	a	still	worse	light	than	it	had	already	done	.
甚至	在	一个	仍然	更糟	光	比	它	有	已经	完毕	.

但他又添了许多小事，使得这位年轻乡绅的行为显得比之前更加糟糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɔːl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [pʊr] ['krɪpld] ['bɔɪz] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	able	to	add	all	about	his	poor	crippled	boy's	forgiveness	of	the
他	曾是	有能力的	到	添加	全部	关于	他的	贫穷的	残疾的	男孩们	饶恕	的	这

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [-]

one	who	had	[	32	]
一	WHO	有	[	-	]

他能够补充所有关于他可怜的残疾儿子原谅了那个[32]的人的故事

[rɔːŋd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [wiːld] [ðə; ði][roʊz] [triː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

wronged	him	,	and	how	he	had	himself	wheeled	the	rose	tree	up	to	the
冤枉	他	,	和	如何	他	有	他自己	带轮子的	这	玫瑰	树	向上	到	这

['skwaɪərz] [dɔːr] ,

squire's	door	,
乡绅的	门	,

他冤枉了他，还说他自己把玫瑰树推到了乡绅家门口。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] ['gɑːrdn] .

and	how	it	was	now	to	be	found	in	the	young	squire's	garden	.
和	如何	它	曾是	现在	到	是	成立	在	这	年轻的	乡绅的	花园	.

而现在，它却出现在了这位年轻乡绅的花园里。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [spiːk] , " [kən'tɪnjuːd] [oʊld] ['lenərd] ,

"	And	if	I	may	make	so	bold	as	to	speak	,	"	continued	old	Leonard	,
"	和	如果	我	可能	制作	所以	大胆的	作为	到	说话	,	"	持续	老的	伦纳德	,

“如果我冒昧地冒昧地说一句，”老伦纳德继续说道，

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truː] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

"	nothing	but	true	religion	,	and	the	love	of	Christ	,
"	没有什么	但	真的	宗教	,	和	这	爱	的	基督	,

“除了真正的宗教和基督的爱之外，别无其他。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pəʊər] [ʌv; əv]['gɑːdz]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [wɪl] ['evər] [meɪk] [juː 'es] ['hɑːrtɪli] [fər'gɪv]
and **the** **power** **of** **God's** **Spirit** **in** **the** **heart** **,** **will** **ever** **make** **us** **heartily** **forgive**
和 这 力量 的 神的 精神 在 这 心 , 将要 曾经 制作 我们 衷心地 原谅
['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,
our **enemies** **,**
我们的 敌人 ,

而上帝圣灵在我们心中的力量，将永远使我们真心实意地饶恕我们的敌人。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['rendər][tuː; tə][ðem; ðəm] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .
and **not** **only** **forgive** **them** **,** **but** **render** **to** **them** **good** **for** **evil** **.**
和 不是 仅有的 原谅 他们 , 但 使成为 到 他们 好的 为了 邪恶的 .

不仅要原谅他们，还要以德报怨。

" [wen] ['lenərd] ['dɑːbɪn] [ə'raɪvd] [dʒeɪmz]['kɔːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔːr; fər] ,
" When Leonard Dobbin arrived James Courtenay had been sent for ,
" 什么时候 伦纳德 多宾 到达的 詹姆斯 考特尼 有 到过 发送 为了 ,

"当伦纳德·多宾到达时，詹姆斯·考特尼已经被叫来了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][wɪð; wɪθ] ['krɪmsənd] [tʃiːks] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv]
and **had** **been** **obliged** **with** **crimsoned** **cheeks** **to** **listen** **to** **this** **story** **of**
和 有 到过 有义务 和 深红色 脸颊 到 听 到 这 故事 的
[ðə; ði] [pʊr] ['krɪpld] ['bɔɪz] ['fiːlɪŋz] ;
the **poor** **crippled** **boy's** **feelings** **;**
这 贫穷的 残疾的 男孩们 情怀 ;

他不得不脸颊绯红地听完这个可怜的残疾男孩的感受故事；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði]['roʊziz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and **now** **he** **would** **have** **given** **all** **the** **roses** **in** **the** **world** **,** **if** **they** **were**
和 现在 他 会 有 给定 全部 这 玫瑰 在 这 世界 , 如果 他们 是
[hɪz; ɪz] ,
his **,**
他的 ,

如果那些玫瑰是他的，他现在会把世界上所有的玫瑰都送出去。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [pʊr] ['dʒeɪkəb][tuː; tə][laɪf] , [ɔːr]['nevər][tuː; tə][hæv; həv] ['medld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flaʊər] ;
to **restore** **poor** **Jacob** **to** **life** **,** **or** **never** **to** **have** **meddled** **with** **his** **flower** **;**
到 恢复 贫穷的 雅各布 到 生活 , 或者 绝不 到 有 干预 和 他的 花 ;

让可怜的雅各布复活，或者永远不要插手他的花。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'weɪk]
but **what** **had** **been** **done** **could** **not** **be** **undone** **,** **and** **no** **one** **could** **awake**
但 什么 有 到过 完毕 可以 不是 是 未完成 , 和 不 一 可以 醒
[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [-]
the **poor** **boy** **[** **33** **]**
这 贫穷的 男生 [-]

但已经发生的事情无法挽回，也没有人能唤醒这个可怜的孩子[33]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [koʊld] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [greɪv] .
from **his** **long** **cold** **sleep** **in** **the** **silent** **grave** **.**
从 他的 长的 寒冷的 睡觉 在 这 沉默的 严重 .

他从寂静的坟墓中漫长而冰冷的沉睡中苏醒过来。

" ['lenərd] ['dɑːbɪn] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]
" Leonard Dobbin , " said the squire , after he had sat for some time
" 伦纳德 多宾 , " 说 这 乡绅 , 后 他 有 卫星 为了 一些 时间
['muːdɪli] ,
moodily ,
情绪低落地 ,

"伦纳德·多宾，"乡绅闷闷不乐地坐了一会儿后说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
with **his** **face** **buried** **in** **his** **hands** **,**
和 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 ,

他双手捂着脸，

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rst] [bloʊ] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ɪn][laɪf] .
" this is the worst blow I have ever had in life .
" 这 是 这 最差 吹 我 有 曾经 有 在 生活 .

这是我人生中遭受的最沉重的打击。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] £10 , - [hɑ:rd] ['mʌni] , [daʊn] [ɑ:n] [ðæt] ['teɪbl] , [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,
I would give £10 , 000 hard money , down on that table , this very moment ,
我 会 给 £10 , - 难的 钱 , 向下 在 那 桌子 , 这 非常 片刻 ,

我愿意现在就把1万英镑现金放在桌子上。

[ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [hæd; həd]['nevər] [tʌtʃt] [jʊr; jər] ['bɔɪz] [roʊz] .
that my boy had never touched your boy's rose .
那 我的 男生 有 绝不 感动 你的 男孩们 玫瑰 .

我的儿子从未碰过你儿子的玫瑰。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [dʌn] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ʌn'dʌn] ; [goʊ][hoʊm] ,
But what is done cannot be undone ; go home ,
但 什么 是 完毕 不能 是 未完成 ; 去 家 ,

但覆水难收；回家吧。

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [θɔ:t] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mætər] [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . "
and when I've thought upon this matter I'll see you again . "
和 什么时候我已经 想法 之上 这 事情 患病的 看 你 再次 . "

等我考虑清楚这件事后，我会再来见你。

" ['maɪɜ-z] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['tenənt] ,
" Meyers , " said the squire , turning to the other tenant ,
" 迈耶斯 , " 说 这 乡绅 , 转弯 到 这 其他 租户 ,

“迈尔斯，”乡绅说着，转向另一位佃户。

" [aɪ][wʌz; wəz]['heɪsti][ɪn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ'd][tɜ:rn][ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][fɑ:rm]
" I was hasty in saying a little while ago that I'd turn you out of your farm
" 我 曾是 仓促 在 说 一个 小的 尽管 前 那 ID 转动 你 出去 的 你的 农场
[nekst] ['mɪklməs] ;
next Michaelmas ;
下一个 米迦勒节 ;

“不久前我草率地说，明年米迦勒节我会把你赶出你的农场；

[ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ][aʊt] ,
you need have no fear about the matter ; instead of turning you out ,
你 需要 有 不 害怕 关于 这 事情 ; 反而 的 转弯 你 出去 ,

你不必为此担心；他们不会把你赶出去，

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [li:s] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I'll give you a lease of it .
患病的 给 你 一个 租 的 它 .

我会把它租给你。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt][tɔ:k] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi] [helpt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['bɪznəs] .
I hope you won't talk more than can be helped about this terrible business .
我 希望 你 惯于 讲话 更多的 比 能 是 帮助 关于 这 糟糕的 商业 .

我希望你不要再多谈论这件糟糕的事情了。

[naʊ] [goʊ] . " [-]
Now go . " [34]
现在 去 . " [-]

现在走吧。[34]

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left]

The	two	men	stood	talking	together	for	a	while	at	the	lodge	before	they	left
这	二	男人	站立	说	一起	为了	一个	尽管	在	这	小屋	前	他们	左边

[ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ;

the	grounds	of	the	great	house	;
这	理由	的	这	伟大的	房子	;

两人在小屋里站着聊了一会儿，然后才离开大宅的庭院；

[ænd; ənd][oʊld] ['lenərd] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	old	Leonard	could	not	help	wiping	his	eyes	with	the	sleeve	of	his
和	老的	伦纳德	可以	不是	帮助	擦拭	他的	眼睛	和	这	袖子	的	他的

[rʌf] [koʊt] ,

rough	coat	,
粗糙的	外套	,

老伦纳德忍不住用他那件粗糙外套的袖子擦了擦眼睛。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['maɪɚz] , " [ɑː] , ['neɪbər] ,

as	he	said	to	Meyers	,	"	Ah	,	neighbour	,
作为	他	说	到	迈耶斯	,	"	啊	,	邻居	,

正如他对迈耶斯所说，“啊，邻居，

- [tɪz] [sɔːr] [wɜːrk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

'	tis	sore	work	having	a	child	without	the	fear	of	God	before	his	eyes	.
-	的	疮	工作	拥有	一个	孩子	没有	这	害怕	的	上帝	前	他的	眼睛	.

如果孩子眼中没有对上帝的敬畏之心，养育他真是件苦差事。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒeɪkəb][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

I'd	rather	be	the	father	of	poor	Jacob	in	his	grave	,
ID	相当	是	这	父亲	的	贫穷的	雅各布	在	他的	严重	,

我宁愿做可怜的雅各布在坟墓里的父亲。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][ʌp]['jɑːndər][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

than	of	the	young	squire	up	yonder	at	the	Hall	.
比	的	这	年轻的	乡绅	向上	远处	在	这	大厅	.

比那边大厅里的年轻侍从还要好。

" ['bɪtər] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər]['skwaɪər] [kɝːtəneɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] [wen] [ðə; ði] [tuː] [oʊld]

"	Bitter	indeed	were	Squire	Courtenay's	feelings	and	reflections	when	the	two	old
"	苦的	的确	是	乡绅	考特尼的	情怀	和	反思	什么时候	这	二	老的

[men][hæd; həd][left] ,

men	had	left	,
男人	有	左边	,

“两位老人离开后，考特尼乡绅心中充满了苦涩的情感和思绪。”

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][sʌn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [hiː; hi][faʊnd] [hɪm'self][wʌns]

and	,	his	son	having	been	ordered	off	to	his	chamber	,	he	found	himself	once
和	,	他的	儿子	拥有	到过	订购	离开	到	他的	房间	,	他	成立	他自己	一次

[mɔːr] [ə'loʊn] .

more	alone	.
更多的	独自的	.

儿子被命令回房休息后，他又一次独自一人待着。

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker]

The	dusk	of	the	evening	came	on	,	but	the	squire	did	not	seem	to	care
这	黄昏	的	这	晚上	来了	在	,	但	这	乡绅	做过	不是	似乎	到	关心

[fɔːr; fər] [fuːd] ,

for	food	,
为了	食物	,

夜幕降临，但乡绅似乎对食物毫无兴趣。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] [θɔːts] [hæd; həd]['teɪkən][ɔːl] ['æpɪtaɪt] [ə'weɪ] .

and	,	in	truth	,	his	melancholy	thoughts	had	taken	all	appetite	away	.
和	,	在	真相	,	他的	忧郁	想法	有	已采取	全部	食欲	离开	.

事实上，他的忧郁情绪让他完全失去了食欲。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [-]

At	last	he	went	to	the	window	,	which	looked	[	35	]
在	最后的	他	去	到	这	窗户	,	哪个	看起来	[	-	]

最后他走到窗边，窗外看起来[35]

[aʊt]['oʊvər][ə; eɪ][faɪn][pɑːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [riːtʃ] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l]['prɑːpərti] ,

out	over	a	fine	park	and	a	long	reach	of	valuable	property	,
出去	超过	一个	美好的	公园	和	一个	长的	抵达	的	有价值的	财产	,

俯瞰美丽的公园和大片有价值的土地，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] : [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ɔːl] [ðiːz] ['fɑːrmz][duː] [ðɪs] [bɔɪ] ,

and	he	began	to	think	:	What	good	will	all	these	farms	do	this	boy	,
和	他	开始	到	思考	:	什么	好的	将要	全部	这些	农场	做	这	男生	,

他开始思考：这些农场对这个孩子有什么好处呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['tenənts] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]['oʊnli] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [hɪm; ɪm] ?

if	the	tenants	upon	them	only	hate	him	,	and	curse	him	?
如果	这	租户	之上	他们	仅有的	恨	他	,	和	诅咒	他	?

如果佃户们都恨他，诅咒他呢?

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['prɑːpərti] , [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][bæd][end] ,

Perhaps	,	with	all	this	property	,	he	may	come	to	some	bad	end	,
也许	,	和	全部	这	财产	,	他	可能	来	到	一些	坏的	结尾	,

或许，拥有这么多财产，他最终会落得个悲惨的下场。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hɪm'self] .

and	bring	disgrace	upon	his	family	and	himself	.
和	带来	耻辱	之上	他的	家庭	和	他自己	.

并给他自己和他的家族带来耻辱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['skwaɪərz] [oʊn] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] :

And	then	the	squire's	own	heart	began	to	smite	him	,	and	he	thought	:
和	然后	这	乡绅的	自己的	心	开始	到	惩击	他	,	和	他	想法	:

这时，乡绅自己的心开始揪紧，他想：

[ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

Am	not	I	to	blame	for	not	having	looked	more	closely	after	him	,
是	不是	我	到	责备	为了	不是	拥有	看起来	更多的	密切	后	他	,

难道我没有更细心地照顾他，这难道不是我的错吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [hiː; hi] [went] [rɔːŋ] ?

and	for	not	having	corrected	him	whenever	he	went	wrong	?
和	为了	不是	拥有	已更正	他	每当	他	去	错误的	?

难道是因为我没有在他犯错时纠正他吗?

[aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

I	must	do	something	at	once	.
我	必须	做	某物	在	一次	.

我必须立刻做点什么。

[aɪ][mʌst; məst][send][hɪm; ɪm][ə'weɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	must	send	him	away	from	this	place	,
我	必须	发送	他	离开	从	这	地方	,

我必须把他送离这个地方。

[wer] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [wʌn] [lets] [hɪm; ɪm][du:][æz; əz][hi:; hi] [laɪks] , [ʌn'tɪl][hi:; hi] [lə:nz] [haʊ] [tu:; tə]

where	almost	every	one	lets	him	do	as	he	likes	,	until	he	learns	how	to
在哪里	几乎	每一个	一	让我们	他	做	作为	他	点赞	,	直到	他	学习	如何	到

[kən'troʊl][hɪm'self] ,

control	himself	,
控制	他自己	,

几乎所有人都任由他为所欲为，直到他学会控制自己为止。

[æt; ət] [li:st] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][du:][ɪn'dʒʌstɪs][tu:; tə] ['ʌðər] .

at	least	so	far	as	not	to	do	injustice	to	others	.
在	至少	所以	远的	作为	不是	到	做	不公正	到	其他的	.

至少要做到不伤害他人。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

Meanwhile	the	young	squire's	punishment	had	begun	.
同时	这	年轻的	乡绅的	惩罚	有	开始	.

与此同时，年轻侍从的惩罚开始了。

[wen] [left][tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] , ['æftər] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

When	left	to	the	solitude	of	his	room	,	after	having	heard	the	whole	of
什么时候	左边	到	这	孤独	的	他的	房间	,	后	拥有	听到	这	所有的	的

['lenərd] [-] [-]

Leonard	Dobbin's	[	36	]
伦纳德	多宾的	[	-	]

当他独自一人待在房间里，听完伦纳德·多宾[36]的全部故事后

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['dʒeɪkəbz] [deθ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['hɔ:rər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

account	of	Jacob's	death	,	a	great	horror	took	possession	of	his	mind	.
帐户	的	雅各布的	死亡	,	一个	伟大的	恐怖	采取	拥有	的	他的	头脑	.

得知雅各布之死的消息后，他感到无比恐惧。

['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['efərts] [ðə; ði] [jʌŋ] [læd] [meɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ði] ['glu:mi] [θɔ:ts]

Many	were	the	efforts	the	young	lad	made	to	shake	off	the	gloomy	thoughts
许多	是	这	努力	这	年轻的	小伙子	制成	到	摇	离开	这	阴沉	想法

[wɪtʃ] [keɪm] [tru:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

which	came	trooping	into	his	mind	;
哪个	来了	军队集结	进入	他的	头脑	;

这个年轻人想尽办法摆脱脑海中不断涌现的阴郁想法；

[bʌt; bət] ['evri] [θɔ:t] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hʊks] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [klʌŋ] [tu:; tə]

but	every	thought	seemed	to	have	a	hundred	hooks	by	which	it	clung	to
但	每一个	想法	似乎	到	有	一个	百	钩子	经过	哪个	它	紧紧抓住	到

[ðə; ði] ['meməri] ,

the	memory	,
这	记忆	,

但每一个念头似乎都有上百个钩子，紧紧地钩住记忆。

[soʊ] [ðæt] [wʌns][ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] [ə'gen] .

so	that	once	in	the	mind	,	it	could	not	be	got	rid	of	again	.
所以	那	一次	在	这	头脑	,	它	可以	不是	是	得到	摆脱	的	再次	.

所以一旦进入脑海，就无法再摆脱了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed] , ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

At	length	the	young	squire	lay	down	upon	his	bed	,	trembling	as	if	he
在	长度	这	年轻的	乡绅	躺	向下	之上	他的	床	,	发抖	作为	如果	他

[hæd; həd][ðə; ði]['eɪgju:] ,

had	the	ague	,
有	这	疟疾	,

最后，年轻的侍从躺在了床上，浑身颤抖，仿佛得了疟疾。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [truː] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðæt] " ['aʊər; ɑːr][sɪn] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es][aʊt] ,

and	realizing	how	true	are	the	words	,	that	"	our	sin	will	find	us	out	,
和	意识到	如何	真的	是	这	字	,	那	"	我们的	罪	将要	寻找	我们	出去	,

并意识到这句话是多么真实："我们的罪孽终将追究我们的责任。"

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [trænsˈgrɛsərz] [ɪz][hɑːrd] .

"	and	that	"	the	way	of	transgressors	is	hard	.
"	和	那	"	这	方式	的	违规者	是	难的	.

"而且'违逆者的道路是艰难的。'

" [æt; ət][læst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪˈliːf] , [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

"	At	last	,	to	his	great	relief	,	the	handle	of	his	door	was	turned	,
"	在	最后的	,	到	他的	伟大的	宽慰	,	这	处理	的	他的	门	曾是	转向	,

"最后，令他如释重负的是，门把手被转动了。"

[ænd; ənd][oʊld] ['ægi] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .

and	old	Aggie	made	her	appearance	.
和	老的	艾吉	制成	她	外貌	.

老艾吉也露面了。

" [oʊ] ['ægi] , ['ægi] , " [kraɪd][dʒeɪmz]['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , " [kʌm] [hɪr] .

"	O	Aggie	,	Aggie	,	"	cried	James	Courtenay	,	"	come	here	.
"	哦	艾吉	,	艾吉	,	"	哭	詹姆斯	考特尼	,	"	来	这里	.

"哦，艾吉，艾吉，"詹姆斯·考特尼喊道，"过来。"

[aɪm][fɪt][tuː; tə][daɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrɪd] [θɔːts] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dredf(ə)l]

I'm	fit	to	die	,	with	the	horrid	thoughts	I	have	,	and	with	the	dreadful
我是	合身	到	死	,	和	这	可怕的	想法	我	有	,	和	和	这	可怕

[θɪŋz] [aɪ] [siː] .

things	I	see	.
事物	我	看	.

我感觉自己生不如死，脑子里全是可怕的想法，看到的都是可怕的景象。

['dʒɪm] ['maɪɝz] [sed] [aɪ] ['mə:dəd] ['dʒeɪkəb] [-]

Jim	Meyers	said	I	murdered	Jacob	[	37	]
吉姆	迈耶斯	说	我	被谋杀	雅各布	[	-	]

吉姆·迈耶斯说我谋杀了雅各布[37]

['dɑːbɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪnˈtend][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Dobbin	;	and	I	believe	I	have	,	though	I	didn't	intend	to	do	it	.
多宾	;	和	我	相信	我	有	,	尽管	我	没有	打算	到	做	它	.

多宾；而且我相信我已经这样做了，尽管我并非有意如此。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [gɔːn] [ðæt] [weɪ] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðæt] [roʊz] ;

I	wish	I	had	never	gone	that	way	;	I	wish	I	had	never	seen	that	rose	;
我	希望	我	有	绝不	已消失	那	方式	;	我	希望	我	有	绝不	已见	那	玫瑰	;

我真希望我从未走过那条路；我真希望我从未见过那朵玫瑰；

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][roʊz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . — [oʊ] [dɪr] , [maɪ] [pʊr] [hed] ,

I	wish	there	had	never	been	a	rose	in	the	world	.	—	O	dear	,	my	poor	head	,
我	希望	那里	有	绝不	到过	一个	玫瑰	在	这	世界	.	—	哦	亲爱的	,	我的	贫穷的	头	,

我真希望这世上从未有过玫瑰。——哦，可怜的头！

[maɪ] [pʊr] [hed] !

my	poor	head	!
我的	贫穷的	头	!

我的头好痛！

[aɪ] [θɪŋk] - [twɪl] [bɜːrst] ;

I	think	'	twill	burst	;
我	思考	-	斜纹布	爆裂	;

我认为它会爆裂；

" [ænd; ənd][dʒeɪmz]['kɔ:rtneɪ][pʊt][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] [saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

"	and	James	Courtenay	put	his	two	hands	upon	the	two	sides	of	his	head
"	和	詹姆斯	考特尼	放	他的	二	双手	之上	这	二	侧面	的	他的	头

,

,

,

詹姆斯·考特尼双手抱头，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['splɪtɪŋ] [ə'sʌndər] .

as	though	he	wanted	to	keep	them	from	splitting	asunder	.
作为	尽管	他	通缉	到	保持	他们	从	分裂	分离	.

仿佛他想阻止他们分崩离析。

['ægi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['spi:kɪŋ] [waɪl] [dʒeɪmz] [kɔ:rtəneɪz] [hed] [wʌz; wəz]

Aggie	saw	that	there	was	no	use	in	speaking	while	James	Courtenay's	head	was
艾吉	锯	那	那里	曾是	不	使用	在	请讲	尽管	詹姆斯	考特尼的	头	曾是

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

in	such	a	state	as	this	.
在	这样的	一个	状态	作为	这	.

艾吉看出詹姆斯·考特尼的头是这副模样，说话也没用。

[ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][help][hɪm; ɪm]['ɪntu:][bed] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ]

All	she	could	do	was	to	help	him	into	bed	,	and	give	him	something
全部	她	可以	做	曾是	到	帮助	他	进入	床	,	和	给	他	某物

[tu:; tə][drɪŋk] ,

to	drink	,
到	喝	,

她所能做的只是扶他上床，给他喝点水。

— [fu:d] [hi:; hi][pʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][drɪŋk][hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ə'gen] [ænd; ənd][ə'gen] .

—	food	he	put	from	him	,	but	drink	he	asked	for	again	and	again	.
—	食物	他	放	从	他	,	但	喝	他	问	为了	再次	和	再次	.

他把食物给了他，却一再要水喝。

['wɔ:tər][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [kreivd] , [bʌt; bət] ['ægi] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] ['oʊvər] ,

Water	was	all	he	craved	,	but	Aggie	was	at	last	obliged	to	give	over	,
水	曾是	全部	他	渴望	,	但	艾吉	曾是	在	最后的	有义务	到	给	超过	,

他只渴望水，但艾吉最终不得不妥协。

[ænd; ənd] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['eni] [mɔ:r] .

and	say	she	was	afraid	to	give	him	any	more	.
和	说	她	曾是	害怕的	到	给	他	任何	更多的	.

她说她害怕再给他任何东西了。

[dʒeɪmz] [kɔ:rtəneɪz] [steɪt] [wʌz; wəz] ['spi:dəli] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [

James	Courtenay's	state	was	speedily	made	known	to	his	father	,	and	in	a	[
詹姆斯	考特尼的	状态	曾是	迅速地	制成	已知	到	他的	父亲	,	和	在	一个	[

-]

38	]
-	]

詹姆斯·考特尼的病情很快传到了他父亲的耳中，并在[38]

[fju:] ['mɪnɪts] , [frʌm; frəm][oʊld] ['ægiz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

few	minutes	,	from	old	Aggie's	conversation	with	him	,
很少	分钟	,	从	老的	艾吉的	对话	和	他	,

几分钟前，老艾吉和他谈话的内容是这样的：

[ðə; ði] [gruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði]['fæməli]

the	groom	was	on	his	way	to	a	neighbouring	town	to	hasten	the	family
这	新郎	曾是	在	他的	方式	到	一个	邻接	镇	到	趋	这	家庭

[fɪ'zɪʃ(ə)n] .

physician	.
医生	.

新郎正前往邻镇催促家庭医生尽快赶来。

[ðə; ði] ['lætər] [suːn] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz]['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ,

The	latter	soon	arrived	,	and	,	after	a	few	minutes	with	James	Courtenay	,
这	后者	很快	到达的	,	和	,	后	一个	很少	分钟	和	詹姆斯	考特尼	,

后者很快到达，在与詹姆斯·考特尼交谈了几分钟后，

[prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][breɪn]['fiːvər] — [ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ]

pronounced	him	to	be	in	brain	fever	—	the	end	of	which	,	of	course	,	no
发音	他	到	是	在	脑	发烧	—	这	结尾	的	哪个	,	的	课程	,	不

[mæn][kʊd; kəd] [fɔːr'siː] .

man	could	foresee	.
男人	可以	预见	.

医生诊断他患有脑膜炎——当然，谁也无法预料他的最终结局。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['fiːvər] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

And	a	fearful	fever	indeed	it	was	.
和	一个	可怕	发烧	的确	它	曾是	.

那真是一场可怕的高烧。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] [ɪn][waɪld] [dɪ'lɪriəm] .

Day	after	day	passed	in	wild	delirium	.
天	后	天	通过了	在	荒野	谵妄	.

日复一日，恍若未醒。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['sʌ.fə.rərz] [kraɪz][ænd; ənd] [θɔːts] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi]

The	burden	of	all	the	poor	sufferer's	cries	and	thoughts	was	,	that	he
这	负担	的	全部	这	贫穷的	患者的	哭泣	和	想法	曾是	,	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .

was	a	murderer	.
曾是	一个	凶手	.

所有可怜的受害者哭喊和思绪中都萦绕着一个沉重的念头：他是个杀人犯。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] [keɪn] ,

He	used	to	call	himself	Cain	,
他	用过的	到	称呼	他自己	该隐	,

他以前自称该隐，

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['mɜːdɜːz] [mɑːrk][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	to	try	to	tear	the	murderer's	mark	out	of	his	forehead	.
和	到	尝试	到	撕	这	凶手的	标记	出去	的	他的	前额	.

并试图将凶手的印记从他额头上撕下来。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [roʊld] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [ʃiːt] ,

Sometimes	he	rolled	himself	in	the	sheet	,
有时	他	滚动	他自己	在	这	床单	,

有时他会把自己裹在床单里，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːnərəl][kloʊk] [ə'tendɪŋ] ['dʒeɪkəb] [-]

and	thought	that	he	was	dressed	in	a	funeral	cloak	attending	Jacob	Dobbin's
和	想法	那	他	曾是	穿着	在	一个	葬礼	披风	参加	雅各布	多宾的

['fjuːnərəl] ,

funeral	,
葬礼	,

他以为他穿着丧服，是去参加雅各布·多宾的葬礼。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['noʊɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [deθ] .

and	all	the	while	knowing	that	he	had	caused	his	death	.
和	全部	这	尽管	会心	那	他	有	导致	他的	死亡	.

他始终知道自己是造成他死亡的罪魁祸首。

[æt; ət][taɪmz][ðə; ði] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [ə'tempt] [tu:; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ;

At	times	the	poor	patient	would	attempt	to	spring	from	his	bed	;
在	时代	这	贫穷的	病人	会	试图	到	春天	从	他的	床	;

有时，可怜的病人会试图从床上跳起来;

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wɪpt] [-]

and	now	he	fancied	that	he	was	being	whipped	[	39	]
和	现在	他	幻想	那	他	曾是	存在	鞭打	[	-	]

现在他觉得自己正在被鞭打[39]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɔ:rni] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][roʊz] [tri:z] ;

with	the	thorny	branches	of	rose	trees	;
和	这	带刺的	分支	的	玫瑰	树木	;

带着玫瑰树的带刺枝条;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pʊt][ɪn] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr]

and	now	that	he	was	being	put	in	prison	for	stealing	from	a	poor
和	现在	那	他	曾是	存在	放	在	监狱	为了	偷窃	从	一个	贫穷的

['mænz] ['gɑ:rdn] .

man's	garden	.
男人的	花园	.

现在他却因为偷窃穷人花园里的植物而被关进了监狱。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] ['tenənts] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɜ:r; wər] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f]

At	one	time	he	thought	all	the	tenants	on	the	estate	were	hunting	him	off
在	一	时间	他	想法	全部	这	租户	在	这	财产	是	打猎	他	离开

[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [haʊndz] ,

it	with	hounds	,
它	和	猎犬	,

他一度认为庄园里的所有佃户都带着猎犬要把他赶出去。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fli:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪ] ['poʊni][æz; əz][fæst][æz; əz][hɜ:r; hər]

while	he	was	fleeing	from	them	on	his	gray	pony	as	fast	as	her
尽管	他	曾是	逃离	从	他们	在	他的	灰色的	小马	作为	快速地	作为	她

[legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɜ:r; hər] ;

legs	could	carry	her	;
腿	可以	携带	她	;

而他骑着灰色小马，以最快的速度逃离他们;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['poʊni][wʌz; wəz] [in'tæŋgld] ['hoʊpləsli] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz]

and	the	next	moment	his	pony	was	entangled	hopelessly	in	the	branches
和	这	下一个	片刻	他的	小马	曾是	纠缠	绝望地	在	这	分支

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [-] [roʊz] [tri:] ,

of	little	Dobbin's	rose	tree	,
的	小的	多宾的	玫瑰	树	,

下一刻，他的小马就无可救药地缠在了小多宾的玫瑰树枝上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌntsmən][wɜ:r; wər] [hə'ləuɪŋ] ,

and	the	dogs	were	on	him	,	and	the	huntsmen	were	halloing	,
和	这	狗	是	在	他	,	和	这	猎人	是	你好	,

猎犬扑向他，猎人们高声呼喊。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'vaʊəd] .

and	he	was	about	to	be	devoured	.
和	他	曾是	关于	到	是	吞噬	.

他即将被吞噬。

[ɔ:l] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv]['fiːvər] ;
All these were the terrible ravings of fever ;
全部 这些 是 这 糟糕的 胡言乱语 的 发烧 ;

这些都是高烧引起的可怕呓语;

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ɔːl] [ʃeɪvd]
and very awful it was to see the young squire with his hair all shaved
和 非常 可怕 它 曾是 到 看 这 年轻的 乡绅 和 他的 头发 全部 剃光
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

看到年轻的侍从被剃光了头发，真是太可怕了。

[ænd; ənd] ['vɪnɪgər] [rægz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt] ,
and vinegar rags over his head , tossing his arms about ,
和 醋 破布 超过 他的 头 , 抛掷 他的 武器 关于 ,

他头上披着醋渍抹布，挥舞着双臂，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [æt; ət][taɪmz][tuː; tə][bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɜːrsɪz] , [ænd; ənd] [liːp] [aʊt]
and endeavouring at times to burst from his nurses , and leap out
和 努力 在 时代 到 爆裂 从 他的 护士 , 和 飞跃 出去
[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
upon the floor .
之上 这 地面 .

他有时试图挣脱护士的束缚，跳到地板上。

[ðə; ði][wʌn] [prɪ'veɪlɪŋ] [θɔːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sɪk] ['bɔɪz] ['reɪvɪŋz] [wʌz; wəz]['dʒeɪkəb] [-] [roʊz]
The one prevailing thought in all the sick boy's ravings was Jacob Dobbin's rose
这 一 盛行 想法 在 全部 这 生病的 男孩们 胡言乱语 曾是 雅各布 多宾的 玫瑰
[bʊʃ] .
bush .
衬套 .

在生病男孩的所有呓语中，始终萦绕着雅各布·多宾的玫瑰丛。

['dʒeɪkəb] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [-]
Jacob , or his [40]
雅各布 , 或者 他的 [-]

雅各布，或他的[40]

[roʊz] [bʊʃ] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] , ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt][pɑːrt][ɪn] ['evri] ['vɪʒ(ə)n] .
rose bush in some form or other , occupied a prominent part in every vision .
玫瑰 衬套 在 一些 形式 或者 其他 , 占领 一个 著名的 部分 在 每一个 想象 .

玫瑰丛以某种形式出现在每幅画面中，占据着重要的位置。

[ɑː] , [haʊ] ['terəb(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] ['læʃɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] !
Ah , how terrible are the lashings of conscience !
啊 , 如何 糟糕的 是 这 鞭打 的 良心 !

啊，良心的鞭笞是多么可怕啊!

[haʊ] ['terəb(ə)l][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][sɪn] !
how terrible the effects of sin !
如何 糟糕的 这 效果 的 罪 !

罪恶的后果多么可怕!

[fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][dɪd] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [juːθ] [brɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ə'pɑːn]
For what a small gratification did this unhappy youth bring so much misery upon
为了 什么 一个 小的 满足感 做过 这 不开心 青年 带来 所以 很多 苦难 之上
[hɪm'self] !
himself !
他自己 !

为了区区一点小小的满足，这个不幸的年轻人给自己带来了如此多的痛苦!

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðʌs] ?
And **is** **it** **not** **often** **thus** **?**
和 是 它 不是 经常 因此 ?

难道这种情况不是经常发生吗?

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [sez] , " [wʌt] [fruːt][hæd; həd][jiː; ji] [ðen] [ɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] [wer'ʌv] [jiː; ji][ɑːr; ər] [naʊ]
The **apostle** **says** **,** **"** **What** **fruit** **had** **ye** **then** **in** **those** **things** **whereof** **ye** **are** **now**
这 使徒 说道 , " 什么 水果 有 是的 然后 在 那些 事物 其中 是的 是 现在
[ə'ʃeɪmd] ?
ashamed **?**
羞愧 ?

使徒说："你们现在所羞愧的事，当时有什么果子呢？"

" [ænd; ənd] [wʌt] [fruːt][ʌv; əv] ['pleʒər] [hæd; həd][dʒeɪmz]['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['plʌndər]
" **And** **what** **fruit** **of** **pleasure** **had** **James** **Courtenay** **from** **his** **plunder**
" 和 什么 水果 的 乐趣 有 詹姆斯 考特尼 从 他的 掠夺
[ʌv; əv]['dʒeɪkəb] [-] [roʊz] ?
of **Jacob** **Dobbin's** **rose** **?**
的 雅各布 多宾的 玫瑰 ?

"詹姆斯·考特尼从掠夺雅各布·多宾的玫瑰中获得了什么快乐果实呢？"

[wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [roʊz] ?
Where **was** **that** **rose** **?**
在哪里 曾是 那 玫瑰 ?

那朵玫瑰花在哪儿?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['feɪdɪd] ;
It **had** **long** **since** **faded** **;**
它 有 长的 自从 褪色 ;

它早已褪色了;

[ɪts] [liːvz] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ;
its **leaves** **were** **mingled** **with** **the** **dust** **upon** **which** **it** **had** **been** **thrown** **;**
它是 树叶 是 混合 和 这 灰尘 之上 哪个 它 有 到过 抛掷 ;

它的叶子与它被丢弃的尘土混在一起;

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]
yet **for** **the** **sake** **of** **the** **transient** **enjoyment** **of**
然而 为了 这 清酒 的 这 瞬态 享受 的
[pə'zesɪŋ] [ðæt] ['flaʊər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ə'bʌndəns] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər]
possessing **that** **flower** **a** **few** **days** **before** **abundance** **would** **have** **made** **their**
拥有 那 花 一个 很少 天 前 丰富 会 有 制成 他们的
[ə'pɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑːrdn] ,
appearance **in** **his** **own** **garden** **,**
外貌 在 他的 自己的 花园 ,

然而，仅仅为了在自家花园里繁花盛开之前，短暂地享受拥有那朵花的乐趣，几天后，他的花园里就会再次百花齐放。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪm'self][ɔːl] [ðɪs] [woʊ] .
he **had** **brought** **upon** **himself** **all** **this** **woe** **.**
他 有 带来 之上 他自己 全部 这 悲哀 .

这一切都是他咎由自取。

[pʊr] , ['veri] [pʊr] [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][sɪn] ; [-]
Poor **,** **very** **poor** **indeed** **,** **are** **the** **pleasures** **of** **sin** **;** **[** **41** **]**
贫穷的 , 非常 贫穷的 的确 , 是 这 快乐 的 罪 ; [-]

罪恶的快乐是可怜的，真是可怜的[41]。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʒɔɪd] ,
and **when** **they** **have** **been** **enjoyed** **,**
和 什么时候 他们 有 到过 享受 ,

当它们被享用之后，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] [ðæt] [hæz; həz] [bəːnd] [aʊt] .

they	are	like	the	ashes	of	a	fire	that	has	burned	out	.
他们	是	喜欢	这	灰烬	的	一个	火	那	有	烧伤	出去	.

它们就像熄灭的火焰留下的灰烬。

['kəm'per] [dʒeɪmz] [kɜːtəneɪz] ['prez(ə)nt] ['trʌblz] , — [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [maɪnd] , [hɪz; ɪz] [peɪn] [ʌv; əv] ['bɑːdi] ,

Compare	James	Courtenay's	present	troubles	,	—	his	torture	of	mind	,	his	pain	of	body	,
比较	詹姆斯	考特尼的	展示	麻烦	,	—	他的	酷刑	的	头脑	,	他的	疼痛	的	身体	,

对比一下詹姆斯·考特尼目前的困境——精神上的折磨和肉体上的痛苦。

[hɪz; ɪz] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

his	risk	of	losing	his	life	,
他的	风险	的	输	他的	生活	,

他面临生命危险，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] ['moʊmənteri] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] ['plʌndərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['neɪbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔːs] - [roʊz] ,

and	the	almost	momentary	enjoyment	which	he	had	in	plundering	his	poor	neighbour	of	his	moss	-	rose	,
和	这	几乎	瞬间	享受	哪个	他	有	在	掠夺	他的	贫穷的	邻居	的	他的	苔藓	-	玫瑰	,

他从可怜的邻居那里夺走了苔藓玫瑰，并从中获得了短暂的快感。

— [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['seɪtn] [tʃiːts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frʌm; frəm] [sɪn] .

—	and	see	how	Satan	cheats	in	his	promises	of	enjoyment	from	sin	.
—	和	看	如何	撒但	作弊	在	他的	承诺	的	享受	从	罪	.

——看看撒旦是如何用罪恶带来的快乐来欺骗人的。

[dɪr] [jʌŋ] ['riːdər] !

Dear	young	reader	!
亲爱的	年轻的	读者	!

亲爱的小读者们!

[let] [nɑːt] ['seɪtn] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] ['prɑːfɪt] [ɪn] [sɪn] — ['moʊmənteri] ['pleʒər] [ðer; ðər] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] ,

let	not	Satan	persuade	you	that	there	is	any	profit	in	sin	—	momentary	pleasure	there	may	indeed	be	,
让	不是	撒但	说服	你	那	那里	是	任何	利润	在	罪	—	瞬间	乐趣	那里	可能	的确	是	,

不要让撒旦诱使你认为犯罪有任何好处——虽然犯罪或许能带来短暂的快乐，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [suːn] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

but	it	is	soon	gone	,	and	then	come	sorrow	and	distress	.
但	它	是	很快	已消失	,	和	然后	来	悲哀	和	痛苦	.

但这美好的时光转瞬即逝，随之而来的是悲伤和痛苦。

[sɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] [kʌp] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [dregz] ,

Sin	is	a	sweet	cup	with	bitter	dregs	,
罪	是	一个	甜的	杯子	和	苦的	渣	,

罪恶就像一杯甜酒里混着苦涩的残渣。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [drɪŋks] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [swiːt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] , [mʌst; məst] [drɪŋk] [ðə; ði] [dregz] ['ɔːlsoʊ] .

and	he	who	drinks	the	little	sweet	that	there	is	,	must	drink	the	dregs	also	.
和	他	WHO	饮料	这	小的	甜的	那	那里	是	,	必须	喝	这	渣	还	.

喝了那一点点甜食的人，也必须喝下剩下的残渣。

['moʊmənts][ʌv; əv][sɪn] [meɪ] [kɔ:z] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

Moments	**of**	**sin**	**may**	**cause**	**years**	**of**	**sorrow**	**.**
瞬间	的	罪	可能	原因	年	的	悲哀	.

一时的罪过可能会带来多年的痛苦。

[fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [dʒeɪmz]['kɜ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] [hʌŋ] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ; [naɪt] [-]

For	**many**	**days**	**James**	**Courtenay**	**hung**	**between**	**life**	**and**	**death**	**;**	**night**	**[**	**42**	**]**
为了	许多	天	詹姆斯	考特尼	悬挂	之间	生活	和	死亡	;	夜晚	[	-	]

詹姆斯·考特尼在生死之间徘徊了许多天；夜晚[42]

[ænd; ənd] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] [baɪ] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃnz] ,

and	**day**	**he**	**was**	**watched**	**by**	**skilful**	**physicians**	**,**
和	天	他	曾是	观看	经过	熟练	医生	,

当天，他由医术精湛的医生们照看。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][let][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [rʌn] [ɪts] [kɔ:rs] .

but	**they**	**could**	**do**	**very**	**little**	**more**	**than**	**let**	**the**	**disease**	**run**	**its**	**course**	**.**
但	他们	可以	做	非常	小的	更多的	比	让	这	疾病	跑步	它是	课程	.

但他们除了任由疾病发展之外，几乎无能为力。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] [ə'pɪrd] ; [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]

At	**length**	**a**	**change**	**for**	**the**	**better**	**appeared**	**;**	**the**	**unhappy**	**boy**	**fell**	**into**	**a**
在	长度	一个	改变	为了	这	更好的	出现	;	这	不开心	男生	跌倒	进入	一个

[lɔ:ŋ] [sli:p] ,

long	**sleep**	**,**
长的	睡觉	,

最终，情况出现了好转；那个不幸的男孩陷入了沉睡。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hɪz; ɪz] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

and	**when**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**his**	**disease**	**was**	**gone**	**.**
和	什么时候	他	打开	他的	眼睛	他的	疾病	曾是	已消失	.

当他睁开眼睛时，他的病已经消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['tru:li] ['pɪtiəbl] [steɪt] .

But	**it**	**had**	**left**	**him**	**in**	**a**	**truly**	**pitiable**	**state**	**.**
但	它	有	左边	他	在	一个	真的	可怜的	状态	.

但这使他陷入了极其可怜的境地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wʌns][roʊ'bʌst] [bɔɪ] [naʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]

It	**was**	**a**	**sad**	**sight**	**to**	**see**	**the**	**once**	**robust**	**boy**	**now**	**very**	**little**	**better**	**than**
它	曾是	一个	伤心	视线	到	看	这	一次	强壮的	男生	现在	非常	小的	更好的	比

[ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] ;

a	**skeleton**	**;**
一个	骨骼	;

看到曾经健壮的男孩如今瘦骨嶙峋，实在令人心酸。

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][wʌns] [laʊd] [vɔɪs] [naʊ] [noʊ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] ;

to	**hear**	**the**	**once**	**loud**	**voice**	**now**	**no**	**stronger**	**than**	**a**	**mere**	**whisper**	**;**
到	听到	这	一次	大声	嗓音	现在	不	更强	比	一个	仅仅	耳语	;

曾经响亮的声音，如今却只剩下微弱的耳语；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [braʊn] ['kɜ:rli] [her] ,

and	**instead**	**of**	**the**	**mass**	**of**	**brown**	**curly**	**hair**	**,**
和	反而	的	这	大量的	的	棕色的	卷曲	头发	,

取而代之的是一头浓密的棕色卷发，

[tu:; tə][bɪ'hoʊld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪnɪn] [rægz] [wɪtʃ] [swɔðd] [ðə; ði] ['ʃeɪvn] [hed] .

to	**behold**	**nothing**	**but**	**linen**	**rags**	**which**	**swathed**	**the**	**shaven**	**head**	**.**
到	看哪	没有什么	但	亚麻布	破布	哪个	裹挟着	这	剃光	头	.

映入眼帘的只有裹在剃光头上的几块亚麻破布。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] ['skwaɪər]['kɜ:təneɪ, 'kɔrtneɪ][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] ; [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [laɪf][wʌz; wəz]

But	all	this	Squire	Courtenay	did	not	so	much	mind	;	his	son's	life	was
但	全部	这	乡绅	考特尼	做过	不是	所以	很多	头脑	;	他的	儿子的	生活	曾是

[sperd] ,

spared	,
幸存	,

但这一切，考特尼乡绅并不太在意；他儿子的性命保住了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [su:n] ['fæt(ə)n]

and	he	made	no	doubt	but	that	care	and	attention	would	soon	fatten
和	他	制成	不	怀疑	但	那	关心	和	注意力	会	很快	催肥

[hɪm; ɪm][ʌp] [ə'gen] ,

him	up	again	,
他	向上	再次	,

他毫不怀疑，只要悉心照料，他很快就会再次长胖起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rli] ['lɑ:ks] [wʊd] [groʊ] [æz; əz] [lʌg'ʒʊriəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔ:r] .

and	the	curly	locks	would	grow	as	luxuriantly	as	they	did	before	.
和	这	卷曲	锁	会	生长	作为	茂盛地	作为	他们	做过	前	.

卷发会像以前一样浓密生长。

[oʊld] ['ægi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [fʊl] [-]

Old	Aggie	,	too	,	was	full	[	43	]
老的	艾吉	,	也	,	曾是	满的	[	-	]

老阿吉也吃饱了[43]

[ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nə:st] [soʊ] ['tendərli] ,

of	joy	;	the	boy	that	she	had	nursed	so	tenderly	,
的	喜悦	;	这	男生	那	她	有	护理	所以	温柔地	,

喜悦；她曾如此温柔地哺育的男孩，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

and	for	whom	she	had	had	such	long	anxiety	,
和	为了	谁	她	有	有	这样的	长的	焦虑	,

她一直为之牵挂的人，

[wʌz; wəz][nɑ:t][kʌt] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

was	not	cut	off	in	the	midst	of	his	sins	,
曾是	不是	切	离开	在	这	中间	的	他的	罪孽	,

他并没有因罪恶而断绝关系，

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

and	he	might	perhaps	have	his	heart	changed	and	grow	up	to	be	a
和	他	可能	也许	有	他的	心	已更改	和	生长	向上	到	是	一个

[gʊd] [mæn] .

good	man	.
好的	男人	.

或许他的心意会改变，成长为一个好人。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz][maɪnd] !

And	what	an	opportunity	was	this	for	trying	to	impress	his	mind	!
和	什么	一个	机会	曾是	这	为了	尝试	到	令人印象深刻	他的	头脑	!

这是一次绝佳的机会，可以借此机会给他留下深刻的印象！

[oʊld] ['ægi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][lɔ:st] ,

Old	Aggie	was	determined	that	it	should	not	be	lost	,
老的	艾吉	曾是	决定	那	它	应该	不是	是	丢失的	,

老阿吉决心不让它丢失。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] [maɪt] [jet] [pru:v] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t]

and	she	hoped	that	the	young	squire	might	yet	prove	a	blessing	,	and	not
和	她	希望	那	这	年轻的	乡绅	可能	然而	证明	一个	祝福	,	和	不是

[ə; eɪ] [kɜ:rs] ,

a	curse	,
一个	诅咒	,

她希望这位年轻的侍从最终能成为她的福气，而不是祸害。

[tu:; tə] [ðoʊz] [ə'mʌŋst] [hu:m] [hi:; hi] [lɪvd] .

to	those	amongst	whom	he	lived	.
到	那些	在	谁	他	居住地	.

对他所生活的人们而言。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] ['meni] [ə'pɑ:n]['skwaɪər] [kɝ:təneɪz] [ɪ'steɪt] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

There	were	not	wanting	many	upon	Squire	Courtenay's	estate	who	would	have	been
那里	是	不是	想要	许多	之上	乡绅	考特尼的	财产	WHO	会	有	到过

['veri] [glæd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][hæd; həd]['nevər] [rɪ'kʌvərd] .

very	glad	if	the	young	squire	had	never	recovered	.
非常	高兴的	如果	这	年轻的	乡绅	有	绝不	恢复	.

在考特尼乡绅的庄园里，有不少人巴不得这位年轻的乡绅永远不要康复。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪstɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] ['kærəktər] ,

They	had	tasted	a	little	of	his	bad	character	,
他们	有	尝过	一个	小的	的	他的	坏的	特点	,

他们已经尝到了他的一些恶果。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [gru:] [ʌp][tu:; tə][ɪn'herɪt][ðə; ði]['prɑ:pərti] ,

and	they	feared	that	if	he	grew	up	to	inherit	the	property	,
和	他们	害怕	那	如果	他	生长	向上	到	继承	这	财产	,

他们担心如果他长大后继承了这处房产，

[hi:; hi] [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ][tə'rænɪk(ə)l]['lændlɔ:rd][tu:; tə][ðem; ðəm] .

he	would	prove	a	tyrannical	landlord	to	them	.
他	会	证明	一个	强横	房东	到	他们	.

他会成为他们眼中残暴的地主。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ði:z] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd] [oʊld] ['lenərd] ['dɑ:bɪn] .

But	amongst	these	was	not	to	be	reckoned	old	Leonard	Dobbin	.
但	在	这些	曾是	不是	到	是	估计	老的	伦纳德	多宾	.

但这些人当中却不包括老伦纳德·多宾。

[tru:] , [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['tɛri] [-]

True	,	he	had	suffered	terri	[	44	]
真的	,	他	有	遭受	特里	[	-	]

确实，他遭受了可怕的[44]

['blaɪ] — [ɪn'di:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] — [frʌm; frəm][dʒeɪmz] [kɝ:təneɪz] ['i:v(ə)l] [weɪz] ;

bly	—	indeed	more	than	any	one	else	—	from	James	Courtenay's	evil	ways	;
布莱	—	的确	更多的	比	任何	一	别的	—	从	詹姆斯	考特尼的	邪恶的	方式	;

比任何人都更害怕詹姆斯·考特尼的邪恶行径；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ded] — [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

but	he	did	not	on	that	account	wish	him	dead	—	far	from	it	.
但	他	做过	不是	在	那	帐户	希望	他	死的	—	远的	从	它	.

但他并没有因此希望他死——恰恰相反。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld] ['lɛnɝdz] [greɪt] [fɪr] [lest][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

It	was	old	Leonard's	great	fear	lest	the	young	squire	should	die	in	his	sins	,
它	曾是	老的	伦纳德的	伟大的	害怕	免得	这	年轻的	乡绅	应该	死	在	他的	罪孽	,

老伦纳德最担心的是，这个年轻的侍从会死于罪孽之中。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [æskt] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'vælɪd][ðæn; ðən] [ðɪs] [gʊd] [oʊld][mæn] .

and	no	one	asked	more	earnestly	about	the	invalid	than	this	good	old	man	.
和	不	一	问	更多的	切实	关于	这	无效的	比	这	好的	老的	男人	.

没有人比这位善良的老人更关心这位病人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]

As	it	was	necessary	that	the	sick	boy	should	be	kept	as	quiet	as
作为	它	曾是	必要的	那	这	生病的	男生	应该	是	保留	作为	安静的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

因为必须尽可能让生病的男孩保持安静，

[noʊ][wʌn] [went] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪk'sept] [oʊld] ['ægi] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [kʊd; kəd][nɑːt]

no	one	went	near	his	room	except	old	Aggie	and	those	whose	services	could	not
不	一	去	靠近	他的	房间	除了	老的	艾吉	和	那些	谁	服务	可以	不是

[biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

be	dispensed	with	.
是	分发	和	.

除了老阿吉和那些不可或缺的人之外，没有人靠近他的房间。

[oʊld] ['ægi] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

Old	Aggie	alone	was	allowed	to	talk	to	the	invalid	,
老的	艾吉	独自的	曾是	允许	到	讲话	到	这	无效的	,

只有老艾吉被允许和病人交谈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

and	a	long	time	would	have	elapsed	before	she	could	venture	to	speak	of
和	一个	长的	时间	会	有	过去	前	她	可以	风险投资	到	说话	的

[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['ɪlnəs] ,

the	circumstances	which	had	brought	about	this	dreadful	illness	,
这	情况	哪个	有	带来	关于	这	可怕	疾病	,

她过了很久才敢鼓起勇气谈起导致这场可怕疾病的来龙去脉。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][hɪm'self] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

had	not	the	young	squire	himself	entered	on	the	subject	.
有	不是	这	年轻的	乡绅	他自己	进入	在	这	主题	.

难道不是那位年轻的乡绅亲自参与了讨论吗?

" ['ægi] , " [sed] [hiː; hi][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [kwaɪt] [stɪl] ,

"	Aggie	,	"	said	he	one	morning	,	after	he	had	lain	a	long	time	quite	still	,
"	艾吉	,	"	说	他	一	早晨	,	后	他	有	莱恩	一个	长的	时间	相当	仍然	,

“艾吉，”一天早晨，他静静地躺了很久之后说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] . " [-]

"	I	have	been	dreaming	a	beautiful	dream	.	"	[	45	]
"	我	有	到过	做梦	一个	美丽的	梦	.	"	[	-	]

“我一直在做着一个美丽的梦。”[45]

[ðɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] ,

This	was	quite	delightful	to	the	old	nurse	,
这	曾是	相当	愉快	到	这	老的	护士	,

这让老护士非常高兴。

[huː] [fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] [deɪz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

who	for	many	long	days	had	heard	of	nothing	but	visions	of	the	most
WHO	为了	许多	长的	天	有	听到	的	没有什么	但	愿景	的	这	最多

['fraɪtf(ə)l] [kaɪnd] .

frightful	kind	.
可怕	种类	.

多年来，他听到的全是各种恐怖的景象。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][roʊz] [bʊʃ] — "
" I saw a rose bush — "
" 我 锯 一个 玫瑰 衬套 — "

我看到了一丛玫瑰——

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['mæstər][dʒeɪmz] , " [sed] ['ægi] , ['terəfaɪd] [lest][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sʌbdʒekt][ʃʊd; ʃəd]
" Hush , hush , Master James , " said Aggie , terrified lest the dreadful subject should
" 嘘 , 嘘 , 掌握 詹姆斯 , " 说 艾吉 , 恐惧 免得 这 可怕 主题 应该
[kʌm] ['ʌpərmoʊst] [ə'gen] ,
come uppermost again ,
来 最上层 再次 ,

“嘘，嘘，詹姆斯少爷，”艾吉说道，她害怕这个可怕的话题会再次浮出水面。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'læps] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] .
and once more bring on the delirium and a relapse of the fever .
和 一次 更多的 带来 在 这 谵妄 和 一个 复发 的 这 发烧 .

于是，谵妄再次出现，高烧也再次复发。

" [noʊ] , [noʊ] , ['ægi] , [aɪ]['kænɑːt] [hʌʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ,
" No , no , Aggie , I cannot hush ; it was a beautiful dream ,
" 不 , 不 , 艾吉 , 我 不能 嘘 ; 它 曾是 一个 美丽的 梦 ,

“不，不，艾吉，我忍不住要说；那是一个美丽的梦。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一朵苔藓玫瑰(The One Moss-Rose)
第2/2页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['medɪs(ə)n] .

and	it	has	done	me	more	good	than	all	the	doctor's	medicine	.
和	它	有	完毕	我	更多的	好的	比	全部	这	医生的	药品	.

它对我的帮助比医生开的所有药都大。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][roʊz] [bʊʃ] — [ə; eɪ] [mɔːs] - [roʊz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn][bʌd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	saw	a	rose	bush	—	a	moss	-	rose	—	and	it	had	one	bud	upon	it	,
我	锯	一个	玫瑰	衬套	—	一个	苔藓	-	玫瑰	—	和	它	有	一	芽	之上	它	,

我看到一丛玫瑰——一株苔藓玫瑰——上面长着一个花苞。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][bʌd][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['dʒeɪkəb] ['dɑːbɪn] .

and	sitting	under	the	bud	was	little	Jacob	Dobbin	.
和	坐着	在下面	这	芽	曾是	小的	雅各布	多宾	.

小雅各布·多宾就坐在花苞下面。

[oʊ]

O
哦

哦

['ægi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dʒeɪkəb] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

Aggie	,	it	was	the	same	Jacob	that	used	to	be	down	at	the	cottage	,
艾吉	,	它	曾是	这	相同的	雅各布	那	用过的	到	是	向下	在	这	小屋	,

艾吉，那不就是以前住在小屋里的那个雅各布吗?

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] ;

for	I	knew	his	face	;	but	he	was	beautiful	,	instead	of	sickly	-	looking	;
为了	我	知道	他的	脸	;	但	他	曾是	美丽的	,	反而	的	病弱的	-	寻找	;

因为我认得他的脸；但他长相俊美，而不是病怏怏的。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] ['rægɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sɪlvər] .

and	instead	of	being	all	ragged	,	he	was	dressed	in	something	like	silver	.
和	反而	的	存在	全部	破烂不堪	,	他	曾是	穿着	在	某物	喜欢	银	.

他不再衣衫褴褛，而是穿着银色的衣服。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [-]

I	wanted	to	run	away	from	him	,	but	he	[	46	]
我	通缉	到	跑步	离开	从	他	,	但	他	[	-	]

我想逃离他，但他[46]

[lʊkt] [soʊ]['kaɪndli][æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] ['bekənd]

looked	so	kindly	at	me	that	I	could	not	stir	;	and	at	last	he	beckoned
看起来	所以	亲切地	在	我	那	我	可以	不是	搅拌	;	和	在	最后的	他	招手

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

他看我的眼神如此和蔼，我动弹不得；最后，他向我招了招手。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [kwaɪt][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['oʊnli][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]['sɔːftli][æt; ət][ˌem 'iː]

and	I	stood	quite	close	to	him	;	and	only	he	looked	so	softly	at	me
和	我	站立	相当	关闭	到	他	;	和	仅有的	他	看起来	所以	轻轻	在	我

,

;

,

我站在他旁边，只有他用如此温柔的眼神看着我。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [kloʊðz]

I	must	have	been	dazzled	by	the	light	on	his	face	and	his	silvery	clothes	.
我	必须	有	到过	眼花缭乱	经过	这	光	在	他的	脸	和	他的	银色	衣服	.

我一定是看呆了他脸上的光芒和他银色的衣服。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

"	I	did	not	feel	as	though	I	dared	to	speak	to	him	;
"	我	做过	不是	感觉	作为	尽管	我	敢于	到	说话	到	他	;

“我感觉自己不敢和他说话；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ]

but	at	last	he	spoke	to	me	,	and	his	voice	was	as	soft	as	a
但	在	最后的	他	辐	到	我	,	和	他的	嗓音	曾是	作为	柔软的	作为	一个

[fluːt] ,

flute	,
长笛	,

但他最终还是跟我说话了，他的声音像笛子一样柔和。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [ɔːl][ðə; ði]['roʊziz][ɑːn] [ɜːrθ] [feɪd] [ænd; ənd] ['wɪðər] ,

and	he	said	,	'	All	the	roses	on	earth	fade	and	wither	,
和	他	说	,	-	全部	这	玫瑰	在	地球	褪色	和	枯萎	,

他说：“世上所有的玫瑰都会凋谢枯萎，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [feɪdz] [ɔːr] ['wɪðərz] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [pleɪs] [wer] [aɪ] [naʊ] [lɪv; laɪv] ;

but	nothing	fades	or	withers	in	the	happy	place	where	I	now	live	;
但	没有什么	淡出	或者	威瑟斯	在	这	快乐的	地方	在哪里	我	现在	居住	;

但在我如今居住的这个幸福的地方，一切都不会褪色或凋零；

[ænd; ənd][oʊ] , [duː][nɑːt][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] , ['feɪdɪŋ] ['flaʊərz] ,

and	oh	,	do	not	be	anxious	to	possess	the	withering	,	fading	flowers	,
和	哦	,	做	不是	是	焦虑的	到	具有	这	枯萎	,	褪色	花朵	,

哦，不要急于占有那些凋零枯萎的花朵。

[bʌt; bət] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][maɪ] ['hæpi] [hoʊm] ,

but	walk	on	the	road	that	leads	to	my	happy	home	,
但	走	在	这	路	那	线索	到	我的	快乐的	家	,

但请走上通往我幸福家园的路，

[wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] [braɪt] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] . -

where	everything	is	bright	for	ever	and	ever	.	'
在哪里	一切	是	明亮的	为了	曾经	和	曾经	.	-

那里永远永远光明灿烂。

" ['ægi] , ['ægi] , " [sed] [dʒeɪmz]['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] ['æŋkʃəs] [feɪs] ,

"	Aggie	,	Aggie	,	"	said	James	Courtenay	,	who	saw	his	nurse's	anxious	face	,
"	艾吉	,	艾吉	,	"	说	詹姆斯	考特尼	,	WHO	锯	他的	护士的	焦虑的	脸	,

“艾吉，艾吉，”詹姆斯·考特尼看到护士焦虑的表情，说道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] ['eni] [mɔːr] ,

and	that	she	was	about	to	stop	his	speaking	any	more	,
和	那	她	曾是	关于	到	停止	他的	请讲	任何	更多的	,

她正要阻止他继续说话，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][stɑːp][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	it	is	no	use	to	try	to	stop	my	telling	you	all	about	it	.
"	它	是	不	使用	到	尝试	到	停止	我的	讲述	你	全部	关于	它	.

“你阻止不了我把事情都告诉你，这是没用的。”

[maɪ] [hed] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [-]
My **head** **has** **been** **so** **strange** **of** **[** **47** **]**
我的 头 有 到过 所以 奇怪的 的 [-]

我的头一直很奇怪[47]

[leɪt] , [ðæt] [aɪ] [fər'get] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [ðɪs] [driːm] ;
late **,** **that** **I** **forget** **everything** **,** **and** **I** **am** **afraid** **of** **forgetting** **this** **dream** **;**
晚的 , 那 我 忘记 一切 , 和 我 是 害怕的 的 遗忘 这 梦 ;

太迟了，我怕忘记一切，我害怕忘记这个梦；

[soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
so **I** **must** **tell** **it** **now** **,** **and** **you** **are** **to** **write** **it** **down** **,**
所以 我 必须 告诉 它 现在 , 和 你 是 到 写 它 向下 ,

所以我现在必须告诉你们，你们要把它写下来。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [riːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .
that **I** **may** **have** **it** **to** **read** **,** **if** **it** **should** **slip** **out** **of** **my** **mind** **.**
那 我 可能 有 它 到 读 , 如果 它 应该 滑 出去 的 我的 头脑 .

如果我忘记了，我还可以读一读。

['dʒeɪkəb] ['dɑːbɪn] [sed] , — - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] ;
Jacob **Dobbin** **said** **,** **—** **'** **You** **are** **not** **now** **in** **the** **right** **road** **;**
雅各布 多宾 说 , — - 你 是 不是 现在 在 这 正确的 路 ;

雅各布·多宾说："你现在走错了路；

[bʌt; bət] [æsk] ['dʒiːzəs] [tuː; tə] ['pɑːrd(ə)n] [jʊr; jər] [sɪnz] ,
but **ask** **Jesus** **to** **pardon** **your** **sins** **,**
但 问 耶稣 到 赦免 你的 罪孽 ,

但要祈求耶稣赦免你的罪。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ænd; ənd] [lʌv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʒʌst] [æz; əz] ['dʒiːzəs] [lʌvd] [juː; jʊ] ;
and **then** **go** **and** **love** **everybody** **just** **as** **Jesus** **loved** **you** **;**
和 然后 去 和 爱 大家 只是 作为 耶稣 喜爱 你 ;

然后去爱每一个人，就像耶稣爱你们一样；

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn] ['hæpi] , [ænd; ənd] [duː] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd]
and **try** **to** **make** **every** **one** **happy** **,** **and** **do** **good** **morning** **,** **noon** **,** **and**
和 尝试 到 制作 每一个 一 快乐的 , 和 做 好的 早晨 , 中午 , 和
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

努力让每个人都开心，早安、午安、晚安。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] ['skætər] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
and **try** **to** **scatter** **some** **flowers** **of** **happiness** **in** **every** **place** **to** **which** **you**
和 尝试 到 分散 一些 花朵 的 幸福 在 每一个 地方 到 哪个 你
[goʊ] ;
go **;**
去 ;

并努力在你所到之处播撒幸福之花；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [wer] [ɔːl] [ɪz] [braɪt] . -
and **then** **you** **shall** **be** **with** **me** **in** **the** **land** **where** **all** **is** **bright** **.** **'**
和 然后 你 将 是 和 我 在 这 土地 在哪里 全部 是 明亮的 . -

然后你将与我一同前往那片光明之地。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] ['dʒeɪkəb] [pʊld] [ðə; ði] [wʌn] [mɔːs] - [roʊz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
And **I** **thought** **Jacob** **pulled** **the** **one** **moss** **-** **rose** **,** **and** **gave** **it** **to** **me** **,**
和 我 想法 雅各布 拉 这 一 苔藓 - 玫瑰 , 和 给予 它 到 我 ,

我以为雅各布摘了那朵苔藓玫瑰，送给了我。

[ænd; ənd] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɜːrθli] [roʊz] ; [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['kerfəli]

and	said	,	'	This	is	an	earthly	rose	;	keep	it	as	long	and	as	carefully
和	说	,	-	这	是	一个	尘世的	玫瑰	;	保持	它	作为	长的	和	作为	小心

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,

as	you	will	,
作为	你	将要	,

他说："这是一朵人间的玫瑰；你想怎么珍藏它就怎么珍藏它。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [feɪd] [æt; ət][læst] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['flaʊərz] ['nevər] [feɪd] : [traɪ] , [oʊ][traɪ] , [tuː; tə] [kʌm]

it	will	fade	at	last	;	but	our	flowers	never	fade	:	try	,	O	try	,	to	come
它	将要	褪色	在	最后的	;	但	我们的	花朵	绝不	褪色	:	尝试	,	哦	尝试	,	到	来

[tuː; tə][ðem; ðəm] . -

to	them	.	'
到	他们	.	-

它终将凋零；但我们的花朵永不凋零：请努力，努力，来到它们身边吧。

[aɪ] [hɜːrd] ['mjuːzɪk] , ['ægi] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['mjuːzɪk] , [ɔːr][pər'hæps][laɪk][ə; eɪ] [striːm] [-]

I	heard	music	,	Aggie	,	or	something	like	music	,	or	perhaps	like	a	stream	[	48	]
我	听到	音乐	,	艾吉	,	或者	某物	喜欢	音乐	,	或者	也许	喜欢	一个	溪流	[	-	]

我听到音乐，Aggie，或者像音乐一样的声音，或者像溪流的声音[48]

['floʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['sʌmər] [briːz] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːks] ,

flowing	along	,	and	I	felt	something	like	the	summer	breeze	upon	my	cheeks	,
流动	沿着	,	和	我	毛毡	某物	喜欢	这	夏天	微风	之上	我的	脸颊	,

水流缓缓流淌，我感觉像是夏日微风拂过脸颊。

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz][ɪn][maɪ][hænd] .

and	Jacob	was	gone	,	and	there	I	stood	with	the	rose	in	my	hand	.
和	雅各布	曾是	已消失	,	和	那里	我	站立	和	这	玫瑰	在	我的	手	.

雅各布走了，我站在那里，手里拿着那朵玫瑰。

" [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['ægi] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , " [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ;

"	Write	it	down	,	Aggie	,	"	said	the	invalid	,	"	exactly	as	I	have	told	you	;
"	写	它	向下	,	艾吉	,	"	说	这	无效的	,	"	确切地	作为	我	有	讲述	你	;

"艾吉，把它写下来，"病人说，"一字不差地照我说的写下来；

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [dʒeɪmz]['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [drɑːpt] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] [ə'gen] .

"	and	having	said	this	,	James	Courtenay	dropped	off	into	a	doze	again	.
"	和	拥有	说	这	,	詹姆斯	考特尼	掉落	离开	进入	一个	瞌睡	再次	.

说完这些话，詹姆斯·考特尼又睡着了。

[sʌm; səm] [deɪz] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði]

Some	days	intervened	between	this	reference	to	what	had	passed	and	the
一些	天	介入	之间	这	参考	到	什么	有	通过了	和	这

[nekst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

next	conversation	upon	the	subject	,
下一个	对话	之上	这	主题	,

从上次提及过去发生的事情到下次谈论这个话题，中间隔了几天时间。

[ɪn] [wɪtʃ] [dʒeɪmz]['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][toʊld] ['ægi] — [huː] [hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [mʌtʃ] [ə'genst]

in	which	James	Courtenay	told	Aggie	—	who	had	to	listen	much	against
在	哪个	詹姆斯	考特尼	讲述	艾吉	—	WHO	有	到	听	很多	反对

[hɜːr; hər] [wɪl] — [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [driːm] .

her	will	—	what	he	thought	about	this	wonderful	dream	.
她	将要	—	什么	他	想法	关于	这	精彩的	梦	.

在梦中，詹姆斯·考特尼告诉了艾吉——艾吉不得不违背自己的意愿听着——他对这个美妙的梦的看法。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [driːm] , " [sed] [dʒeɪmz]['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːrs] .

"	I	know	the	meaning	of	that	dream	,	"	said	James	Courtenay	to	his	nurse	.
"	我	知道	这	意义	的	那	梦	,	"	说	詹姆斯	考特尼	到	他的	护士	.

"我知道那个梦的含义了，"詹姆斯·考特尼对他的护士说。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt]['eni][wʌn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][kæn; kən] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	not	want	any	one	to	explain	it	to	me	;	I	can	tell	all	about	it	.
"	我	做	不是	想	任何	一	到	解释	它	到	我	;	我	能	告诉	全部	关于	它	.

“我不需要任何人向我解释；我可以自己讲述这一切。”

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [bɔɪ] ,

The	meaning	is	,	that	I	must	become	a	changed	boy	,
这	意义	是	,	那	我	必须	变得	一个	已更改	男生	,

意思是，我必须变成一个截然不同的男孩。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][goʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] [wen] [aɪ][daɪ] ; [ænd; ənd] [-]

or	I	shall	never	go	to	heaven	when	I	die	;	and	[	49	]
或者	我	将	绝不	去	到	天堂	什么时候	我	死	;	和	[	-	]

否则我死后就上不了天堂；[49]

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

all	the	good	things	which	I	have	here	are	not	to	be	compared	with	those
全部	这	好的	事物	哪个	我	有	这里	是	不是	到	是	比较的	和	那些

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ðer; ðər] .

which	are	to	be	had	there	.
哪个	是	到	是	有	那里	.

我在这里拥有的一切美好事物，都无法与那里所拥有的美好事物相提并论。

[wʌt] ['dʒeɪkəb] [sed] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['feɪdɪŋ] ,

What	Jacob	said	was	,	that	all	these	things	are	fading	,
什么	雅各布	说	曾是	,	那	全部	这些	事物	是	褪色	,

雅各布说，这一切都在消逝。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siːk] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hɪr] .

and	I	must	seek	for	what	is	better	than	anything	here	.
和	我	必须	寻找	为了	什么	是	更好的	比	任何事物	这里	.

我必须去寻找比这里的一切更好的东西。

" ['ægi] , " [sed] [dʒeɪmz]['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , " [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑːt] ;

"	Aggie	,	"	said	James	Courtenay	,	"	you	often	think	I	am	asleep	when	I	am	not	;
"	艾吉	,	"	说	詹姆斯	考特尼	,	"	你	经常	思考	我	是	睡着了	什么时候	我	是	不是	;

“艾吉，”詹姆斯·考特尼说，“你经常以为我睡着了，其实我并没有；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['skersli] [hæv; həv][maɪ][maɪnd][ə'baʊt][ˌem 'iː] [jet] ,

and	you	think	I	scarcely	have	my	mind	about	me	yet	,
和	你	思考	我	几乎	有	我的	头脑	关于	我	然而	,

你以为我还没完全清醒吗?

[wen] [aɪ][laɪ][soʊ] [lɔːŋ] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] :

when	I	lie	so	long	quite	still	,	looking	away	into	the	blue	sky	:
什么时候	我	说谎	所以	长的	相当	仍然	,	寻找	离开	进入	这	蓝色的	天空	:

当我长时间静静躺着，凝望着蔚蓝的天空：

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] ,

but	I	am	thinking	;	I	am	always	thinking	,
但	我	是	思维	;	我	是	总是	思维	,

但我一直在思考；我一直在思考，

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] [preɪɪŋ] — ['æskɪŋ] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,

and	very	often	I	am	praying	—	asking	forgiveness	for	the	past	,
和	非常	经常	我	是	祈祷	—	问	饶恕	为了	这	过去的	,

我经常祈祷——请求宽恕过去的过错，

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] . "

and	hoping	that	I	shall	be	changed	for	the	future	. "
和	希望	那	我	将	是	已更改	为了	这	未来	. "

希望我将来会有所改变。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][duː] [mʌtʃ] [baɪ]['hoʊpɪŋ] , " [sed] ['ægi] , " [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ]

"	But	we	can't	do	much	by	hoping	,	"	said	Aggie	,	"	and	we	can't	do	anything
"	但	我们	不能	做	很多	经过	希望	,	"	说	艾吉	,	"	和	我们	不能	做	任何事物

[baɪ] [ɑːr'selvz] . "

by	ourselves	.	"
经过	我们自己	.	"

“但是光靠希望是做不了什么的，”艾吉说，“而且我们靠自己也什么都做不了。”

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hoʊp] , " [sed] [dʒeɪmz]['kɔːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ; " [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ]

"	I	mean	to	do	more	than	hope	,	"	said	James	Courtenay	;	"	I	mean	to	try
"	我	意思是	到	做	更多的	比	希望	,	"	说	詹姆斯	考特尼	;	"	我	意思是	到	尝试

. " [-]

.	"	[	50	]
.	"	[	-	]

“我不仅仅是希望，”詹姆斯·考特尼说；“我打算尝试。”[50]

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [trʌst] , [tuː; tə][æsk]['gɑːdz]['spɪrɪt][tuː; tə][help][juː; jʊ] ? " [sed] ['ægi] .

"	And	you	mean	,	I	trust	,	to	ask	God's	Spirit	to	help	you	?	"	said	Aggie	.
"	和	你	意思是	,	我	相信	,	到	问	神的	精神	到	帮助	你	?	"	说	艾吉	.

“你的意思是，祈求上帝的灵帮助你吗？”艾吉说道。

" [jes] , ['evri] [deɪ] , " [sed] [dʒeɪmz] .

"	Yes	,	every	day	,	"	said	James	.
"	是的	,	每一个	天	,	"	说	詹姆斯	.

“是的，每天都这样，”詹姆斯说。

" [hiː; hi] [helpt] ['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd] ['hiːl] [help][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [jet] [wer]

"	He	helped	Jacob	,	and	he'll	help	me	;	and	I	hope	to	be	yet	where
"	他	帮助	雅各布	,	和	地狱	帮助	我	;	和	我	希望	到	是	然而	在哪里

['dʒeɪkəb][ɪz] [naʊ] . "

Jacob	is	now	.	"
雅各布	是	现在	.	"

“他帮助了雅各，他也会帮助我；我希望将来也能像雅各一样。”

" [eɪ] , [hiː; hi]['hɛlps][ðə; ði] [pʊr] , " [sed] ['ægi] , " [ænd; ənd] ['hiːl] [help][ðə; ði] [rɪtʃ] .

"	Ay	,	he	helps	the	poor	,	"	said	Aggie	,	"	and	he'll	help	the	rich	.
"	哎	,	他	帮助	这	贫穷的	,	"	说	艾吉	,	"	和	地狱	帮助	这	富有的	.

“是的，他帮助穷人，”艾吉说，“他也会帮助富人。”

['dʒeɪkəb][hæd; həd][hɪz; ɪz]['traɪəlz] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [jɔːrz] ; [ænd; ənd][pər'hæps] [jɔːrz] [ɑːr; ər]

Jacob	had	his	trials	,	and	you'll	have	yours	;	and	perhaps	yours	are
雅各布	有	他的	试验	,	和	你会	有	你的	;	和	也许	你的	是

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ,

the	hardest	,
这	最难	,

雅各布经历过磨难，你也会经历磨难；或许你的磨难是最艰难的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hev(ə)n][ɪz] [kən'sɜːrnd] ;

so	far	as	going	to	heaven	is	concerned	;
所以	远的	作为	去	到	天堂	是	担心的	;

就上天堂这件事而言；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] ['eɪkər][ʌv; əv][lænd][ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['gɪni]

for	the	rich	have	a	temptation	in	every	acre	of	land	and	in	every	guinea
为了	这	富有的	有	一个	诱惑	在	每一个	英亩	的	土地	和	在	每一个	几内亚

[ðeɪ] [hæv; həv] .

they	have	.
他们	有	.

对于富人来说，每一寸土地、每一枚金币都蕴藏着诱惑。

['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [sez] [ðæt] - - [tɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

Our	Lord	says	that	'	'	tis	hard	for	a	rich	man	to	enter	into	the	kingdom
我们的	主	说道	那	-	-	的	难的	为了	一个	富有的	男人	到	进入	进入	这	王国

[ʌv; əv]['hev(ə)n] . -

of	heaven	.	'
的	天堂	.	-

我们的主说："富人进天国是难的。"

" [fɔːr; fər]['meni] [deɪz] [dʒeɪmz]['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [ðʌs] ['pɒndəd] [ænd; ənd] [preɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ægi]

"	For	many	days	James	Courtenay	thus	pondered	and	prayed	,	with	Aggie
"	为了	许多	天	詹姆斯	考特尼	因此	沉思	和	祈祷	,	和	艾吉

[æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [kəm'pænjən][ænd; ənd] [ɪn'strʌktər] ,

as	his	chief	companion	and	instructor	,
作为	他的	首席	伴侣	和	讲师	,

"詹姆斯·考特尼就这样沉思祈祷了多日，阿吉是他的主要伙伴和导师。"

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	at	length	he	was	able	to	leave	his	room	.
和	在	长度	他	曾是	有能力的	到	离开	他的	房间	.

最终他得以离开房间。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dʒeɪmz]['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [-]

But	he	was	a	different	James	Courtenay	from	the	[	51	]
但	他	曾是	一个	不同的	詹姆斯	考特尼	从	这	[	-	]

但他与[51]中的詹姆斯·考特尼有所不同。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðæt] [ruːm] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

one	who	had	entered	that	room	some	months	before	.
一	WHO	有	进入	那	房间	一些	几个月	前	.

几个月前曾进入过那个房间的人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][wʌz; wəz] [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ;

The	young	squire	was	still	pale	and	thin	;
这	年轻的	乡绅	曾是	仍然	苍白	和	薄的	;

年轻的侍从依然面色苍白，身材瘦削；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [tʃiːf] [tʃeɪndʒ] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

but	this	was	not	the	chief	change	observable	in	him	,
但	这	曾是	不是	这	首席	改变	可观察的	在	他	,

但这并非他身上最显著的变化。

— [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd]

—	he	was	silent	and	thoughtful	in	his	manner	,	and	gentle	and	kind
—	他	曾是	沉默的	和	周到	在	他的	方式	,	和	温和的	和	种类

[tuː; tə] ['evri] [wʌn][ə'raʊnd] .

to	every	one	around	.
到	每一个	一	大约	.

他为人沉默寡言，举止沉稳，对周围的每个人都温和友善。

[ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌns] [ræŋ] [soʊ] [ɪm'pɪriəsli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [θru:] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z]

The	loud	voice	which	once	rang	so	imperiously	and	impatiently	through	the	corridors
这	大声	嗓音	哪个	一次	响铃	所以	专横跋扈	和	不耐烦地	通过	这	走廊

[wʌz; wəz] [naʊ] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] ;

was	now	heard	no	more	;
曾是	现在	听到	不	更多的	;

曾经响彻走廊、咄咄逼人、不耐烦的洪亮声音，如今已再也听不到了;

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪftɪd] [tu:; tə] [straɪk] ,

the	hand	was	not	lifted	to	strike	,
这	手	曾是	不是	抬起	到	罢工	,

那只手并没有抬起来打人。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['grætɪtu:d] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [fɔ:r; fər] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] .

and	often	gratitude	was	expressed	for	any	attention	that	was	shown	.
和	经常	感激	曾是	表达	为了	任何	注意力	那	曾是	所示	.

人们常常对所受到的任何关注表示感谢。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ;

The	servants	looked	at	each	other	and	wondered	;
这	仆人	看起来	在	每个	其他	和	想知道	;

仆人们面面相觑，疑惑不解;

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [læst] ;

they	could	scarcely	hope	that	such	a	change	would	last	;
他们	可以	几乎	希望	那	这样的	一个	改变	会	最后的	;

他们几乎不指望这种改变能够持续下去;

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['mæstər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [fʊl] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	when	their	young	master	returned	to	full	health	and	strength	,
和	什么时候	他们的	年轻的	掌握	返回	到	满的	健康	和	力量	,

当他们的小主人完全恢复健康强壮后，

[ðeɪ] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][oʊld] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] .

they	quite	expected	the	old	state	of	things	to	return	again	.
他们	相当	预期的	这	老的	状态	的	事物	到	返回	再次	.

他们完全预料到旧秩序会再次恢复。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][mɪ'steɪkən] .

But	they	were	mistaken	.
但	他们	是	错误	.

但他们错了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][dʒeɪmz]['kɜ:təneɪ, 'kɔrtneɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl][wʌn] ;

The	change	in	James	Courtenay	was	a	real	one	;
这	改变	在	詹姆斯	考特尼	曾是	一个	真实的	一	;

詹姆斯·考特尼的变化是实实在在的;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [-]

it	was	founded	on	something	more	substantial	than	the	[	52	]
它	曾是	创立	在	某物	更多的	重大的	比	这	[	-	]

它建立在比[52]更实质性的东西之上。

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , — [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]

transient	feelings	of	illness	,	—	he	was	changed	in	his
瞬态	情怀	的	疾病	,	—	他	曾是	已更改	在	他的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

短暂的病痛感——他的内心发生了变化。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [hi:; hi] [lɜ:rnt] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] [brɪŋz]

And	very	soon	he	learnt	by	experience	the	happiness	which	true	religion	brings
和	非常	很快	他	学会了	经过	经验	这	幸福	哪个	真的	宗教	带来

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

很快，他就从亲身经历中体会到了真正宗教带来的幸福。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sɜ:rvd] [ʌn'wɪlɪŋli] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ə'raʊnd] , ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs]

Instead	of	being	served	unwillingly	by	the	servants	around	,	every	one	was	anxious
反而	的	存在	服务	不情愿地	经过	这	仆人	大约	,	每一个	一	曾是	焦虑的

[tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] ;

to	please	him	;
到	请	他	;

周围的仆人非但没有不情愿地服侍他，反而都渴望取悦他；

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] ['wʌndɝd] [æt; ət] [taɪmz] ['weðər] [ði:z] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] ['sɜ:rvənt]

and	he	almost	wondered	at	times	whether	these	could	be	the	servants
和	他	几乎	想知道	在	时代	无论	这些	可以	是	这	仆人

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

with	whom	he	had	lived	all	his	life	.
和	谁	他	有	居住地	全部	他的	生活	.

他有时甚至会怀疑，这些是不是他从小一起生活的仆人。

[ðeɪ] [naʊ] , [ɪn'di:d] , [geɪv] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [lʌv] ;

They	now	,	indeed	,	gave	a	service	of	love	;
他们	现在	,	的确	,	给予	一个	服务	的	爱	;

他们现在确实奉献了爱的服务；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [mɪr] ['du:ti]

and	a	service	of	love	is	as	different	from	a	service	of	mere	duty
和	一个	服务	的	爱	是	作为	不同的	从	一个	服务	的	仅仅	责任

[æz; əz] [deɪ] [ɪz][frʌm; frəm] [naɪt] .

as	day	is	from	night	.
作为	天	是	从	夜晚	.

出于爱的服务与出于职责的服务截然不同，就像白天与黑夜一样。

[wer'evər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][hæd; həd][moʊst] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['tempər] , [ðer; ðər]

Wherever	the	young	squire	had	most	displayed	his	passionate	temper	,	there
无论	这	年轻的	乡绅	有	最多	显示	他的	热情的	脾气	,	那里

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ,

he	made	a	point	of	going	,
他	制成	一个	观点	的	去	,

这位年轻的乡绅无论在哪里最能表现出他暴躁的脾气，他都会特意前往那里。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ['kaɪndli] ,

for	the	sake	of	speaking	kindly	,
为了	这	清酒	的	请讲	亲切地	,

恕我直言，

[ænd; ənd] [ʌn'du:ɪŋ] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ðə; ði]['i:v(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌn] .

and	undoing	so	far	as	he	could	the	evil	he	had	already	done	.
和	撤销	所以	远的	作为	他	可以	这	邪恶的	他	有	已经	完毕	.

并尽其所能地弥补他已经犯下的罪恶。

[hi:; hi] [kept] ['evər][ɪn][maɪnd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['dʒeɪkəb] ['dɑ:bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m]

He	kept	ever	in	mind	what	he	had	heard	from	Jacob	Dobbin	in	his	dream
他	保留	曾经	在	头脑	什么	他	有	听到	从	雅各布	多宾	在	他的	梦

,

,

,

他始终牢记着在梦中从雅各布·多宾那里听到的话。

— [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['seɪvjər] [baɪ] [hu:m] [-]

—	that	there	was	not	only	a	Saviour	by	whom	[	53	]
—	那	那里	曾是	不是	仅有的	一个	救主	经过	谁	[	-	]

—不仅有一位救世主，通过他[53]

[ə'loʊn][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

alone	he	could	be	saved	from	his	sins	,
独自的	他	可以	是	已保存	从	他的	罪孽	,

只有他自己才能从罪孽中得救。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [wɔ:k] ;

but	also	that	there	was	a	road	on	which	it	was	necessary	to	walk	;
但	还	那	那里	曾是	一个	路	在	哪个	它	曾是	必要的	到	走	;

但同时也必须走上那条路；

[ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [ræn] [θru:] ['deɪli] [laɪf] ; [ə; eɪ][roʊd][ɑ:n] [wɪtʃ] ['lʌvɪŋ] [di:dz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]

a	road	which	ran	through	daily	life	;	a	road	on	which	loving	deeds	were	to	be
一个	路	哪个	跑	通过	日常的	生活	;	一个	路	在	哪个	爱	契约	是	到	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

一条贯穿日常生活的道路；一条充满爱意的道路。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜ:rdz]['spoʊkən] ; — [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [kraɪst] .

and	loving	words	spoken	;	—	the	road	of	obedience	to	the	mind	of	Christ	.
和	爱	字	说	;	—	这	路	的	服从	到	这	头脑	的	基督	.

以及充满爱意的言语；——这是顺服基督心意的道路。

[dʒeɪmz]['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] [wel] [nu:] [ðæt] [ə'bi:diəns] [kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪv] [hɪm; ɪm] ;

James	Courtenay	well	knew	that	obedience	could	not	save	him	;
詹姆斯	考特尼	出色地	知道	那	服从	可以	不是	节省	他	;

詹姆斯·考特尼很清楚，服从救不了他；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wel] [nu:] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ə'bi:diəns] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər]

but	he	well	knew	also	that	obedience	was	required	from	such	as	were
但	他	出色地	知道	还	那	服从	曾是	必需的	从	这样的	作为	是

[seɪvd] [baɪ] [pjʊr] [greɪs] .

saved	by	pure	grace	.
已保存	经过	纯的	优雅	.

但他很清楚，那些因纯粹的恩典而得救的人，也必须服从。

['ɔ:ltərd] [æz; əz][dʒeɪmz]['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] ,

Altered	as	James	Courtenay	undoubtedly	was	,
已修改	作为	詹姆斯	考特尼	无疑	曾是	,

詹姆斯·考特尼无疑已经发生了改变，

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [æz; əz][hi:; hi][felt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

and	earnest	as	he	felt	to	become	different	to	what	he	had	been	in
和	认真	作为	他	毛毡	到	变得	不同的	到	什么	他	有	到过	在

['oʊldən][taɪm] ,

olden	time	,
古老的	时间	,

他真心实意地想要改变自己，与过去的自己截然不同。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃeɪk] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][sæd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

he	could	not	shake	off	from	his	mind	the	sad	memory	of	the	past	.
他	可以	不是	摇	离开	从	他的	头脑	这	伤心	记忆	的	这	过去的	.

他始终无法摆脱过去那段悲伤的回忆。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['bru:dɪŋ] [ə'pɑ:n] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [-] [deθ] ,

His	mind	was	continually	brooding	upon	poor	little	Dobbin's	death	,
他的	头脑	曾是	持续	沉思	之上	贫穷的	小的	多宾的	死亡	,

他满脑子都是可怜的小多宾的死讯，难以释怀。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃer] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ'ti:] .

and	upon	the	share	which	he	had	in	it	.
和	之上	这	分享	哪个	他	有	在	它	.

以及他在该公司所占的份额。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] .

For	now	he	knew	all	the	truth	.
为了	现在	他	知道	全部	这	真相	.

现在他知道了所有的真相。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [oʊld] [-]

He	had	seen	old	[	54	]
他	有	已见	老的	[	-	]

他见过老[54]

['lenərd] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['meni] ['aʊərz] ;

Leonard	,	and	sat	with	him	for	many	hours	;
伦纳德	,	和	卫星	和	他	为了	许多	小时	;

伦纳德，并和他一起坐了好几个小时；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'kwest] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] .

and	at	his	earnest	request	the	old	man	had	told	him	all	the	truth	.
和	在	他的	认真	要求	这	老的	男人	有	讲述	他	全部	这	真相	.

在他的恳切请求下，老人把一切都告诉了他。

" [ki:p] ['nʌθɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] ,

"	Keep	nothing	back	from	me	,	"	said	the	young	squire	,
"	保持	没有什么	后退	从	我	,	"	说	这	年轻的	乡绅	,

"不要对我隐瞒任何事情，"年轻的侍从说道。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][baɪ][oʊld] ['lɛnɜ-dz] ['hʌmb(ə)l]['faɪər] - [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

as	he	sat	by	old	Leonard's	humble	fire	-	place	,	with	his	face	covered	with
作为	他	卫星	经过	老的	伦纳德的	谦逊的	火	-	地方	,	和	他的	脸	涵盖	和

[hɪz; ɪz][hændz] ;

his	hands	;
他的	双手	;

他坐在老伦纳德简陋的壁炉旁，双手捂着脸；

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] ,

and	over	and	over	again	had	the	old	man	to	repeat	the	same	story	,
和	超过	和	超过	再次	有	这	老的	男人	到	重复	这	相同的	故事	,

于是，他们让老人一遍又一遍地重复同一个故事。

[ænd; ənd][tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [sʌn][hæd; həd] [sed] .

and	to	call	to	mind	every	word	that	his	departed	son	had	said	.
和	到	称呼	到	头脑	每一个	单词	那	他的	已离开	儿子	有	说	.

并努力记住他已故儿子说过的每一句话。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] , ['lenərd] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['sɑ:roʊ] ? " [æskt] [dʒeɪmz]['kɜ-:təneɪ, 'kɔrtneɪ][wʌn]

"	What	shall	I	do	,	Leonard	,	to	show	my	sorrow	?	"	asked	James	Courtenay	one
"	什么	将	我	做	,	伦纳德	,	到	展示	我的	悲哀	?	"	问	詹姆斯	考特尼	一

[deɪ] .

day	.
天	.

"莱纳德，我该怎么做才能表达我的悲伤呢？"詹姆斯·考特尼有一天问道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [haʊs] ,

"	Will	you	go	and	live	in	a	new	house	,
"	将要	你	去	和	居住	在	一个	新的	房子	,

"你会搬进新房子吗？"

[ɪf] [aɪ][get]['pɑːpə][tuː; tə] [bɪld] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
if I get papa to build one for you ? "
如果 我 得到 爸爸 到 建造 一 为了 你 ? "

如果我让爸爸给你做一个呢?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['skwaɪər] , " [sed] ['lenərd] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['dʒeɪkəb][wʌz; wəz]
" Thank you , young squire , " said Leonard ; " it was here that Jacob was
" 感谢 你 , 年轻的 乡绅 , " 说 伦纳德 ; " 它 曾是 这里 那 雅各布 曾是
[bɔːrn][ænd; ənd][daɪd] ,
born and died ,
出生 和 死亡 ,

"谢谢你，年轻的乡绅，"伦纳德说，"雅各布就出生在这里，也死在这里。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm] [hɪr] .
and this will do for me well enough as long as I'm here .
和 这 将要 做 为了 我 出色地 足够的 作为 长的 作为 我是 这里 .

只要我在这里，这样就足够了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , ['mæstər][dʒeɪmz] , [ə'baʊt][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [kaɪnd]
And it don't distress me much , Master James , about its being a poor kind
和 它 不 痛苦 我 很多 , 掌握 詹姆斯 , 关于 它是 存在 一个 贫穷的 种类
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,
of a place ,
的 一个 地方 ,

詹姆斯少爷，我并不太在意这里是个贫穷的地方。

[fɔːr; fər][aɪm]['oʊnli] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [-]
for I'm only here for a [55]
为了 我是 仅有的 这里 为了 一个 [-]

因为我来这里只是为了[55]

[waɪl] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] ['betər] [haʊs] [ʌp] ['jɑːndər] . "
while , and I've a better house up yonder . "
尽管 , 和 我已经 一个 更好的 房子 向上 远处 . "

而且，我在上面还有一栋更好的房子。

" [eɪ] , " [sed] [dʒeɪmz]['kɔːrtneɪ, 'kɔrtneɪ] , " [ænd; ənd]['dʒeɪkəb][ɪz][ʌp]['jɑːndər] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] ,
" Ay , " said James Courtenay , " and Jacob is up yonder ; but I fear ,
" 哎 , " 说 詹姆斯 考特尼 , " 和 雅各布 是 向上 远处 ; 但 我 害怕 ,

"是的，"詹姆斯·考特尼说，"雅各布在那边；但我担心，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['straɪvɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get][ðer; ðər] ;
with all my striving , I shall never get there ;
和 全部 我的 努力 , 我 将 绝不 得到 那里 ;

纵使我竭尽全力，也永远无法到达那里；

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ɔːl][maɪ][faɪn] ['prɑːpərti] [duː][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
and what good will all my fine property do me for ever so many years ,
和 什么 好的 将要 全部 我的 美好的 财产 做 我 为了 曾经 所以 许多 年 ,

我拥有的所有美好财产，在未来的岁月里，又能给我带来什么好处呢?

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [lænd] ? "
if at the end of all I am shut out of the happy land ? "
如果 在 这 结尾 的 全部 我 是 关闭 出去 的 这 快乐的 土地 ? "

如果最终我还是被拒之于幸福之地之外呢?

" ['mæstər][dʒeɪmz] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] , " [sed] [oʊld] ['dɑːbɪn] ;
" Master James , you need not be shut out , " said old Dobbin ;
" 掌握 詹姆斯 , 你 需要 不是 是 关闭 出去 , " 说 老的 多宾 ;

"詹姆斯少爷，您不必被拒之门外，"老多宾说道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][wɔ:rn]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ; " [noʊ] , [noʊ] ;
and **he** **pulled** **down** **the** **worn** **Bible** **from** **the** **shelf** **;** **"** **no** **,** **no** **;**
和 他 拉 向下 这 磨损 圣经 从 这 架子 ; " 不 , 不 ;

他从书架上取下那本破旧的圣经；“不，不；

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ʃʌt] [aʊt] .
you **need** **not** **be** **shut** **out** **.**
你 需要 不是 是 关闭 出去 .

你无需被拒之门外。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [vɜ:rs] [ðæt] [sɪ'kjʊrd] [pʊr] ['dʒeɪkəbz] [ɪn'herɪtəns] ,
Here **is** **the** **verse** **that** **secured** **poor** **Jacob's** **inheritance** **,**
这里 是 这 诗 那 安全 贫穷的 雅各布的 遗产 ,

正是这节经文确保了可怜的雅各布继承了遗产。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [vɜ:rs] [ðæt] [baɪ]['gɑ:dz] [greɪs] [si'kjuəz] [maɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [sɪ'kjʊr]
and **here** **is** **the** **verse** **that** **by** **God's** **grace** **secures** **mine** **,** **and** **it** **may** **secure**
和 这里 是 这 诗 那 经过 神的 优雅 确保 矿 , 和 它 可能 安全的
[jɔ:rz] [tu:] ;
yours **too** **;**
你的 也 ;

这节经文因着神的恩典，保佑了我，也保佑了你；

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ri:d] [aʊt][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][wʌn][dʒɑ:n][aɪ] . ['sɛvən] ,
" **and** **the** **old** **man** **read** **out** **the** **passage** **in** **1** **John** **i** **.** **7** **,**
" 和 这 老的 男人 读 出去 这 通道 在 1 约翰 我 . 7 ,

“然后老人朗读了约翰一书1章7节的经文，

" [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [klɛnsɪθ] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ɔ:l][sɪn] . "
" **The** **blood** **of** **Jesus** **Christ** **his** **Son** **cleanseth** **us** **from** **all** **sin** **.** **"**
" 这 血 的 耶稣 基督 他的 儿子 清洁 我们 从 全部 罪 . "

“他儿子耶稣基督的宝血洗净我们一切的罪。”

" [ɔ:l] , [ɔ:l] ! " [kraɪd][oʊld] ['dɑ:bɪn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ][æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] ,
" **All** **,** **all** **!** **"** **cried** **old** **Dobbin** **,** **his** **voice** **rising** **as** **he** **proceeded** **,**
" 全部 , 全部 ! " 哭 老的 多宾 , 他的 嗓音 上升 作为 他 继续 ,

“所有人，所有人！”老多宾喊道，声音越来越大。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər] ; " [frʌm; frəm]['mɜ:rdər] , [-]
for **his** **heart** **was** **on** **fire** **;** **"** **from** **murder** **,** **[** **56** **]**
为了 他的 心 曾是 在 火 ; " 从 谋杀 , [-]

因为他心中燃起了火；“出于谋杀[56]

[θeft] , ['laɪɪŋ] , ['sti:lɪŋ] , — ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] !
theft **,** **lying** **,** **stealing** **,** **—** **everything** **,** **everything** **!**
盗窃 , 说谎 , 偷窃 , — 一切 , 一切 !

偷窃、撒谎、盗窃——所有的一切，所有的一切！

[oʊ] , [wʌt] ['sɪnərz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn]['glɔ:ri] ! — ['sɪnərz] [noʊ][lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət][seɪnts] , [wɑ:ʃt] [ɪn]
Oh **,** **what** **sinners** **are** **now** **in** **glory** **!** **—** **sinners** **no** **longer** **,** **but** **saints** **,** **washed** **in**
哦 , 什么 罪人 是 现在 在 荣耀 ! — 罪人 不 更长 , 但 圣徒 , 洗过 在
[ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] !
the **precious** **blood** **!**
这 宝贵的 血 !

哦，如今有多少罪人得享荣耀！——他们不再是罪人，而是圣徒，被宝血洗净了！

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [naʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi][fɔːr; fər]
how **many** **are** **there** **now** **on** **earth** **waiting** **to** **be** **taken** **away** **and** **be** **for**
如何 许多 是 那里 现在 在 地球 等待 到 是 已采取 离开 和 是 为了
['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] !
ever **with** **the** **Lord** **!**
曾经 和 这 主 !

现在世上还有多少人等待着被接走，永远与主同在!

[aɪ][ˌeɪ 'em][bæd] , ['mæstər][dʒeɪmz] ; [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][sɪn][ɪn][ɪt'self] ;
I **am** **bad** **,** **Master** **James** **;** **my** **heart** **is** **full** **of** **sin** **in** **itself** **;**
我 是 坏的 , 掌握 詹姆斯 ; 我的 心 是 满的 的 罪 在 本身 ;

詹姆斯少爷，我是个坏人；我的内心充满了罪恶；

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] ;
but **the** **blood** **of** **Jesus** **cleanseth** **from** **all** **sin** **;**
但 这 血 的 耶稣 清洁 从 全部 罪 ;

但耶稣的宝血洗净一切罪孽;

— [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [wɑːʃt] [aʊt] ; ['oʊnli][kæst] [jɔːr'self] ,
— **and** **whatever** **you** **have** **done** **may** **be** **all** **washed** **out** **;** **only** **cast** **yourself** **,**
— 和 任何 你 有 完毕 可能 是 全部 洗过 出去 ; 仅有的 投掷 你自己 ,

——你所做的一切可能都会付诸东流；只管放手一搏吧。

['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [ɑːn] [kraɪst] . "
body **and** **soul** **,** **on** **Christ** **.** **"**
身体 和 灵魂 , 在 基督 . "

身心都归于基督。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər] [miːt] ['dʒeɪkəb][ɪn]['hev(ə)n] ?
" **But** **how** **could** **I** **ever** **meet** **Jacob** **in** **heaven** **?**
" 但 如何 可以 我 曾经 见面 雅各布 在 天堂 ?

"可是我怎么可能在天堂里遇见雅各呢？"

" ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
" **murmured** **the** **young** **squire** **from** **between** **his** **hands** **,** **in** **which** **he** **had**
" 低声说道 这 年轻的 乡绅 从 之间 他的 双手 , 在 哪个 他 有
['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
buried **his** **face** **;**
埋葬 他的 脸 ;

"年轻的侍从低声说道，他把脸埋在双手之间;

" [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [mʌst; məst][nɑːt][aɪ] [fiːl] [aɪ] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] ?
" **when** **I** **saw** **him** **,** **must** **not** **I** **feel** **I** **murdered** **him** **?**
" 什么时候 我 锯 他 , 必须 不是 我 感觉 我 被谋杀 他 ?

"当我看到他时，难道我不觉得我杀了他吗？"

[eɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [deθ] , [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
ay **,** **I** **was** **the** **cause** **of** **his** **misery** **and** **death** **,** **all** **for** **the** **sake** **of**
哎 , 我 曾是 这 原因 的 他的 苦难 和 死亡 , 全部 为了 这 清酒 的
[wʌn] ['feɪdɪŋ] ,
one **fading** **,**
一 褪色 ,

唉，我才是他痛苦和死亡的罪魁祸首，这一切都只是为了一个即将消逝的人。

['wɜːrθləs] ['flaʊər] ! "
worthless **flower** **!** **"**
毫无价值 花 ! "

毫无价值的花!

" [dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrθləs] , ['mæstər][dʒeɪmz] ; - [twʌz] ['gɑːdz] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [-]
" **Don't** **call** **it** **worthless** **,** **Master** **James** **;** **'** **twas** **God's** **creature** **,** **and** **[** **57** **]**
" 不 称呼 它 毫无价值 , 掌握 詹姆斯 ; - 那是 神的 生物 , 和 [-]

"詹姆斯少爷，不要说它没价值；它是上帝的造物，而且[57]

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] ;

very	beautiful	while	it	lasted	;
非常	美丽的	尽管	它	持续	;

非常美好，可惜持续时间太短了；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][kɔːl][ə; eɪ] [θɪŋ] ['wɜːrθləs] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	you	can't	call	a	thing	worthless	that	gave	a	human	being	as	much
和	你	不能	称呼	一个	事物	毫无价值	那	给予	一个	人类	存在	作为	很多

['pleʒər] [æz; əz] [ðæt] [roʊz] [geɪv] [pʊr] ['dʒeɪkəb] .

pleasure	as	that	rose	gave	poor	Jacob	.
乐趣	作为	那	玫瑰	给予	贫穷的	雅各布	.

你不能把一件能给人带来像那朵玫瑰给可怜的雅各布带来那样多快乐的东西称为毫无价值的东西。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['hɪndrəns] [tuː; tə]['dʒeɪkəb] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn]

But	whatever	it	was	,	it	will	make	no	hindrance	to	Jacob	meeting	you	in
但	任何	它	曾是	,	它	将要	制作	不	障碍	到	雅各布	会议	你	在

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

但无论是什么，都不会妨碍雅各在天堂与你相遇。

— [eɪ] , [ænd; ənd] ['welkəmɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [tuː] .

—	ay	,	and	welcoming	you	there	,	too	.
—	哎	,	和	欢迎	你	那里	,	也	.

——是的，也欢迎你到那里。

[ɪf] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðæt] ['hæpi] [pleɪs] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ['dʒeɪkəb] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

If	you	reach	that	happy	place	,	I'll	be	bound	Jacob	will	meet	you	with	a	smile
如果	你	抵达	那	快乐的	地方	,	患病的	是	边界	雅各布	将要	见面	你	和	一个	微笑

,

,

,

如果你到达那个快乐的地方，我确信雅各布会面带微笑地迎接你。

[ænd; ənd] [wɪl] ['welkəm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæpi] [lænd] . "

and	will	welcome	you	with	a	song	into	the	happy	land	.	"
和	将要	欢迎	你	和	一个	歌曲	进入	这	快乐的	土地	.	"

他们会用歌声欢迎你来到这片幸福的土地。

" [wel] , - [tɪz][hɑːrd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , " [sed] [dʒeɪmz]['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] .

"	Well	,	'	tis	hard	to	understand	,	"	said	James	Courtenay	.
"	出色地	,	-	的	难的	到	理解	,	"	说	詹姆斯	考特尼	.

“嗯，这很难理解，”詹姆斯·考特尼说道。

" [jes] , [jes] , ['mæstər][dʒeɪmz] , [hɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['neɪtʃɝz] ,

"	Yes	,	yes	,	Master	James	,	hard	to	our	poor	natures	,
"	是的	,	是的	,	掌握	詹姆斯	,	难的	到	我们的	贫穷的	自然	,

“是的，是的，詹姆斯少爷，这对我们可怜的本性来说太苛刻了，

[bʌt; bət] ['iːzi] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][kwaɪt] [laɪk] [ðer; ðər] ['seɪvjər] , [æz; əz]['dʒeɪkəb][ɪz] [naʊ] .

but	easy	to	those	who	are	quite	like	their	Saviour	,	as	Jacob	is	now	.
但	简单的	到	那些	WHO	是	相当	喜欢	他们的	救主	,	作为	雅各布	是	现在	.

但对于那些像他们的救世主一样的人来说，这很容易，就像现在的雅各一样。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə]

When	He	was	upon	earth	he	taught	his	followers	to	forgive	,	and	to
什么时候	他	曾是	之上	地球	他	教授	他的	追随者	到	原谅	,	和	到

[lʌv] [ðer; ðər] ['enəmi] ,

love	their	enemies	,
爱	他们的	敌人	,

当祂在世时，祂教导信徒们要宽恕他人，要爱自己的敌人。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [juːst] [ðem; ðəm] [dɪ'spaɪtfəli] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ]

and	to	do	good	to	such	as	used	them	despitefully	;	and	we	may
和	到	做	好的	到	这样的	作为	用过的	他们	尽管如此	;	和	我们	可能

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ,

be	sure	that	,
是	当然	那	,

并且要善待那些恶意利用他们的人；我们可以确信，

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [meɪd] [laɪk][hɪm; ɪm] , [-]

now	they	are	with	him	,	and	are	made	like	him	,	[	58	]
现在	他们	是	和	他	,	和	是	制成	喜欢	他	,	[	-	]

现在他们与他同在，并且变得像他一样[58]

[ðeɪ] ['kæri] [aʊt] [ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][duː] ,

they	carry	out	all	he	would	have	them	do	,
他们	携带	出去	全部	他	会	有	他们	做	,

他们执行了他要他们做的一切，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][biː; bi] .

and	they	are	all	he	would	have	them	be	.
和	他们	是	全部	他	会	有	他们	是	.

他们完全符合他的期望。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

I	don't	believe	that	there	is	one	in	heaven	that	would	be	more	glad	to	see	you	,
我	不	相信	那	那里	是	一	在	天堂	那	会	是	更多的	高兴的	到	看	你	,

我相信天堂里没有谁比他更希望见到你。

['mæstər][dʒeɪmz] , [ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ,

Master	James	,	than	my	poor	boy	,	—	if	I	may	call	him	my	poor	boy	,
掌握	詹姆斯	,	比	我的	贫穷的	男生	,	—	如果	我	可能	称呼	他	我的	贫穷的	男生	,

詹姆斯少爷，比我可怜的孩子还不如——如果我可以称他为我可怜的孩子的话。

['siːɪŋ] ['hiːz] [naʊ] [ɪn] ['glɔːri] .

seeing	he's	now	in	glory	.
看到	他是	现在	在	荣耀	.

因为他现在已荣归天国。

" ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn] [oʊld] ['lenərd]

"	Many	were	the	conversations	of	this	kind	which	passed	between	old	Leonard
"	许多	是	这	对话	的	这	种类	哪个	通过了	之间	老的	伦纳德

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] ,

and	the	young	squire	,
和	这	年轻的	乡绅	,

"老伦纳德和年轻的乡绅之间有过许多类似的对话，

[ænd; ənd]['grædʒuəli][ðə; ði]['lætər] [əb'teɪnd] [mɔːr] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	gradually	the	latter	obtained	more	peace	in	his	mind	.
和	逐步地	这	后者	获得	更多的	和平	在	他的	头脑	.

渐渐地，后者的内心也平静了下来。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][daɪ'vest][hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

he	could	never	divest	himself	of	the	awful	thought	that	he	had	been	the
他	可以	绝不	剥离	他自己	的	这	可怕	想法	那	他	有	到过	这

[ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['neɪbɚz] [deθ] ;

immediate	cause	of	his	humble	neighbour's	death	;
即时	原因	的	他的	谦逊的	邻居	死亡	;

他始终无法摆脱那个可怕的想法：自己是导致他卑微邻居死亡的直接原因；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dwelt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðæt] [wɜːrd] " [ɔːl] , " [ænd; ənd] ['ægi] [rɪ'piːtɪd] [oʊld]

but	he	dwelt	very	much	upon	that	word	"	all	,	"	and	Aggie	repeated	old
但	他	居住	非常	很多	之上	那	单词	"	全部	,	"	和	艾吉	重复	老的

['lɛnɝdz] ['lesnz; 'lesənz] ,

Leonard's	lessons	,
伦纳德的	课程	,

但他反复强调"一切"这个词，艾吉也重复了老伦纳德的教诲。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	by	degrees	he	was	able	to	lay	even	his	great	trouble	upon	his
和	经过	学位	他	曾是	有能力的	到	躺	甚至	他的	伟大的	麻烦	之上	他的

['seɪvjər] .

Saviour	.
救主	.

渐渐地，他甚至能够将自己巨大的苦难交托给他的救主。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [dʒeɪmz]['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hæd; həd][toʊld] ['fɪrfəli] [ə'pɑːn] [

But	all	that	James	Courtenay	had	gone	through	had	told	fearfully	upon	[
但	全部	那	詹姆斯	考特尼	有	已消失	通过	有	讲述	恐惧地	之上	[

-]

59	]
-	]

但詹姆斯·考特尼所经历的一切都可怕地告诉了[59]

[hɪz; ɪz] [helθ] .

his	health	.
他的	健康	.

他的健康。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] , ['fɑːloʊd] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

His	long	and	severe	illness	,	followed	by	so	much	mental	anxiety	and	trouble	,
他的	长的	和	严重	疾病	,	随后	经过	所以	很多	精神的	焦虑	和	麻烦	,

他长期患有重病，随后又承受了巨大的精神焦虑和困扰。

[leɪd][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

laid	in	him	the	seeds	of	consumption	.
铺设	在	他	这	种子	的	消耗	.

他身上埋下了肺结核的种子。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] , [sɔː] [ðæt] [æz; əz] [wiːks] [roʊld] [ɑːn][hiː; hi] [geɪnd]

His	friends	,	who	watched	him	anxiously	,	saw	that	as	weeks	rolled	on	he	gained
他的	朋友们	,	WHO	观看	他	焦虑地	,	锯	那	作为	周	滚动	在	他	获得

[noʊ] [streŋθ] ,

no	strength	,
不	力量	,

他的朋友们焦急地看着他，发现几周过去了，他的身体状况丝毫没有好转。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

and	at	length	it	was	solemnly	announced	by	the	physician	that	he
和	在	长度	它	曾是	庄严地	宣布	经过	这	医生	那	他

[wʌz; wəz][ɪn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

was	in	consumption	.
曾是	在	消耗	.

最后，医生郑重宣布他患有肺结核。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʊd] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['veri]

There	were	symptoms	which	made	it	likely	that	the	disease	would	assume	a	very
那里	是	症状	哪个	制成	它	可能	那	这	疾病	会	认为	一个	非常

['ræpɪd][fɔːrm] .

rapid	form	.
迅速的	形式	.

有一些症状表明，这种疾病很可能会迅速恶化。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

And	so	it	did	.
和	所以	它	做过	.

事实的确如此。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪst] ['ɔːlmoʊst]['vɪzəbli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] ,

The	young	squire	began	to	waste	almost	visibly	before	the	eyes	of	those	around	,
这	年轻的	乡绅	开始	到	浪费	几乎	明显地	前	这	眼睛	的	那些	大约	,

年轻的侍从在周围人的眼前几乎明显地消瘦下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] ,

and	it	soon	became	evident	,	not	only	that	his	days	were	numbered	,
和	它	很快	成为	明显	,	不是	仅有的	那	他的	天	是	编号	,

很快，人们就发现，不仅他的生命已进入倒计时，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [fjuː] .

but	that	they	must	be	very	few	.
但	那	他们	必须	是	非常	很少	.

但他们肯定人数很少。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

And	so	they	were	.
和	所以	他们	是	.

事实的确如此。

[θriː] [wiːks] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd][leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

Three	weeks	saw	the	little	invalid	laid	upon	his	bed	,
三	周	锯	这	小的	无效的	铺设	之上	他的	床	,

小病人卧床三周，

[wɪð; wɪθ][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

with	no	prospect	of	rising	from	it	again	.
和	不	前景	的	上升	从	它	再次	.

而且没有再次崛起的希望。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [wʌt] [hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] ['riːəli] [wʌz; wəz] ;

At	his	own	earnest	request	he	was	told	what	his	condition	really	was	;
在	他的	自己的	认真	要求	他	曾是	讲述	什么	他的	状况	真的	曾是	;

经他本人恳切请求，他才被告知自己的真实病情；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['stɑːrtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [nɑːt][ə; eɪ]['mɜːrmər]

and	when	he	heard	it	,	not	a	tear	started	in	his	eye	,	not	a	murmur
和	什么时候	他	听到	它	,	不是	一个	撕	开始	在	他的	眼睛	,	不是	一个	低语

[ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [-]

escaped	his	[	60	]
逃脱	他的	[	-	]

当他听到这话时，他眼里没有流下一滴眼泪，也没有发出一声低语。[60]

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

嘴唇。

[wʌn] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] , [dɪd][ðə; ði]['daɪɪŋ] [bɔɪ] [prɪ'fɜːr] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

One	request	,	and	one	only	,	did	the	dying	boy	prefer	;	and	that	was	,
一	要求	,	和	一	仅有的	,	做过	这	垂死	男生	更喜欢	;	和	那	曾是	,

垂死的男孩只提出了一个请求，那就是：

[ðæt] ['lenərd] ['dɑ:bɪn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [wɪʃt]

that	Leonard	Dobbin	should	be	admitted	to	his	room	as	often	as	he	wished
那	伦纳德	多宾	应该	是	承认	到	他的	房间	作为	经常	作为	他	希望

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

to	see	him	.
到	看	他	.

伦纳德·多宾应该可以随时进入他的房间探望他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ; [æz; əz][dʒeɪmz][hæd; həd]['oʊnli] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['weɪkflnəs] ,

And	this	was	very	often	;	as	James	had	only	intervals	of	wakefulness	,
和	这	曾是	非常	经常	;	作为	詹姆斯	有	仅有的	间隔	的	清醒	,

这种情况经常发生；因为詹姆斯只有零星的清醒时间。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['ɔ:lweɪz][æt; ət][hænd] ,

it	became	necessary	that	the	old	man	should	be	always	at	hand	,
它	成为	必要的	那	这	老的	男人	应该	是	总是	在	手	,

因此，老人必须时刻在场。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [æt; ət]['eni]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ɔ:r] [naɪt] ,

so	as	to	be	ready	at	any	hour	of	the	day	or	night	,
所以	作为	到	是	准备好	在	任何	小时	的	这	天	或者	夜晚	,

以便随时做好准备，无论白天还是夜晚。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][slept][ɪn][ə; eɪ]['klɑ:zɪt][ɔ:f][ðə; ði] [sɪk] ['bɔɪz] [ru:m] .

and	at	length	he	slept	in	a	closet	off	the	sick	boy's	room	.
和	在	长度	他	睡着了	在	一个	壁橱	离开	这	生病的	男孩们	房间	.

最后，他睡在了生病男孩房间旁边的壁橱里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lenərd] [keɪm] [ðə; ði][oʊld][wɔ:rn]['baɪb(ə)l] .

And	with	Leonard	came	the	old	worn	Bible	.
和	和	伦纳德	来了	这	老的	磨损	圣经	.

伦纳德带来的还有那本破旧的圣经。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['leɪbərər] [wʌz; wəz][ə'freɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌf] [hændz] ,

The	good	old	labourer	was	afraid	,	with	his	rough	hands	,
这	好的	老的	劳动者	曾是	害怕的	,	和	他的	粗糙的	双手	,

那位善良的老工人很害怕，因为他双手粗糙。

[tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['rɪtʃli] [baʊnd] [ænd; ənd][gɪlt]['vɑ:ljəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

to	touch	the	richly	bound	and	gilt	volume	that	was	brought	up	from	the
到	触碰	这	丰富	边界	和	镀金	体积	那	曾是	带来	向上	从	这

['laɪbreri] ;

library	;
图书馆	;

触摸那本从图书馆借来的装帧精美、烫金的书籍；

[hi:; hi] [nu:] ['evri] [peɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [wel] - ['θʌmd] [oʊld] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ðæt][hi:; hi] [ri:d] ,

he	knew	every	page	in	his	own	well	-	thumbed	old	book	,	and	in	that	he	read	,
他	知道	每一个	页	在	他的	自己的	出色地	-	拇指	老的	书	,	和	在	那	他	读	,

他熟知自己那本被翻得破旧的老书的每一页，并且经常阅读那本书。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðæt][hi:; hi] [dɪ'skɔ:rst] .

and	from	that	he	discoursed	.
和	从	那	他	谈论的	.

他以此为出发点展开论述。

[ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [keɪm] [naʊ][ænd; ənd][ə'gen] ;

The	minister	of	the	parish	came	now	and	again	;
这	部长	的	这	教区	来了	现在	和	再次	;

教区的牧师偶尔会来；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][oʊld] ['lenərd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
but **when** **he** **heard** **of** **what** **use** **old** **Leonard** **had** **been** **to** **the** **young**
但 什么时候 他 听到 的 什么 使用 老的 伦纳德 有 到过 到 这 年轻的
['skwaɪər] ,
squire **,**
乡绅 ,

但当他听说老伦纳德对这位年轻乡绅的帮助有多大时，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [-]
he **said** **that** **[** **61** **]**
他 说 那 [-]

他说[61]

[gɑːd][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] -
God **could** **use** **the** **uneducated** **man** **as** **well** **as** **the** **one** **that** **was** **well** **-**
上帝 可以 使用 这 未受过教育 男人 作为 出色地 作为 这 一 那 曾是 出色地 -
['lɜːrnɪd] ,
learned **,**
学习 ,

上帝既可以使用没有受过教育的人，也可以使用受过良好教育的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈdʒɔist] [ðæt] [baɪ] ['eni] [ˌɪnstrəmen'tæləti] , [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] ,
and **he** **rejoiced** **that** **by** **any** **instrumentality** **,** **however** **humble** **,**
和 他 欣喜若狂 那 经过 任何 工具性 , 然而 谦逊的 ,

他欣慰地看到，无论通过何种手段，无论多么卑微，

[gɑːd][hæd; həd][ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [rɔːt] [əˈpɑːn][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['weɪwərd] [bɔɪ] .
God **had** **in** **grace** **and** **mercy** **wrought** **upon** **the** **soul** **of** **this** **wayward** **boy** **.**
上帝 有 在 优雅 和 怜悯 锻 之上 这 灵魂 的 这 任性的 男生 .

上帝以恩典和怜悯感化了这个误入歧途的男孩的灵魂。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz][laɪf] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] ,
At **length** **the** **period** **of** **the** **young** **squire's** **life** **came** **to** **be** **numbered** **,**
在 长度 这 时期 的 这 年轻的 乡绅的 生活 来了 到 是 编号 ,

最终，这位年轻乡绅的生命走到了尽头。

[nɑːt][baɪ] [deɪz] , [bʌt; bət] ['aʊərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [bed] .
not **by** **days** **,** **but** **hours** **,** **and** **his** **father** **sat** **by** **his** **dying** **bed** **.**
不是 经过 天 , 但 小时 , 和 他的 父亲 卫星 经过 他的 垂死 床 .

不是按天计算，而是按小时计算，他的父亲就坐在他弥留的床边。

" ['pɑːpə] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] ,
" **Papa** **,** **"** **said** **the** **dying** **boy** **,** **"** **I** **shall** **soon** **be** **gone** **,**
" 爸爸 , " 说 这 垂死 男生 , " 我 将 很快 是 已消失 ,

“爸爸，”垂死的男孩说，“我很快就要走了。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv]['hoʊli]
and **when** **I** **am** **dying** **I** **shall** **want** **to** **think** **of** **Christ** **and** **of** **holy**
和 什么时候 我 是 垂死 我 将 想 到 思考 的 基督 和 的 圣
[θɪŋz] [əˈloʊn] ;
things **alone** **;**
事物 独自的 ;

当我临终时，我只想想着基督和圣洁的事物；

— [juː; jʊ] [wɪl] [duː] , [aɪ] [noʊ] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .
— **you** **will** **do** **,** **I** **know** **,** **what** **I** **want** **when** **I** **am** **gone** **.**
— 你 将要 做 , 我 知道 , 什么 我 想 什么时候 我 是 已消失 .

我知道，我走后，你会做我想让你做的事。

" ['skwaɪər]['kɔ:tənɛɪ, 'kɔrtnɛɪ] [prest] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hænd] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [du:]

"	Squire	Courtenay	pressed	his	son's	hand	,	and	told	him	he	would	do
"	乡绅	考特尼	按下	他的	儿子的	手	,	和	讲述	他	他	会	做

['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [wɪʃt] .

anything	,	everything	he	wished	.
任何事物	,	一切	他	希望	.

"考特尼乡绅紧紧握住儿子的手，告诉他，他会做任何事，满足他的一切愿望。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['grænd'mɑ:mə] [left] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['mʌni] [wen] [ʃi:; ʃi][daɪd] ;

"	You	remember	that	grandmamma	left	me	some	money	when	she	died	;
"	你	记住	那	奶奶	左边	我	一些	钱	什么时候	她	死亡	;

你还记得奶奶去世时给我留了一笔钱吗?

[gɪv] ['lenərd] ['dɑ:bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['evri] [jɪr] [æz; əz] [wɪl] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] ;

give	Leonard	Dobbin	as	much	every	year	as	will	support	him	;
给	伦纳德	多宾	作为	很多	每一个	年	作为	将要	支持	他	;

每年给伦纳德·多宾足够的钱来维持他的生活;

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [greɪ] ['poʊni] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [-]

and	give	him	my	gray	pony	that	he	may	be	[	62	]
和	给	他	我的	灰色的	小马	那	他	可能	是	[	-	]

把我的灰色小马给他，让他[62]

['kærid] [ə'baʊt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] [tu:] [oʊld][tu:; tə][wɜ:rk] ;

carried	about	,	for	he	is	getting	too	old	to	work	;
携带	关于	,	为了	他	是	获得	也	老的	到	工作	;

被人搀扶着，因为他年纪大了，不能工作了;

[ænd; ənd] " — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] [hæd; həd][tu:; tə] ['sʌmən] [ʌp]

and	"	—	and	it	seemed	as	though	the	dying	boy	had	to	summon	up
和	"	—	和	它	似乎	作为	尽管	这	垂死	男生	有	到	召唤	向上

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] — " ['beri] [ˌem 'i:] ,

all	his	strength	to	say	it	—	"	bury	me	,
全部	他的	力量	到	说	它	—	"	埋葬	我	,

"然后——" 仿佛垂死的男孩必须鼓起所有力气才能说出这句话，"把我埋葬吧，

[nɑ:t][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [grænd] [vɔ:lt] , [bʌt; bət][baɪ]['dʒeɪkəb] [-] [greɪv] ;

not	in	our	own	grand	vault	,	but	by	Jacob	Dobbin's	grave	;
不是	在	我们的	自己的	盛大	金库	,	但	经过	雅各布	多宾的	严重	;

不是在我们自己的宏伟墓穴里，而是在雅各布·多宾的墓旁;

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ]['mɑ:njumənt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə]['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd] [kʌt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

and	put	up	a	monument	in	our	church	to	Jacob	,	and	cut	upon	it
和	放	向上	一个	纪念碑	在	我们的	教会	到	雅各布	,	和	切	之上	它

[ə; eɪ]['broʊkən][roʊz] ;

a	broken	rose	;
一个	破碎的	玫瑰	;

我们在教堂里为雅各立了一座纪念碑，并在上面剪下一朵折断的玫瑰花;

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [roʊz] [bʊʃ] [bi:; bi] [pla:ntid] [kloʊz] [tu:; tə] [wer] [pʊr] ['dʒeɪkəb] [laɪz] —

and	let	the	rose	bush	be	planted	close	to	where	poor	Jacob	lies	—
和	让	这	玫瑰	衬套	是	已种植	关闭	到	在哪里	贫穷的	雅各布	谎言	—

让玫瑰花丛栽种在可怜的雅各布长眠的地方附近——

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r]

"	The	young	squire	could	say	no	more	,	and	it	was	a	long	time	before
"	这	年轻的	乡绅	可以	说	不	更多的	,	和	它	曾是	一个	长的	时间	前

[hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] ;

he	spoke	again	;
他	辐	再次	;

"年轻的乡绅再也说不出话来，过了很久才再次开口;

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [di'pɑːtɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld]

when	he	did	,	it	was	evident	that	he	was	fast	departing	to	another	world
什么时候	他	做过	，	它	曾是	明显	那	他	曾是	快速地	离开	到	其他	世界

.

:

.

当他这样做时，很明显他正在迅速地前往另一个世界。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [ðə; ði]['daɪɪŋ] [bɔɪ] ['mʌtəd] [oʊld] ['lɛnɚdz]

With	the	little	strength	at	his	command	,	the	dying	boy	muttered	old	Leonard's
和	这	小的	力量	在	他的	命令	，	这	垂死	男生	低声说道	老的	伦纳德的

[neɪm] ;

name	;
姓名	;

垂死的男孩用尽最后的力气，喃喃地喊着老伦纳德的名字；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][eɪdʒd] ['krɪstʃən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [stʊd]

and	in	a	moment	the	aged	Christian	,	with	his	Bible	in	his	hand	,	stood
和	在	一个	片刻	这	老年人	基督教	，	和	他的	圣经	在	他的	手	，	站立

[baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .

by	the	bedside	.
经过	这	床头	.

片刻之后，这位年迈的基督徒手拿圣经，站在了床边。

" [riːd] , [riːd] , " ['wɪspəd] ['ægi] [ðə; ði] [nɜːrs] ; " [hiː; hi][ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['baɪb(ə)l] ,

"	Read	,	read	,	"	whispered	Aggie	the	nurse	;	"	he	is	pointing	to	your	Bible	,
"	读	，	读	，	"	低声说道	艾吉	这	护士	；	"	他	是	指向	到	你的	圣经	，

“读，读，”护士艾吉低声说，“他指着你的圣经。”

— [hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ; [ænd; ənd] [riːd] [-]

—	he	wants	you	to	read	;	and	read	[	63	]
—	他	想要	你	到	读	；	和	读	[	-	]

—他希望你阅读；并且阅读[63]

['kwɪkli] , ['lenərd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [suːn] [wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] .

quickly	,	Leonard	,	for	he	soon	won't	be	able	to	hear	.
迅速地	，	伦纳德	，	为了	他	很快	惯于	是	有能力的	到	听到	.

快点，莱纳德，因为他很快就听不见了。

" [ænd; ənd] ['lenərd] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [pleɪs] , [riːd] [ə'laʊd] ,

"	And	Leonard	,	opening	his	Bible	at	the	well	-	known	place	,	read	aloud	,
"	和	伦纳德	，	开幕	他的	圣经	在	这	出色地	-	已知	地方	，	读	大声	，

“然后，伦纳德打开圣经，对着那熟悉的地方，大声朗读起来：

" [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [klɛnsɪθ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] . "

"	The	blood	of	Jesus	Christ	his	Son	cleanseth	us	from	all	sin	.	"
"	这	血	的	耶稣	基督	他的	儿子	清洁	我们	从	全部	罪	.	"

“他儿子耶稣基督的宝血洗净我们一切的罪。”

" [ɔːl] , [ɔːl] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] .

"	All	,	all	,	"	whispered	the	dying	boy	.
"	全部	，	全部	，	"	低声说道	这	垂死	男生	.

“一切都结束了，”垂死的男孩低声说道。

" [ɔːl] , [ɔːl] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	All	,	all	,	"	responded	the	old	man	.
"	全部	，	全部	，	"	回应	这	老的	男人	.

“全部，全部，”老人回答道。

" [ɔːl] , [ɔːl] , " ['feɪntli] ['ekəud] [ðə; ði]['daɪɪŋ] [bɔɪ] ,

"	All	,	all	,	"	faintly	echoed	the	dying	boy	,
"	全部	，	全部	，	"	淡淡的	回声	这	垂死	男生	,

“所有的一切，”垂死的男孩微弱地回荡着声音。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][noʊ][saʊnd][wʌz; wəz][hɜːrd][ɪn][ðə; ðɪ][sɪk] - [ruːm] — [dʒeɪmz]

and	in	a	few	moments	no	sound	was	heard	in	the	sick	-	room	—	James
和	在	一个	很少	时刻	不	声音	曾是	听到	在	这	生病的	-	房间	—	詹姆斯

['kɔːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][hæd; həd][dɪ'pɑːrtɪd][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ðɪ][truːθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz] ,

Courtenay	had	departed	to	realize	the	truth	of	the	words	,
考特尼	有	已离开	到	意识到	这	真相	的	这	字	,

片刻之后，病房里一片寂静——詹姆斯·考特尼已经离开去验证那些话的真谛了。

[ðæt] " [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] .

that	"	the	blood	of	Jesus	Christ	cleanseth	from	all	sin	.
那	"	这	血	的	耶稣	基督	清洁	从	全部	罪	.

“耶稣基督的宝血洗净一切罪孽。”

" [nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['mɔːnəz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] [wɔːkt] [oʊld] ['lenərd] ['dɑːbɪn] ;

"	Next	to	the	chief	mourners	at	the	funeral	walked	old	Leonard	Dobbin	;
"	下一个	到	这	首席	哀悼者	在	这	葬礼	步行	老的	伦纳德	多宾	;

在葬礼上，走在主要哀悼者旁边的是老伦纳德·多宾；

[ænd; ənd][kloʊz][baɪ][ðə; ðɪ] [pʊr] ['krɪpld] ['dʒeɪkəbz] [greɪv] [ðeɪ] ['berɪd] [dʒeɪmz]['kɔːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] — [soʊ]

and	close	by	the	poor	crippled	Jacob's	grave	they	buried	James	Courtenay	—	so
和	关闭	经过	这	贫穷的	残疾的	雅各布的	严重	他们	埋葬	詹姆斯	考特尼	—	所以

[kloʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [greɪvz; grɑːvz] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][wʌn] .

close	that	the	two	graves	seemed	almost	one	.
关闭	那	这	二	坟墓	似乎	几乎	一	.

在可怜的残疾雅各布的坟墓附近，他们埋葬了詹姆斯·考特尼——两座坟墓如此之近，以至于它们看起来几乎像是一座坟墓。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ðə; ðɪ]['skwaɪər][hæd; həd][ə; eɪ] ['hænsəm] [tuːm]

And	when	a	little	time	had	elapsed	,	the	squire	had	a	handsome	tomb
和	什么时候	一个	小的	时间	有	过去	,	这	乡绅	有	一个	英俊的	墓

[pleɪst] ['oʊvər][hɪz; ɪz][sʌn] ,

placed	over	his	son	,
放置	超过	他的	儿子	,

不久之后，乡绅为他的儿子安放了一座漂亮的陵墓。

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒeɪkəb] [-]

which	covered	in	the	remains	of	poor	Jacob	[	64	]
哪个	涵盖	在	这	遗迹	的	贫穷的	雅各布	[	-	]

上面覆盖着可怜的雅各布的遗骸[64]

[tuː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][plaːntid][ðə; ðɪ] [mɔːs] - [roʊz] [triː] .

too	,	and	at	the	head	of	it	was	planted	the	moss	-	rose	tree	.
也	,	和	在	这	头	的	它	曾是	已种植	这	苔藓	-	玫瑰	树	.

而且，在它的顶端还栽种了一棵苔藓玫瑰树。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ʌp][ə; eɪ]['tæblət][tuː; tə] [pʊr] ['dʒeɪkəbz] ['meməri] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

And	he	put	up	a	tablet	to	poor	Jacob's	memory	in	the	church	,
和	他	放	向上	一个	药片	到	贫穷的	雅各布的	记忆	在	这	教会	,

他在教堂里立了一块牌匾，纪念可怜的雅各布。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən][roʊz][wʌz; wəz] ['skʌlptʃərd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][raʊnd] ['ɔːrnəmənt][æt; ət][ðə; ðɪ]

and	a	broken	rose	was	sculptured	in	a	little	round	ornament	at	the
和	一个	破碎的	玫瑰	曾是	雕塑	在	一个	小的	圆形的	装饰品	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

bottom	of	it	.
底部	的	它	.

底部的小圆形装饰物上雕刻着一朵残缺的玫瑰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ][oʊld] [hɔːl] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [er] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skwaɪər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sʌn] .

And	now	the	old	Hall	is	without	an	heir	,	and	the	squire	without	a	son	.
和	现在	这	老的	大厅	是	没有	一个	继承人	,	和	这	乡绅	没有	一个	儿子	.

如今，古老的庄园没有继承人，乡绅也没有儿子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] ,
But **there** **is** **good** **hope** **that** **the** **squire** **thinks** **of** **a** **better** **world** **,**
但 那里 是 好的 希望 那 这 乡绅 思考 的 一个 更好的 世界 ,

但我们有理由相信，这位乡绅心中怀揣着一个更美好的世界。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [seɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪr] [ə'mɪd][ðə; ði]
and **that** **he** **would** **rather** **have** **his** **boy** **safe** **in** **heaven** **than** **here** **amid** **the**
和 那 他 会 相当 有 他的 男生 安全的 在 天堂 比 这里 之中 这
[temp'teiʃənz] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ə'gen] .
temptations **of** **riches** **again** **.**
诱惑 的 财富 再次 .

他宁愿他的儿子安息在天堂，也不愿他的儿子再次回到人间，面对财富的诱惑。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['mɜːrsi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪnərz] !
Oh **,** **what** **a** **wonder** **that** **there** **is** **mercy** **for** **the** **greatest** **sinners** **!**
哦 , 什么 一个 想知道 那 那里 是 怜悯 为了 这 最 罪人 !

哦，多么奇妙，即使是罪大恶极的人也能得到怜悯！

[bʌt; bət][oʊ] , [wʌt] ['mɪzəri] [kʌmz] [ʌv; əv][sɪn] !
but **oh** **,** **what** **misery** **comes** **of** **sin** **!**
但 哦 , 什么 苦难 来 的 罪 !

但是，罪恶会带来多么大的痛苦啊！

" [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn][ɪz] [deθ] ;
" **The** **wages** **of** **sin** **is** **death** **;**
" 这 工资 的 罪 是 死亡 ;

罪的工价乃是死；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
but **the** **gift** **of** **God** **is** **eternal** **life** **through** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
但 这 礼物 的 上帝 是 永恒 生活 通过 耶稣 基督 我们的 主 .

但上帝的恩赐，就是藉着我们的主耶稣基督，得享永生。

" [-] [noʊts]
" **Transcriber's** **Notes**
" 转录员的 笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious **punctuation** **errors** **repaired** **.**
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'rekʃnz] .
The **remaining** **corrections** **made** **are** **indicated** **by** **dotted** **lines** **under** **the** **corrections** **.**
这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .
Scroll **the** **mouse** **over** **the** **word** **and** **the** **original** **text** **will** **appear** **.**
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神